

། གཏུགས་ཀྱི་འཇུག་པ་ལྟོས་པའི་མཁའ་འགྲུབ་ཀྱི་འཇུག་པ་ལྟོས་པའི་

INVOKING COMPASSION SWIFTLY
GURU YOGA FOR KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

亟請大悲垂憫：堪千創古仁波切上師相應法

[illegible]

INVOKING COMPASSION SWIFTLY

亟請大悲垂憫



ཐཱ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱུགས་རྗེ་ཐུང་བསྐྱལ་བཞུགས་སྟེ།

INVOKING COMPASSION SWIFTLY
GURU YOGA FOR KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

亟請大悲垂憫

堪千創古仁波切上師相應法



ཐ་ཤཱ་ནམ་ཀ་ར།

THRANGU DHARMAKARA PUBLICATIONS

創古文化



THRANGU DHARMAKARA PUBLICATIONS

Namo Buddha Municipality-01, Kavre, Bagmati Province

P.O. Box 1287, Kathmandu, Nepal

Website: www.rinpoche.com www.namobuddha.org

དཀར་ཆག CONTENTS 目次

Introduction	xi
Notes on the Translations	xiv
前言	xv
關於翻譯	xviii

ལྷ་མའི་ནལ་འབྱོར། GURU YOGA 上師相應法

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།	3
Refuge and Bodhichitta	
皈依發心	

ཐཱ་མའི་ནུལ་འབྱོར་བྱུགས་ཇི་ལྟར་བསྐྱུལ།	6
---	---

Invoking Compassion Swiftly: A Guru Yoga for Khenchen Thrangu Rinpoche

The Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

亟請大悲垂憫：堪千創古仁波切上師相應法

第17世大寶法王噶瑪巴

བསྐྱོབ་བསྐྱོན་ལམ།	21
-------------------------	----

Dedications and Aspirations

迴向祈願

སྒྲ་མ་རྒྱང་འཛོད། CALLING THE GURU FROM AFAR 遙呼上師祈請文

འཇམ་མགོན་ཀོང་སྟུལ་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱི་སྒྲ་མ་རྒྱང་འཛོད།	27
---	----

Calling the Lama from Afar: A Supplication That Pierces the Heart with Devotion

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye

安虔信心之釘：遙呼上師祈請文

蔣貢康楚羅卓泰耶

ཞུ་དམར་དགོན་མཆོག་ཡན་ལག་གི་སྒྲ་མ་རྒྱང་འཛོད།	60
--	----

Calling the Guru from Afar

Shamar Könchok Yenlak

遙呼上師祈請文

夏瑪昆秋顏臘

ཀྱུལ་དབང་ཀམ་པ་རིག་པའི་རྗེ་རྗེ་མཆོག་ལ་རྒྱུ་འབོད་གདུང་དབྱངས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས། 71

Calling the Glorious Karmapa Rigpe Dorje Longingly from Afar

Khenchen Thrangu Rinpoche

悲切遙呼尊勝法王噶瑪巴日佩多傑祈請文

堪千創古仁波切

ཐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས། PRAYERS FOR SWIFT RETURN 迅速轉世祈願文

ཆོས་བརྒྱུད་ཆེན་པོ་བཞིའི་སྐྱ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཛད་པའི་ཐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

Prayers by the Heads of the Four Main Lineages

藏傳四大教派上師所撰祈願文

འགོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ། H.H. the Dalai Lama 觀音尊者 85

འས་སྐྱ་གོང་མ། H.H. the Sakya Trichen 第41世薩迦法王 90

དབལ་འཀྱུལ་དབང་ཀམ་པ། H.H. the Gyalwang Karmapa 第17世大寶法王噶瑪巴 95

སྐྱབས་རྗེ་ཞེ་ཆེན་རབ་འབྱམས་རིན་པོ་ཆེ། Shechen Rabjam Rinpoche 雪謙丹江仁波切 101

བཀའ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཛད་པའི་ཐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

Prayers by Masters of the Kagyu Lineage

噶舉派上師所撰祈願文

འཀྱུལ་དབང་འབྲུག་པ། H.H. the Gyalwang Drukpa 竹巴法王 107

ཀླན་ཉིང་ཏཱའི་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ། H.H. Kenting Tai Situ Rinpoche 灌頂大司徒仁波切 111

དུང་གོ་ཤི་རྒྱལ་ཚབ་ཟེ་པོ་ཆེ། H.E. Goshir Gyaltsab Rinpoche 國師嘉察仁波切	115
དཔལ་ལྷན་དཔལ་པོ་ཟེ་པོ་ཆེ། H.E. Pawo Rinpoche 巴沃仁波切	119
མཛོད་ཅེ་ཇེ་བླ་། Dzötse Jedrung Rinpoche 卓智傑仲仁波切	121
དུལ་མོ་ཚས་ཇེ་ཟེ་པོ་ཆེ། Dulmo Chöje Rinpoche 都穆曲傑仁波切	124
གྲུབ་དབང་སྐུ་བ་བརྒྱུད་སྐུ་སྤྲུལ་གྱི་ཉི་མ། Drupwang Drupgyü Kyenga Chökyi Nyima 竹旺主聚皆啊卻吉尼瑪	128
སྐྱོ་བྲག་གསལ་བྱེད་ཟེ་པོ་ཆེ། Kyodrak Salche Rinpoche 鳩惹瑟伽祖古	130

སྤྲུལ་ལྷན་ལྷེ་མའི་སྐྱ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཛད་པའི་སྐྱུ་བྱོན་གསལ་འདེབས།

Prayers by Masters of the Nyingma Lineage

寧瑪派大師所撰祈願文

ཇོ་གསལ་ཆེན་པ་རྒྱ་སྐལ་བཟང་། Dzogchen Pema Kalsang Rinpoche 佐欽貝瑪嘎桑仁波切 . 135

བད་གླིང་གསུང་སྐུ་ལ་ཟེ་པོ་ཆེ། H.E. Peling Sungtrul Rinpoche 宋都仁波切 137

དགེ་ལུན་པའི་སྐྱ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཛད་པའི་སྐྱུ་བྱོན་གསལ་འདེབས།

Prayers by Masters of the Geluk Lineage

格魯派大師所撰祈願文

དགའ་ལྷན་ཁྱིེ་བ། Gaden Tripa Lobsang Tenzin 甘丹赤巴洛桑丹增仁波切 141

ཤར་བ་ཚས་ཇེ། H.E. Sharpa Choje Rinpoche 夏巴曲傑仁波切 144

བྱང་ཅེ་ཚེས་ཇེ། H.E. Jangtse Chojey Gosok Dorje Chang 蔣孜曲傑仁波切	146
ཡོངས་འཛིན་ལྷིང་ཟིན་པོ་ཆེ། H.E. Yongzin Ling Rinpoche 林仁波切	149
བཟ་གདོང་ཟིན་པོ་ཆེ། H.E. Samdhong Rinpoche 桑東仁波切	152
ལྷུག་ཁྱ་ལྷུལ་ལྷུ། Pukla Tulku 布拉祖古	156
རྩོན་རྒྱལ་ཚབ་མཆོག་ནས་མཛད་པའི་ལྷུར་བྱོན་གསལ་འདེབས།	
A Prayer from the Jonang Lineage	
覺囊傳承所撰祈願文	
རྩོན་རྒྱལ་ཚབ་ཟིན་པོ་ཆེ། H.E. Jonang Gyaltsab Rinpoche 覺囊嘉察仁波切	161
Credits 製作人員名單	163

INTRODUCTION

AS KHENCHEN THRANGU RINPOCHE once said in a teaching, the work of a tulku is more than can be accomplished in a single lifetime. During the many decades that Rinpoche devoted to upholding, preserving, and spreading the teachings of Buddhism and the Karma Kagyu in particular, he gave us all the teachings we need to establish the proper view, engage in meditation, and progress toward the fruition: liberation and omniscience. Likely more than a few of his students have taken Rinpoche's instructions to heart and gained the results he hoped they would, but many of us have been too enshrouded in obscurations and ignorance to be able to put his teachings into practice fully. Moreover, countless beings in this world have had no opportunity to make a connection with him and still languish in samsara. Until all sentient beings have been brought to

the lasting happiness of buddhahood, the work of a buddha or great bodhisattva such as Rinpoche is not finished.

Now that Rinpoche has passed into parinirvana, it is up to us students to work together harmoniously and joyfully to continue his activity. We need to maintain and build upon the foundations that he laid in his lifetime by supporting the monasteries and dharma centers he founded throughout the world, preserving and spreading the teachings he gave us, and practicing those instructions ourselves. Yet because we are ordinary beings and still need guidance, it is important for Rinpoche to return to this world in a new body.

Doubtless Rinpoche has the intention to return to us—he has already returned eight times in the past—but he can do so only if the conditions are right. The causes for a nirmanakaya to

appear in the world are the buddha's own aspirations and the faith and merit of the disciples. No matter how strong Rinpoche's aspirations are, if we lack merit and have little faith and devotion, the interdependent conditions will not come together and he will be unable to return to us. This is why it is so important for us at this time to rouse faith and devotion and to recite prayers requesting him to return swiftly.

In our Karma Kagyu tradition, the best method for rousing faith and devotion is the practice of guru yoga. Though several different guru yogas are already practiced in our lineage, out of his great respect for Rinpoche, His Holiness the Gyalwang Karmapa has written a new guru yoga practice specifically for Thrangu Rinpoche entitled *Invoking Compassion Swiftly*. Furthermore, many masters of the major lineages of Tibetan Buddhism have also written prayers supplicating Rinpoche to return swiftly to this realm. This guru yoga and all these prayers are assembled here, along with three prayers for calling the guru from afar. Together, they form a complete practice that we can do to create the conditions for Rinpoche to be able to return.

The individual prayers in this book can all be recited on their own, but when you have the time for a longer session or when you gather with others to do this guru yoga at a monastery or center, you may do a more complete practice

of the guru yoga. To do so, begin by reciting the prayers for refuge and bodhichitta (page 3) and meditate on the four immeasurables, and then begin the guru yoga practice proper. (Following the four immeasurables, those who have had instruction on it may also recite the short visualization of oneself as Vajravarahi.) Recite the words of the text while visualizing Thrangu Rinpoche as Vajradhara, as described in the text, and then recite the five stanzas from "In the dharma expanse palace of Akanishta..." (top of page 12) to "Bless me that the three kayas arise inseparably" (page 14) three times. This passage is a seven-branch prayer written by the First Karmapa Dusum Khyenpa that is considered to have great blessings. Next, recite the Four Mothers prayer (page 15) as many times as you like. If you want to count repetitions to accumulate some specific number such as ten or a hundred thousand, this is the prayer to count. You should also recite the supplication on page 16 three, seven, or as many times as you like. Both of these prayers may also be sung to traditional melodies or any melody that helps you feel faith and devotion.

After reciting these prayers, you may recite one or more prayers for calling the guru from afar, depending upon how much time you have. Three are included here: the well-known one by Jamgön Kongtrül Lodrö Thaye; an early one by the Fifth Shamar Könchok Yenlak, a

sixteenth-century master; and Rinpoche's own supplication to his root guru Karmapa Rigpe Dorje. Rinpoche's prayer in particular has special significance for his students, as it summarizes the teachings that Rinpoche received from the Karmapa and then shared with us in his many teachings. These prayers are also traditionally sung to inspiring melodies, especially the final stanza of Jamgön Kongtrul's work, which may also be sung after the prayers by Shamar Könchok Yenlak and Rinpoche. As the Karmapa's note in the practice indicates, you should recite these prayers "until your perceptions definitely transform."

After you have called the guru from afar, return to the guru yoga practice to take the four empowerments (page 17). At the end, after mixing your own body, speech, and mind with Rinpoche's, rest in meditation as long as you can. Once any thought arises and before a second thought can follow, either return to the beginning to repeat the practice or recite the dedication prayers on pages 21 and 22. Then recite one or more prayers for Rinpoche's swift return,

according to your wishes and time. We have provided both phonetics and translation for the prayers by the heads of the four main lineages and translation only of the prayers by other great lamas. (You may also recite any of these prayers at the end of any practice, following any long life prayers you usually recite for other lamas.) Finally, conclude the session by reciting the four verses of dedication on pages 23 and 24.

As you may insert as many calling the guru and swift return prayers as you like, this guru yoga can be lengthened or shortened as needed. It can be completed easily in as little as a half hour or extended for as long as you wish. But the length of the session is less important than the degree of faith and devotion you feel as you recite it. If you feel true longing for Thrangu Rinpoche and recite the words from your heart while contemplating the meaning, there is no doubt that doing this practice will help you purify obscurations and develop faith and devotion—fostering the conditions that will allow Khenchen Thrangu Rinpoche to return to this world soon.

NOTES ON THE TRANSLATIONS

TIBETAN PRAYERS TO LAMAS often play on the meaning of the lama's name as a way to extol their qualities, and the works in this book are no exception, weaving the words of Khenchen Thrangu Rinpoche's personal name, Karma Lodrö Ringluk Maway Senge, into the verses. *Karma* literally means action, but here it refers to the Karma Kagyu lineage. *Lodrö* means intelligence, *Ringluk* means long tradition, and *Maway Senge* means lion of speech or lion who teaches. Rinpoche is also addressed or referred to here by his two titles, Khenchen (great abbot) and Yongdzin (teacher or tutor). These words and images occur repeatedly throughout these prayers.

In this book, we provide the Tibetan and phonetics for the guru yoga, the supplications of

calling the guru from afar, and the swift return prayers composed by the heads of the four main lineages. For the remaining swift return prayers, we provide only the English and Chinese translations, as otherwise the book would have been too long. All of the prayers are available with Tibetan and phonetics on www.rinpoche.com.

Several of the prayers for swift return (those by H.H. the Dalai Lama, Shechen Rabjam Rinpoche, Pawo Rinpoche, Dulmo Chöje Rinpoche, Dzogchen Pema Kalsang Rinpoche, Peling Sungtrul Rinpoche, and Pukla Tulku) were not given specific titles by their authors. They are listed here with the generic title "A Prayer for the Swift Return of Khenchen Thrangu Rinpoche."

前言

堪千創古仁波切曾在一次開示中說道：「一位祖古的事業，不只一生，而是生生世世。」仁波切一生致力於住持、守護與弘揚佛法，給予完整的教法，尤其是噶瑪噶舉的法教，讓弟子得以建立正確的觀念、進行禪修，最終能邁向解脫和成就佛果。不少弟子可能都已經將教言銘記在心，得到仁波切所期許的修持成果，但我們中的大多數仍然是被無明障蔽，無法如實將仁波切的教言付諸實踐。此外，世上仍有無數眾生沒有機會與仁波切結緣，依然在輪迴中受苦，因此，在一切眾生還未獲得佛果的永久安樂之前，仁波切如佛陀、大菩薩的事業，是會不斷持續下去的。

如今，仁波切已示現涅槃，身為弟子的我們，必須和諧、歡喜地延續他的佛行事業。我們要透過護持仁波切在全世界創建的寺院和佛學中心，透過自身對於仁波切教言的實踐，切實保存與弘揚他的法教，進而維護並且延續他此生中所奠定的基礎。但我們畢竟還是凡夫俗子，仍然需要指引，因此，仁波切能迅速轉世再來更顯得如此重要。

創古仁波切至今已轉世八次，無疑的是具備著乘願再來的心願，即便如此也必須因緣條件具足。化身能示現於世的原因，源自佛心願力，還有弟子的信心和福報。但無論仁波切的心願有多麼強烈，倘若我們缺乏福報，信心和虔敬心

薄弱，緣起的條件就無法具足，仁波切就不會轉世再來。因此，生起信心、虔敬心及念誦願文祈求仁波切迅速轉世，在此刻是如此的關鍵。

在噶瑪噶舉傳承中，生起信心和虔敬心最好的方式，就是透過修持「上師相應法」。雖然我們的傳承中已有幾部不同的「上師相應法」，但出自對創古仁波切的深深尊敬，尊貴的第17世法王噶瑪巴特別再為仁波切撰寫了一部《亟請大悲垂憫：堪千創古仁波切上師相應法》。此外，藏傳佛教各個傳承的大德也撰寫了「迅速轉世祈願文」，祈求仁波切迅速轉世。本書即收錄了此部堪千創古仁波切的「上師相應法」、三篇的「遙呼上師祈請文」，以及各教派大德所撰寫的「迅速轉世祈願文」。這三部分組成了「上師相應法」完整的修持，以此修持能為仁波切的轉世建立好的因緣。在「迅速轉世祈願文」的部分可單獨念誦，如果有時間或在寺院、中心修持上師相應法時，則可進行完整的修持。

《亟請大悲垂憫：堪千創古仁波切上師相應法》修持的順序，是先念誦皈依發心（頁3）、觀修四無量心後（頁3，此處受過金剛瑜伽母之教法者，可再念誦「自觀金剛瑜伽母文」），再開始修持「上師相應法」的正行。修持時依內容觀修創古仁波切為金剛總持；接著從「究竟天宮法界中……加持三身無別現」（頁12-14）要念誦三遍，這五段偈頌是第一世噶瑪巴杜松虔巴所撰寫的七支供養祈請文，具有極大加持力；接下來是要盡力地持誦「四如母文」（頁15），可以累積此願文的持誦計數，如十遍或十萬遍。此外，也應持誦「至誠啟請上師寶……加持了悟萬有皆法身」（頁16）的祈請文，三遍、七遍或多遍。持誦這兩篇願文時，可以唱誦傳統或其他的曲調，幫助你更容易生起信心和虔敬心。

念誦完以上願文後，依照自己的時間，亦可念誦一篇或多篇的「遙呼上師祈請文」。本書收錄的三篇「遙呼上師祈請文」，包括蔣貢康楚羅卓泰耶撰寫的著名祈請文、十六世紀的大德第五世夏瑪巴昆秋顏臘所撰寫的祈請文，以及創古仁波切為自己的根本上師十六世噶瑪巴日佩多傑所撰寫的祈請文。仁波切撰寫的這篇祈請文，對於弟子來說具有獨特的意義，因為是仁波切從上師法王噶瑪巴處所獲得的教言總結，其中的內容也是仁波切在許多開示中都有教導的。傳統上，念誦這些祈請文時，會搭配感人的曲調，尤其是蔣貢康楚羅卓泰耶這篇

祈請文的最後一段偈頌，這段偈頌也可以在念誦完夏瑪巴昆秋顏臘與創古仁波切撰寫的祈請文之後再唱誦。重要的是法王噶瑪巴在《亟請大悲垂憫》中提到的：「復次念誦『遙呼上師祈請文』直至心有所感。」

念誦完「遙呼上師祈請文」後，接著是領受四灌（頁17），最後在自身三門與上師之身語意融合後，盡可能地安定自心……。接著，一旦覺知任何念頭生起，並在下一個念頭未生起之前，即可進入此部分的修持迴向（頁20-21），或亦可從頭再修一遍上師相應法。接著，按照自己的意願和時間，念誦一篇或多篇的「迅速轉世祈願文」。

在「迅速轉世祈願文」的部分，「藏傳四大教派上師所撰祈願文」四篇附有音譯和意譯，其他各大德所撰寫的祈願文僅附意譯。另外，任何平時的修持，念誦完其他上師的長壽祈願文時，亦可再念誦任何一篇「迅速轉世祈願文」。最後，是圓滿此座法的四段迴向偈頌（頁23-24）。

「堪千創古仁波切上師相應法」的修持，可自行依「遙呼上師祈請文」和「迅速轉世祈願文」的念誦篇數，增加或減短修持的時間，能在半小時即修持圓滿或修持更長的時間，然而，比起修持的時間長短，修持時所生起的信心和虔敬心是更為重要的！如果由衷地對創古仁波切渴求，誠懇地持誦並思惟其義，這個修持無疑的就能幫助你淨除障礙、生起信心和虔敬心，因此成就堪千創古仁波切迅速轉世的順緣。

關於翻譯

藏文的上師祈願文，經常會在頌文中，使用上師的名諱來頌揚他們的功德。本書的祈願文也同樣將堪千創古仁波切的名諱——噶瑪羅卓仁露瑪威僧格，融入偈頌中。「噶瑪」字面意思為「業」，但在這裡指的是噶瑪噶舉傳承；「羅卓」意為「智慧」；「仁露」則是「宗風」；「瑪偉森格」指的則是「語獅子」或「教導之獅」。而仁波切的兩個頭銜「堪千」（大親教師）和「永津」（經教師）也常用以稱呼仁波切；這些字詞和意象多次運用於祈願文。此外，「禪古」與「創古」皆為仁波切名諱的中文音譯。「禪古」較早被使用，例如中國青海省的主寺就稱為「青海禪古寺」；然而在海外華人地區，多用「創古」，本書亦使用「創古」一詞。

由於本書編輯考量，在「上師相應法」、「遙呼上師祈請文」，以及藏傳四大教派上師所撰寫的「迅速轉世祈願文」中，除了英、中文的意譯，另附上藏文原文和英、中文的音譯，其餘的「迅速轉世祈願文」則僅提供英文與中文翻譯。如欲閱讀所有祈願文藏文原文與音譯，請至www.rinpoche.com網站搜尋與下載。

本書中有數篇「迅速轉世祈願文」（由觀音尊者、雪謙冉江仁波切、巴沃仁波切、都穆曲傑仁波切、佐欽貝瑪嘎桑仁波切、宋都仁波切、布拉祖古撰寫之祈願文）並未訂定標題，因此編輯統一加入「堪千創古仁波切迅速轉世祈願文」為標題。

༄༅། །ཐཱ་མཐི་ནལ་འབྱོར།

GURU YOGA

上師相應法

༥ སྐབས་འགྲོ་མེས་པ་བསྐྱེད།

REFUGE AND BODHICHITTA

皈依發心

༥༡། །དཔལ་ལྡན་ཙ་པའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་པོར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ནས། །

pal den tsa way la ma rin po che / dak gi chi wor pe may den shuk ne

Glorious, precious root guru, please sit / Above my crown on a lotus seat.

巴滇 匝威 喇嘛 仁波切 / 達吉 基沃 貝美 墊秀拉

具德根本上師寶，住於自頂蓮座上，

བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་སྤྱོད་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྤྱོད་གསུང་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

ka drin chen poy go ne je sung te / ku sung tuk kyi ngö drup tsal du söl

Care for me with great kindness and grant / The siddhis of body, speech, and mind.

嘎珍 千布 郭內 傑松迭 / 固頌 突即 哦竹 紮杜梭

祈以大恩攝受我，賜予身語意成就。

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la / jang chup bar du dak ni kyap su chi

Until enlightenment, I go for refuge

To the Buddha, dharma, and the foremost sangha.

桑傑 確倘 措吉 秋囊喇 / 蔣秋 琶篤 達尼 迦素企

諸佛正法聖僧眾，直至菩提我皈依，

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi / dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)

By the merit of being generous and so forth,

May I reach buddhahood to benefit beings. (*Three times*)

達吉 景梭 吉貝 索南吉 / 卓喇 篇企 桑傑 竹巴修

以我布施等福德，為利眾生願成佛。(三次)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik

May all sentient beings be happy and have the causes of happiness.

森間 湯界 德哇倘 德威就倘 滇巴 就記

願一切眾生具樂及樂因，

སྤྱད་བསྐྱལ་དང་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur chik

May they be free of suffering and the causes of suffering.

篤恩倘 篤恩吉久倘 哲哇 就記

離苦及苦因，

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngal me pay de wa dam pa dang mi dral war gyur chik

May they never be parted from the highest joy, which is free of suffering.

篤恩 枚貝 德哇 倘巴倘 米哲哇 就記

不離無苦之妙樂，

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nye ring chak dang nyi dang dral way tang nyom chen po la ne par gyur chik (3x)

May they dwell in the great equanimity free of attachment or aversion for those near or far. (*Three times*)

涅仁 洽倘 尼倘哲威 當扭 千波啦 內巴 就記

安住遠離愛憎之大平等捨。 (三次)

༄༅། །ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱུགས་ཇི་ཐུར་བསྐྱལ་བཟུགས་སོ། །

INVOKING COMPASSION SWIFTLY

A GURU YOGA FOR KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

The Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

亟請大悲垂憫

堪千創古仁波切上師相應法

第17世大寶法王噶瑪巴

༄༅། །ལྷ་མ་དམ་བ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

I prostrate to the exalted gurus.

頂禮真勝上師！

དེ་ཡང་མདོ་སྙུང་བ་ལས། སངས་རྒྱལ་ཚེས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བརྟེན་ཏེ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བ་དེ་སྐད་གསུང་། །
ཞེས་དང་། བོ་རྟོ་བའི་བེུ་བུམ་སྟོན་པོ་ལས། མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྐྱས་པའི་འགོ་ནི། །བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །ཞེས་དང་། ཇི་
སྐམ་པོ་བས། ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་པ་ཞིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བལྟས་པས་མི་མཛོང་། བརྩལ་བས་མི་ཟེན། བཀག་པས་མི་ཁེགས། རང་

གི་སྒྲིབ་པ་འདི་ཡང་སྤངས་པས་མི་སྤྱོད་། བཞིག་པས་མི་ཞིགས། དེ་བས་ན། ཚེགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྤྱིབ་པ་སྤྱང་བར་འདོད་པ་དང་།
 བར་ཆད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བ་འདོད་པ་དང་། སྤྱང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་
 རྟོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་གྱིས། གླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་གདབ་པ་གཅིག་བྱ་ལས་མེད། ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར་མཆོག་
 ཟུན་མོང་གི་དངོས་བྱུང་ཐམས་ཅད་གླ་མ་དམ་པ་ལ་རག་ལས་པ་ཡིན་པས་གླ་མ་བསྟེན་ཚུལ་མ་འབྱུགས་པ་གལ་ཆེ། དེ་ཡང་འགྲོམ་སྟོན་པ་ཆེན་
 པོས། ཁོ་སོས་ཆམ་ཆེན་དུ་གླ་མ་བསྟེན་མ་སྤྱོད་། བསྟེན་ནས་ཡལ་བར་འདོར་མ་སྤྱོད་། །ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། ཆམ་ཆེན་དུ་གླ་མ་མི་བསྟེན།
 བསྟེན་ནས་སྟོག་དང་བསྟོ་བ་ཞིག་དགོས། བསྟེན་ཚུལ་ལའང་བསམ་སྤྱོད་གཉིས་ལས། བསམ་པ་འོ་སྟོན་སྤྱོད་མའི་ཡོན་ཏན་དང་། བཀའ་བྲིན་
 རྟག་ཏུ་བསམ། སྤྱོད་པའི་སྟོན་སྤྱོད་མ་མཉེས་པའི་བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་སྤྱིབ་ཅིང་། མི་མཉེས་པ་སྤྱོད་ཅི་ཐུབ་བྱ་དགོས་པ་ཡིན། ལྷག་པར་བཀའ་བཞིན་
 སྤྱིབ་པའི་མཆོད་པ་ལ་ནན་ཏན་དུ་བཙུག་པ་ནི་གནད་དུ་ཆེ་བ་ཡིན། གླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྟོན་པའི་ཚུལ་ལའང་གླ་མ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བའི་
 མོས་གྲུས་ཡོད་ན་ད་ལྟ་རང་ལ་སྤང་ཆོད་ལྟར་སྟོན་ཆོག་པ་ཡིན་མོད། བྲག་ལེན་ལ་གླ་མ་དོ་རྩེ་འཆང་གི་རྣམ་པར་སྟོན་པར་མཛད་པ་ལྟར།

As it says in the Collection of Precious Qualities:

*“The Buddha’s qualities depend on spiritual friends.”
 Thus spoke the Victor, who has the best of all good qualities.*

Potowa wrote in his Blue Notebook:

*The first of all instructions
 Is not to abandon the exalted friend.*

Gampopa said:

If you do not receive the guru’s blessings, you will look at the mind essence but not see it. You will grasp but not get it. You will block but not stop it. You will get rid of but not be rid of your perceptions, and smash but not destroy them. Therefore, for those who want to gather the accumulations, purify obscurations, pacify obstacles, generate realization, overcome appearances, and perfectly benefit themselves and others, there is nothing to do but serve and supplicate the guru alone.

As these two say, all the supreme and ordinary siddhis depend upon the exalted guru, so it is important not to be mistaken about how to follow the guru. As Dromtönpa said: “I have never been wishy-washy about following a guru. Once I have done so, I have never disregarded them.” As this says, do not be wishy-washy about following a guru. Once you follow one, you must do so even at the risk of your own life.

As for the way to follow a guru, there is thinking and acting. In terms of thinking, always contemplate the guru's qualities and kindness. In terms of acting, you should do whatever will please the guru and avoid as much as possible whatever will displease them. In particular, the crucial point is to be assiduous in offering practice according to their instructions. When meditating on guru yoga, if you have the devotion of seeing the guru as an actual buddha, it is permissible to meditate on the guru as they appear now, but traditionally, the guru is visualized in the form of Vajradhara. Accordingly, imagine:

《佛母寶德藏》：「如是一切諸佛法，功德皆從善友得。」博多瓦大師在《青筍》中說：「總攝一切口訣的精髓，即是不離真勝善友。」達波仁波切（岡波巴大師）說：「若不得上師加持，自心本質將觀而不見、持而不住、止而不息；而自心顯相，亦將斷而不絕、破而不除。因此，若欲積資、淨罪、除障、心續生起了悟、隱翳顯相、圓滿自他二義之行，除親奉、啟請上師，更無他法。」

如上所述，由於一切殊勝、共同之成就，皆仰賴於真勝上師，因此正確無誤之依師法，是為至要。此外，仲敦巴大師亦說：「我在依止上師的時候，從未有過任何猶豫，依止之後也從未有過輕視。」依止上師不能猶豫不決，而在依止之後就算捨棄性命也不捨離上師。依師須在思想和行為兩方面做到：思想上要恆時思惟上師的功德和恩德；行為上要做到能讓上師歡喜的一切事宜，並且盡力斷除令上師不歡喜的事情。尤其認真奉行依教之供養，更是至關重要。在上師相應法的觀修上，如果已有上師如佛的虔信心，即可觀想上師即是此刻所見的相貌；然而此處依照傳統，觀想上師為持金剛的形相。

རང་གི་སྤྱི་བོའི་བད་ཀྱི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སང་གེ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆའི་ཁྱི་

rang gi chi woy te kyi dün gyi nam kha la seng ge chen po gye kyi tek pay rin po chey tri

In the sky in front of my forehead, eight lions hold aloft

攘吉 記沃 帖吉敦吉 南卡喇 森給千波給記 喋貝仁波切赤

於自身頂前虛空處，觀想八大獅子寶座，

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་དབུས་སྤྱ། རབ་རྒྱས་པལྷ་དང་།

yang shing gya che way wü su / rap gye pema dang

a vast and spacious jeweled throne. In its center, on a fully blooming lotus

揚行嘉切偉鄔速 / 惹給 貝瑪尚 /

其上有一盛開蓮花，

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། རོ་བོ་ཙ་བའི་ཟླ་མ་ཡོངས་འཛིན་སྟེ་བའི་སེང་ག།

nyi ma dang da way kyil khor gyi teng du / ngo wo tsa way la ma yong dzin ma way seng ge
and sun and moon disks is my root guru, Yongdzin Maway Senge in essence, and in appearance,
尼瑪尙 達偉記擴吉 滇篤 / 哦沃 紮偉喇嘛 永津 瑪偉森給
花上有日輪月輪，輪上端坐實質為根本上師經教師語獅子，

ནམ་པ་རིགས་བྱུག་པ་བྱུག་བདག་དོ་ནི་འཆང་གི་སྟེ་གསུང་བྱུགས་དང་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་རང་བཞིན་ཅན།

nam pa rik druk pa khyap dak dor je chang gi ku sung tuk dang yer ma chi pay rang shin chen
the pervasive lord of the sixth family, Vajradhara, by nature inseparable in body, speech and mind.
南巴 日竹巴 恰達 多傑羌 吉 固松圖尙耶瑪其貝 攘行間
外相現為六部遍主持金剛，身語意無二無別。

བྱུག་གཉིས་དོ་ནི་དང་བྲིལ་བུ་བསྟོལ་སྟབས་སུ་འཛིན་ཅིང་།

chak nyi dor je dang dril bu nöl tap su dzin ching
His two crossed hands holding a vajra and bell,
恰尼 多傑尙 直普 諾大速 津京
二臂交執金剛鈴杵，

རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། དར་སྤྲོ་ཚོགས་ཀྱི་ན་བཟའ་ཅན།

rin po chey gyen tam che kyi gyen pa / dar na tsok kyi na sa chen
he wears all the precious jewelry and robes of colorful silk,
仁波切間 湯切吉 間巴 / 達 那措吉 那薩間
眾寶瓔珞莊嚴其身，身被種種綃縠（音：消胡）衣，

མཚན་བཟང་པོ་སྟུང་ཅུ་ཙ་གཉིས་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུ་སྟུང་སྟུང་བ།

tSEN sang po sum chu tsa nyi dang pe je sang po gye chü tre pa

and he is adorned with the thirty-two marks and eighty good signs.

千桑波 松糾紮尼倘 貝界桑波 給糾哲巴

具三十二相八十種好。

དེའི་སྤྱི་བོར་ཨོྩ། མགྲིན་པར་ཨུཾ་ ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ།

dey chi wor om / drin par ah / tuk kar hum

At his forehead is an OM (ཨོྩ), at his throat an ĀḤ (ཨུཾ), and at his heart a HŪṂ (ཧཱུྃ).

迪以 記沃噶 / 珍巴阿 圖噶吽

於其額間「噶」(ཨོྩ)、喉間「阿」(ཨུཾ)、心間「吽」(ཧཱུྃ)；

ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྃ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས། བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲ་མ།

tuk kay hum gi ö ser gyi rang shin gyi ne ne / ka gyü kyi la ma

The HŪṂ in his heart shines rays of light inviting from their natural abodes the Kagyu gurus,

圖噶吽 吉 偉瑟吉 攘行吉內涅 / 噶舉吉 喇嘛

「吽」(ཧཱུྃ)字放射光明，於自性界召請噶舉上師、

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས། དཔའ་པོ་མཁའ་འགོ།

yi dam gyi lha tsok / sang gye jang sem / pa wo khan dro

hosts of yidam deities, buddhas, bodhisattvas, heroes, dakinis,

宜檔吉 喇措 / 桑傑 蔣森 / 巴沃 堪卓

本尊聖眾、諸佛菩薩、勇父空行、

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་རྩེ་རྩེ་འཆང་གི་ནམ་བུ་སྤྱན་དྲངས།

chö kyong sung may tsok tam che la ma dor je chang gi nam par chen drang

and dharma protectors, all in the form of Guru Vajradhara.

確炯 松梅措湯界 喇嘛 多傑羌吉南巴 間掌

護法善神，皆現上師持金剛相。

ཇམ་ཁུམ་བམ་མོ་ དེ་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ལ་ཐེམ་པས་ཅ་བའི་ལྷ་མ་དེ་ཉིད་ལྷ་མ་ཀུན་འདུས།

jah hum bam hoh / de tam che la ma la tim pe tsa way la ma de nyi la ma kün dü

JAḤ HŪṂ VAṂ HOḤ They all dissolve into the guru, so the root guru himself becomes the union

紮 吽 宛 吽 喋湯界喇嘛啦 聽貝 紮偉喇嘛喋尼 喇嘛昆堆

「紮 吽 宛 吽」，聖眾融入上師。

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས། ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས། དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སུ་བྱུང་བར་བསམ་ལ།

yi dam kün dü / chö kyong kün dü / kön chok kün dü su gyur

of all gurus, the union of all yidams, the union of all dharma protectors, and the union of all jewels.

宜檔昆堆 / 確炯昆堆 / 袞秋昆堆速究

根本上師即成上師總集、本尊總集、護法總集、三寶總集。

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ནས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

ok min chö kyi ying kyi po drang ne / dü sum sang gye kün gyi ngo wo nyi

In the dharma expanse palace of Akanishta

Is the essence of all buddhas of the three times,

沃明 確吉 應吉 波章內 / 篤松 桑傑 昆吉 哦窩尼

究竟天宮法界中，三世諸佛之體性，

རང་སེམས་ཆོས་སྒྲུ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །དབལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་བཤ་ལ་བྱག་འཆའ། །

rang sem chö ku ngön sum tön dze pa / pal den la ma dam pa la chak tsal

Who shows me directly my mind is dharmakaya.

I prostrate to the glorious, exalted guru.

攘森 確固 溫松 敦策巴 / 巴滇 喇嘛 檔巴 喇恰擦

顯示自心即法身，頂禮吉祥上師尊！

ལུང་དང་ལོངས་སྟོན་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་བ་ཡི། །མཆོད་བ་ཀྱན་གྱིས་མཆོད་ཅིང་བསྟོན་བར་བཀྱི། །

lû dang long chö yi kyi trül pa yi / chö pa kün gyi chö ching tö par gyi

I offer you everything—my body, wealth,

And imagined offerings—and sing your praise.

呂檔 隆覺 宜記 珠巴宜 / 確巴 昆吉 確京 堆巴吉

身及受用意化現，獻諸供養及禮讚，

སྒར་བྱས་སྒྲིག་བཤ་མ་ལུས་བཤགས་བར་བཀྱི། །སྒྲིག་བཤ་གཞན་ཡང་སྦྲན་ཆད་མི་བཀྱིད་དོ། །

ngar je dik pa ma lü shak par gyi / dik pa shen yang len che mi gyi do

I confess every misdeed I have done;

I'll never do another wrong again.

阿傑 迪巴 瑪呂 夏巴吉 / 迪巴 賢揚 連切 米吉朵

已作之罪皆懺悔，未作之罪不復作。

འགོ་ཀུན་དག་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །བྱང་ཚུབ་མཆོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྐྱོར་བར་བསྒྱེ། །

dro kün ge wa kün la je yi rang / jang chup chok gi gyur ni ngo war gyi

I rejoice in all the virtues of all beings

And dedicate them as the cause of supreme bodhi.

卓昆 給哇 昆喇 傑宜壤 / 蔣秋 秋吉 究尼 哦哇吉

眾生福聚皆隨喜，迴向成就菩提因，

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐེག་མཆོག་སྒྲ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྒྱེ། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep / tek chok la me chö khor kor war kü

I pray you stay, not passing into nirvana,

And turn the wheel of the supreme, unexcelled vehicle.

釀恩 米達 修巴 梭哇喋 / 特秋 喇梅 確擴 闊哇固

唯願常住不入滅，請轉無上勝乘法。

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་བ་དང་། །དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྦྱིས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

jam dang nying je chok me jong pa dang / dön dam lhen chik kye pay ye she de

Please grant your blessings that I may be fully trained

In loving-kindness and compassion without bias

蔣尙 寧傑 秋梅 炯巴尙 / 敦擋 連記 界貝 耶謝喋

無方善習慈悲心；猶如善逝菩薩眾，

རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱོགས་བ་ལྟར། །བདག་གིས་མཛོན་སུམ་ཁྱོགས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gyal wa se che nam kyi tok pa tar / dak gi ngön sum tok par jin gyi lop

And that I realize ultimate, coemergent wisdom

Directly, just like the victors and their children.

嘉哇 瑟界 南記 豆巴大 / 達吉 溫松 豆巴 勤吉洛

了悟勝義俱生慧，願吾現證祈加持！

ལྷུ་ལུས་ལྷུ་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་ཚྱོབས། །སྟོག་ཅོལ་ལོངས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་ཚྱོབས། །

gyu lü trül kur tok par jin gyi lop / sok tsöl long kur tok par jin gyi lop

Bless me to realize the illusory body is nirmanakaya.

Bless me to realize that prana is sambhogakaya.

究呂 祖固 豆巴 勤吉洛 / 梭作 隆固 豆巴 勤吉洛

加持幻身悟化身，加持命氣悟報身，

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་ཚྱོབས། །སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱེན་གྱིས་ཚྱོབས། །

rang sem chö kur tok par jin gyi lop / ku sum yer me char war jin gyi lop (3x)

Bless me to realize my own mind is dharmakaya.

Bless me that the three kayas arise inseparably. (*Three times*)

壤森 確固 豆巴 勤吉洛 / 固松 耶梅 恰哇 勤吉洛

加持自心悟法身，加持三身無別現！ (三次)

མཆམས་འདིར་མ་ནམ་བཞི་སྒྲོར་གངས་གསོག་པའམ།

Here, count repetitions of the Four Mothers prayer:

此處計數持誦「四如母文」：

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་དེན་སྒྲིལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gye rin po che la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the precious buddha.

瑪南卡當 釀貝 森間 湯界 喇嘛 桑傑 仁波切 拉 叟哇 喋叟

等虛空一切如母有情祈請上師佛寶，

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ཀུན་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma kün khyap chö kyi ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the all-pervasive dharmakaya.

瑪南卡當 釀貝 森間 湯界 喇嘛 棍洽 確吉固 拉 叟哇 喋叟

等虛空一切如母有情祈請上師遍滿法身，

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma de chen long chö dzok pay ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the great bliss sambhogakaya.

瑪南卡當 釀貝 森間 湯界 喇嘛 喋千 隆覺 奏貝固 拉 叟哇 喋叟

等虛空一切如母有情祈請上師大樂圓滿報身，

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སྤུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma tuk je trül pay ku la söl wa dep so

My mothers, all beings throughout space, pray to the guru, the compassionate nirmanakaya.

瑪南卡當 釀貝 森間 湯界 喇嘛 突傑 竹貝固 拉 叟哇 喋叟

等虛空一切如母有情祈請上師大悲化身。

ཡང་ན།

Alternately:

或念誦：

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བདག་འཛིན་སློ་ཡིས་ཐོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la ma rin po che la söl wa dep / dak dzin lo yi tong par jin gyi lop

I supplicate my precious guru.

Bless me to give up clinging to an ego.

喇嘛 仁波 切喇 梭哇喋 / 達津 洛宜 通巴 勤吉洛

至誠啟請上師寶：加持捨棄我執心，

དགོས་མེད་རྣམས་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །ཆོས་མིན་ནས་རྟོག་འགགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gö me gyü la kye war jin gyi lop / chö min nam tok gak par jin gyi lop

Bless me to realize everything is futile.

Bless me to stop having nondharmic thoughts.

郭梅 究喇 界哇 勤吉洛 / 確明 南豆 嘎巴 勤吉洛

加持生起無謂想，加持止息非法念，

རང་སེམས་སྤྱི་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །འཁྲལ་བ་རང་སང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

rang sem kye me tok par jin gyi lop / trül pa rang sar shi war jin gyi lop

Bless me to realize my mind is nonarising.

Bless me that confusion naturally subside.

攘森 界梅 豆巴 勤吉洛 / 初巴 攘薩 息哇 勤吉洛

加持了達心無生，加持幻相自消滅，

སྣང་སྤྱི་ཆོས་སྤྱི་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

nang si chö kur tok par jin gyi lop

Bless me to realize everything is dharmakaya.

囊息 確固 豆巴 勤吉洛

加持了悟萬有皆法身。

གཞན་ཡང་སྒྲ་མ་རྒྱང་འབོད་སྒྲུང་བ་འགྱུར་ངེས་སུ་བྱ་ཞིང་། མཐར་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

Also recite calling the guru from afar prayers until your perceptions definitely transform. At the end, take the four empowerments:

復次念誦〈遙呼上師祈請文〉直至心有所感。最後領受四灌：

དེ་ཏར་སྒོ་ལ་བ་བྲག་ཏུ་བཏབས་པའི་མཐུས་སྒྲ་མའི་སྤྱི་བོའི་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་བྱུང་།

de tar söl wa drak tu tap pay tü la may chi woy om le ö ser kar po jung

Because of praying fervently in this way, the OM (ཨོ) between the guru's eyebrows shines a beam of white light

喋搭 梭哇扎度 達貝圖 喇梅記沃喻雷 偉瑟噶波炯

依如是至誠啟請之力，上師額間「喻」（ཨོ）字放射白光，

རང་གི་དབྱེལ་བར་ཐེམ། ལུས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག །བཅས་པའི་དབང་ཐོབ། སྤྱོད་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར།

rang gi tral war tim / lü kyi dik drip dak / bum pay wang top / ku dor jey ngö drup top par gyur

that dissolves into my forehead and purifies my misdeeds and obscurations of body. I receive the vase empowerment and attain the siddhi of the vajra body.

攘吉 哲瓦聽 / 呂吉 迪直達 / 本貝 旺透 / 固多傑溫竹 透巴究

融入自身額間，清淨身之罪障，得瓶灌，成就金剛身；

མགྲིན་པའི་ཨྲཱུ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྱུང་། རང་གི་མགྲིན་པར་ཐེམ། དག་གི་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག །

drin pay ah le ö ser mar po jung / rang gi drin par tim / ngak gi dik drip dak

The Āḥ (ཨྲཱུ) in his throat shines a beam of red light that dissolves into my throat and purifies my misdeeds and obscurations of speech.

珍貝阿雷 偉瑟 瑪波炯 / 攘吉 珍巴聽 / 阿吉 迪直達

喉間「阿」（ཨྲཱུ）字放射紅光，融入自身喉間，清淨語之罪障，

གསང་བའི་དབང་ཐོབ། གསུང་རྩོམ་འཛིན་གྱི་ཐོབ་པར་གྱུར།

sang way wang top / sung dor jey ngö drup top par gyur

I receive the secret empowerment and attain the siddhi of vajra speech.

桑偉旺透 / 松多傑 溫竹透巴究

得密灌，成就金剛語；

ཐུགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་བྱུང་། རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐེམ། ཡིད་ཀྱི་སྤྱིག་སྒྲིབ་དག །

tuk kay hum le ö ser ngön po jung / rang gi nying gar tim / yi kyi dik drip dak

The HŪM (ཧཱུྃ) in his heart shines a beam of blue light that dissolves into my heart and purifies my misdeeds and obscurations of mind.

圖給吽雷 偉瑟溫波炯 / 攘吉 寧伽聽 / 宜吉 迪直達

心間「吽」(ཧཱུྃ)字放射青光，融入自身心間，清淨意之罪障，

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ། ཐུགས་རྩོམ་འཛིན་གྱི་ཐོབ་པར་གྱུར།

she rap ye she kyi wang top / tuk dor jey ngö drup top par gyur

I receive the prajna wisdom empowerment and attain the siddhi of vajra mind.

謝惹 耶謝吉 旺透 / 圖多傑溫竹 透巴究

得慧灌，成就金剛意。

སྤྲ་ཡང་ལ་མའི་གནས་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཅིག་ཆར་དུ་འཕྲོས།

lar yang la may ne sum le ö ser kar mar ting sum chik char du trö

Once again, from the guru's three places, white, red, and blue beams of light simultaneously shine.

蠟揚 喇梅內松雷 偉瑟嘎瑪聽松 記洽篤綽

復次，上師三門齊時放射白紅青三光，

རང་གི་སྒྲོ་གསུམ་ལ་ཐེམ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲིབ་བ་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་དག །

rang gi go sum la tim / lü ngak yi sum gyi drip pa bak chak dang che pa dak

They dissolve into my three gates, purifying my obscurations of body, speech, and mind along with their imprints.

攘吉 果松喇聽 / 呂阿宜松吉 直巴 帕恰倘 界巴 達

融入自身三門，清淨三門罪障習氣，

དབང་བཞི་བ་ཐོབ། སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དོ་རྩེ་གསུམ་དབྱེར་མི་ཐུང་བའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར།

wang shi pa top / ku sung tuk dor je sum yer mi che pay ngö drup top par gyur

I receive the fourth empowerment and attain the siddhi of the indivisible three vajras of body, speech, and mind.

旺息巴 透 / 固松圖 多傑松 耶米切貝 溫竹 透巴究

得四灌，成就無別身語意三金剛。

མཐར་ལྷ་མ་དོ་རྩེ་འཆང་རང་གི་སྐྱ་ཐོབ་ཐོན། དབྱེས་བ་ཆེན་པོས་འོད་དུ་ལྷ།

tar la ma dor je chang rang gi chi wor jön gye pa chen pö ö du shu

Finally, Guru Vajradhara comes to the crown of my head and, greatly pleased, melts into light.

塔 喇嘛 多傑羌 攘吉基沃群 / 給巴 千波 偉篤修

最後，上師持金剛降臨自身頂上，歡喜消融為光，

རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་པས་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་ལྷ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གསུམ་དབྱེར་མ་མཆིས་པར་གྱུར།

rang nyi la tim pe rang gi lü ngak yi sum dang la may ku sung tuk sum yer ma chi par gyur

He dissolves into me so that my own body, speech, and mind become inseparable from the guru's body, speech, and mind.

攘尼喇 聽貝 / 攘吉呂阿宜松倘 喇梅固松圖松 耶瑪企巴究

融入自身。自身三門與上師之身語意無二無別。

དེ་ལྟར་ཐུ་མའི་ནལ་འབྱོར་མདོར་བསྐྱུས་པ་འདི་ནི་ཡོངས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན། རྩོམ་གསུམ་སྡེ་སྡོད་འཛིན་པ་ཆེན་པོ། བསྐྱུན་པ་སྤྱི་དང་བྱེ་
 བག་སྦྱུབ་བརྒྱད་པེན་པོ་ཆེར་བཀའ་བྲིན་མཚུངས་སྒྲ་མ་མཆིས་པ། སྐྱབས་རྩེ་ཡོངས་འཛིན་མཁན་ཆེན་ཁྲ་འགྲུ་པེན་པོ་ཆེ་སྤྱི་བའི་སེང་གའི་མཆན་
 ཅན་གྱི་ཞལ་སྤྱ་ནས་རེ་ཞིག་དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཏད་པར། ཉིད་ཀྱི་རྩེ་དཔོན་ཆོས་རྩེ་སྤྱི་མ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་གཞིས་བྱེས་ཀྱི་སློབ་འབངས་
 ཐམས་ཅད་ནས་བསྐྱུལ་མ་གནད་དོན་ལྟར། རྩེ་ཉིད་ཀྱི་གསུང་ལས་སྤྱིས་པའི་སློབ་མའི་གྲལ་མཐར་གཏོགས་ཤིང་། དཔལ་ལྷན་པའི་མཆན་ཅན་
 འཛིན་པ། ཨོ་རྒྱན་ཐེན་ལས་སུ་འབོད་པའི་སྤྱོམས་ལས་པ་དེས་ཚུ་ཡོས་ས་ག་སྤྱི་བའི་ཆོས་ 28 སྤྱི་ལོ་ 2023 ཟླ་ 6 ཆོས་ 16 ལ་སྐྱུར་བའི་དགེ་བ་
 འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཐོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་དཔལ་ལྷན་སྤྱི་བའི་སྤྱོ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ཉེ་བར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

This short guru yoga for the Lord of Refuge Yongdzin Khenchen Thrangu Rinpoche, Maway Senge by name—a spiritual friend to all and great upholder of the three vows and the scriptures who was without equal in the service he gave to Buddhism and the precious Kagyu in particular—was written, after his passing into parinirvana, at the request of his nephew Chöje Lama and all of his disciples inside and outside of Tibet by the lazy one called Ogyen Trinley Dorje, who has the mere title of Karmapa but occupies the lowest rank among those who have become Rinpoche's students because of his speech, on the 28th day of Saga Dawa in the Water Hare Year, June 16, 2023.

By the virtue of writing this, may the mind streams all those with whom I have a connection receive the blessings of the glorious guru's body, speech, and mind.

此篇精簡上師相應法，乃因大善知識、住持三戒三藏，博施恩惠於整體佛教、實修傳承之珍寶——怙主經教師堪千創古仁波切，名「語獅子」者示寂，緣於仁波切之甥確戒喇嘛為主及海內外眾弟子之敦請，僅持十七世噶瑪巴名號，師尊最卑微之弟子，名鄔金欽列之懈怠者，敬署於藏曆水卯年薩嘎達瓦月二十八日，公元2023年6月16日。

願以此善迴向一切有緣者之心續，獲得吉祥上師身語意之加持。

༥ བཟླ་བ་དང་ཟླན་ལམ།

DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

迴向祈願

དག་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་རྫོ་རྗེ་སེམས། །རྟག་བདེ་ཐབས་ཤེས་སྦྱར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་། །

ge diy dro wa ma lü dor je sem / tak dey tap she jor way chi me ching

I dedicate this virtue so all beings may attain

The Vajra Mind, eternal bliss that through the union of

給迪 卓瓦 瑪呂 多傑森 / 大喋 它謝 久威 企沒京

以此善令無餘眾生修，金剛薩埵常樂之悲智，

ནང་གི་ལམ་ནས་རྫོ་རྗེར་འགྲོ་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་སྦྱུལ་བྱིར་བསྟོ། །

nang gi lam ne dor jer dro wa yi / sang gye nyi kyi go pang tsöl chir ngo

Prajna and means goes via the inner path of deathlessness

To the vajra and thus to the state of buddhahood itself.

囊吉 朗內 多傑 卓瓦宜 / 桑傑 尼季 苟滂 作企哦

無死內道前往彼金剛，為得佛果位故而迴向。

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག ། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྲུབ་སྤྱར་ནས། །

ge wa di yi nyur du dak / chak gya chen po drup gyur ne

By this merit, may I swiftly

Realize mahamudra

給瓦 迪宜 紐篇達 / 洽加 干波 竹久內

我以此善願旋即，成就殊勝大手印，

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dro wa chik kyang ma lü pa / de yi sa la gö par shok

And bring every sentient being,

Without exception, to that state.

卓瓦 季江 瑪呂巴 / 得宜 薩拉 軌巴秀

得令無餘有情眾，悉皆成就登彼地。

སྤྱོད་སྤྱར་བྱོན་གསལ་འདེབས་འདི་ལ་སྤྱར།

If you wish, at this point, recite prayers for Rinpoche's swift return.

可於此處加念「迅速轉世祈願文」。

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་བ་དང་། །
kye shing kye wa dak ni tam che du / rik sang lo sal nga gyal me pa dang

In all my lives, may I be of good birth,
Bright, free of pride, greatly compassionate,

界醒 界哇 達尼 湯界篤 / 日桑 漏薩 拿嘉 美巴當
祈願一切生處所生身，種姓尊貴聰慧無驕慢，

སྙིང་ཇེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱ་མ་ལ་གུས་པའི། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་དམ་ཆོག་ལ་གནས་ཤོག །
nying je che shing la ma la gü pay / pal den la may dam tsik la ne shok

And respectful of my guru. May I abide
Within samaya to my glorious guru.

寧傑 切醒 喇嘛 拉舉貝 / 巴殿 拉美 唐契 拉內秀
悲心廣大恭敬上師尊，持守具德上師三昧耶。

དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་ནམ་པར་ཐར་བ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
pal den la may nam par tar pa la / ke chik tsam yang lok ta mi kye shing

May I never have, not even for an instant,
Wrong views toward my glorious guru's life.

巴殿 喇美 南巴 踏巴拉 / 給季 贊陽 樓大 米介行
具德上師所示之行誼，於之剎那亦不生邪見，

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སེམས་ལ་འབྱུག་པར་ཤོག །
chi dze lek par tong way mö gü kyi / la may jin lap sem la juk par shok

Devotedly seeing all they do as perfect,
May I receive the blessings of the guru.

季澤 雷巴 通威 慕故吉 / 喇美 錦拉 森拉 久巴秀
以觀師行皆善之虔敬，祈請上師加持能入心。

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

kye wa kün tu yang dak la ma dang / dral me chö kyi pal la long chö ching

Never parting from the true guru in all my lives,

May I enjoy the splendor of the dharma,

界哇 衰篤 揚達 喇嘛當 / 札美 卻吉 巴拉 隆覺淨

祈願 世世不離真師尊，受用吉祥殊勝之法教，

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne / dor je chang gi go pang nyur top shok

Perfect the qualities of the levels and paths,

And swiftly attain the state of Vajradhara.

薩當 朗吉 元殿 惹奏內 / 多傑 強奇 果龐 紐透秀

五道十地功德悉圓滿，迅速證得金剛持果位。

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བཞིན། །ཐོབ་ནས་ཉེས་བཤེད་གྲ་ནམས་པམ་བྱས་ནས། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi / top ne nye pay dra nam pam che ne

By this merit, may we attain omniscience,

Defeat the enemy wrongdoing, and free

梭南 迪宜 湯介 思巴尼 / 透內 涅貝 札南 滂結內

以此功德願證佛自性，降伏煩惱怨敵之過患，

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་ན་ཆུབས་འབྱུགས་བ་ཡི། །སྤྱིད་བའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྤྱོལ་བར་ཤོག །

kye ga na chi bar lap truk pa yi / si pay tso le dro wa drol war shok

All wanderers from the ocean of existence

Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

皆嘎 拿企 巴臘 初巴宜 / 思貝 措磊 卓哇 卓瓦秀

生老病死洶湧之波濤，願度眾生速脫輪迴海。

༄༅། །ཐུ་མ་གྱང་འཛོད།

CALLING THE GURU FROM AFAR

遙呼上師祈請文

༡༡། །ལྷ་མ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྟོང་གི་གཟེར་འདེབས།

CALLING THE LAMA FROM AFAR

A SUPPLICATION THAT PIERCES THE HEART WITH DEVOTION

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye

安度信心之釘

遙呼上師祈請文

蔣貢康楚羅卓泰耶

༡༡། །ན་མོ་གུ་རུ་ཨ། ལྷ་མ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་ལ་གཤམ་ཆེའང་། ཕྱིན་རྒྱལས་བསྐྱལ་བའི་གནད་སྟོང་གས་དེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱལ་བའི་མོས་
གུས་ཁ་ཙམ་ཆེག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྟོང་གི་དཀྱིལ། རུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཆོད་
པའི་དེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱངས་ཏྲ་སྟུན་པོས།

ལྷ་མ་མཐེན་ནོ། །དྲིན་ཅན་ཙ་པའི་ལྷ་མ་མཐེན་ནོ། །

la ma khyen no / drin chen tsa way la ma khyen no

Lama, think of us.

Kind root lama, think of us.

喇嘛千諾 / 真切 雜威 喇嘛千諾

上師鑒知我！具恩根本上師鑒知我！

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ། །ལུང་རྟོགས་དམ་ཚུལ་གྱི་འབྱུང་གནས། །

du sum sang gye kyi ngo wo / lung tok dam chö kyi jung ne

Essence of the buddhas of the three times,

Source of the sublime dharma of scripture and realization,

杜松 桑傑吉 涅烏 / 隆朵 當卻吉 炯涅

三世諸佛之自性，教證正法之根源，

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །ཙ་བའི་སྣ་མ་བྲིད་མཁའ་མོ། །

pak tsok gendun gyi nga dak / tsa way la ma khye khyen no

Sovereign of the sangha, assembly of the noble ones,

Root lama, think of us.

帕措 給敦吉 旺達 / 雜威 喇嘛切 千諾

聖眾僧伽之主尊，根本上師鑒知我！

བྱིན་རྒྱལ་ས་ཐུགས་རྩེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །

j'in lap tuk je yi ter chen / ngö drup nam nyi kyi jung ne

Great treasure of blessing and compassion,

Source of the two siddhis,

勤拉 突傑 宜喋千 / 悟周 囊尼吉 炯涅

慈悲加持之鉅藏，二種成就之生處，

ཐྱིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀྱན་སྦྱུང་མཛོད། །ཙ་བའི་སྣ་མ་བྲིད་མཁའ་མོ། །

trin le chi dö kün tsöl dzö / tsa way la ma khye khyen no

Buddha activity bestowing all that is desired,

Root lama, think of us.

欽列 吉堆根 祖則 / 雜威 喇嘛切 千諾

事業所願悉賜予，根本上師鑒知我！

ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་ནོ། །སྤྱོས་བྲལ་ཆོས་སྐྱའི་ཁྲོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

la ma ö pak me pa khyen no / trö dral chö kuy long ne sik shik

Lama Amitabha, think of us.

Behold us from the expanse of the dharmakaya, free of elaboration.

喇嘛 威霸 美巴 千諾 / 周紮 秋根 洛尼 息夕

上師無量光佛鑒知我！祈自離戲法身界垂顧，

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་ནམས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་བྱོངས་མཛོད། །

dak sok le ngen khor war khyam nam / de chen dak pay shing du drong dzö

Lead us who wander samsara due to our negative deeds

To rebirth in your pure land of bliss.

達梭 列恩 闊瓦 鏘涅 / 喋千 達貝 興杜 周贊

我等流轉輪迴惡業眾，得接引至大樂清淨土。

ལྷ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ནོ། །འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་ཁྲོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

la ma chen re sik wang khyen no / ö sal long kuy long ne sik shik

Lama Avalokiteshvara, think of us.

Behold us from the expanse of the sambhogakaya, radiant clarity.

喇嘛 傑瑞賽 旺千諾 / 威薩 隆固 絡涅息夕

上師觀音菩薩鑒知我！祈自光明報身界垂顧，

རིགས་དྲུག་སྤུག་བསྐྱལ་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤུགས་མཛོད། །

rik druk duk ngal tse ne shi shing / kham sum khor wa dong ne truk dzö

Pacify every suffering of the six kinds of beings,

And empty completely the three realms of samsara.

惹周 堵阿 雜涅息獻 / 康松 擴瓦 杜涅竹贊

徹底平息六道之痛苦，拔濟三界輪迴出樊籠。

ལྷ་མ་པམ་འབྲུང་གནས་མཁའ་ནོ། །རྩ་ཡབ་པམ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

la ma pema jung ne khyen no / nga yap pema ö ne sik shik

Lama Padmasambhava, think of us.

Behold us from the Lotus Light of Chamara.

喇嘛 貝瑪 炯涅千諾 / 昂雅 貝瑪 威涅司獻

上師蓮花生源鑒知我！祈自北瞻蓮光境垂顧，

སྒྲིགས་དུས་སྐབས་མེད་འོད་འབངས་ཉམ་ཐག །སྐྱགས་རྩེས་སྐུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱོབས་མཛོད། །

nyik dü kyap me bö bang nyam tak / tuk je nyur wa nyi du kyop dzö

In dark times, protect with your swift compassion

Your Tibetan disciples, all those who lack wealth and refuge.

倪杜 嘉美 畢霸 釀塔 / 圖傑 涅瓦 尼度 嘉贊

濁世失怙弱小之眾生，願以悲心迅速為怙佑。

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེ་མཆོ་རྒྱལ་མཁའ་ནོ། །མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

la ma ye she tso gyal khyen no / kha chö de chen drong ne sik shik

Lama Yeshe Tsogyal, think of us.

Behold us from the celestial city of great bliss.

喇嘛 耶謝 措嘉千諾 / 卡覺 喋千 仲涅 息夕

上師耶喜措嘉鑒知我！祈自大樂空行域垂顧，

སྒྲིག་ལྗན་བདག་སོགས་སྲིད་བའི་མཆོ་ལས། །ཐར་བའི་གྲོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་གྲོལ་མཛོད། །

dik den dak sok si pay tso le / tar pay drong khyer chen por dröl dzö

Bring those like us who have done many harmful things

Over the ocean of samsara to liberation's great city.

迪滇 達梭 息貝 措列 / 塔貝 仲切 千波 周贊

我等惡業眾出三有海，度脫至大解脫之境域。

བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་མཐེན་ནོ། །ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ka ter gyü pay la ma khyen no / sung juk ye she long ne sik shik

Lineage lamas of the kama and terma, think of us.

Behold us from the expanse of the wisdom of union.

嘎喋 局貝 喇嘛千諾 / 松聚 耶謝 隆涅 息夕

教藏傳承祖師鑒知我！祈自雙運智慧界垂顧，

བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་སྤྱན་ཁང་བརྟོན་ནས། །རྟོགས་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

dak gyü trul pay mun khang töl ne / tok pay nyi ma shar war dzö chik

Penetrate the dark cavern of our confusion

And let the sun of realization dawn.

達聚 楚貝 姆康多涅 / 多貝 尼瑪 夏瓦贊傑

穿越自心迷妄之暗室，願令生起證悟之慧日。

ཀུན་མཐེན་ངི་མེད་ཟེར་མཐེན་ནོ། །ལྷན་གྲུབ་འོད་ལའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

kün khyen dri me ö ser khyen no / lhun drup ö ngay long ne sik shik

Omniscient Drime Özer, think of us.

Behold us from the expanse of the five lights, naturally present.

根千 智美 威瑟千諾 / 倫周 威阿 隆涅息夕

遍智無垢光尊鑒知我！祈從任運五光境垂顧，

ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །སྤྲང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

ka dak gong pay tsal chen dzok ne / nang shi ta ru chin par dzö chik

Having achieved the great power of realizing primordial purity,

Help us to reach the pinnacle of the four visions.

嘎當 貢貝 贊千祖涅 / 囊息 塔若 欽霸雜吉

圓滿本淨密意之大力，願令達到四相之究竟。

མཉམ་མེད་ཇོ་པོ་ཡབ་སྲས་མཁུན་ནོ། །དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nyam me jo wo yap se khyen no / ga den lha gyay wü ne sik shik

Peerless Lord Atisha and your heart sons, think of us.

Behold us from Tushita while encircled by hundreds of deities.

釀美 覺沃 雅瑟千諾 / 嘎丹 拉界 沃涅槃夕

無等覺沃父子鑒知我！祈自兜率百尊中垂顧，

སྟོང་ཉིད་སྟེང་རྟེན་སྟོང་པོ་ཅན་གྱི། །བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

tong nyi nying jey nying po chen gyi / jang sem gyü la kye war dzö chik

Cause bodhichitta, the heart of emptiness and compassion,

To arise within our minds.

東尼 寧傑 寧波間吉 / 蔣森 居拉 皆瓦贊吉

具足空性慈悲之體性，願令自心生起菩提心。

གྲུབ་མཆོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁུན་ནོ། །བདེ་ཆེན་དོ་རྟེན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

drup chok mar mi dak sum khyen no / de chen dor jey ying ne sik shik

Supreme siddhas, Marpa, Milarepa, and Gampopa, think of us.

Behold us from the space of great vajra bliss.

竹秋 瑪美 達順千諾 / 喋千 多傑 映涅槃夕

聖者三祖師尊鑒知我！祈自大樂金剛界垂顧，

བདེ་སྟོང་བྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །ཆོས་སྦྱེ་སྟེང་དབུས་སད་བར་མཛོད་ཅིག །

de tong chak chen chok ngö drup ching / chö ku nying wü se par dzö chik

Cause bliss-emptiness, the supreme siddhi of mahamudra, to arise,

And awaken the dharmakaya in our heart of hearts.

德東 洽千 秋吾 竹傑 / 卻固 寧沃 瑟巴贊吉

成就殊勝樂空大手印，願令覺悟心中妙法身。

འཇིག་རྟེན་དབང་སྤྱག་ཀམ་པ་མཐུན་ནོ། །མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

jik ten wang chuk karma pa khyen no / kha khyap dro dul ying ne sik shik

Lord of the World, Karmapa, think of us.

Behold us from the expanse of training beings who pervade all space.

吉滇 旺秋 噶瑪巴千諾 / 卡洽 周讀 映涅息夕

世自在噶瑪巴鑒知我！祈自調御眾生界垂顧，

ཆོས་ཀྱན་བདེན་མེད་སྒྱུ་མར་རྟོགས་ནས། །སྤང་སེམས་སྒྱུ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

chö kün den me gyu mar tok ne / nang sem ku sum char war dzö chik

Bring us to see all things as illusory and unreal

So we know all appearances to be mind, dawning as the three kayas.

卻固 滇美 炬瑪朵涅 / 囊森 固松 洽瓦贊吉

了知諸法無實如幻象，願令外境心識顯三身。

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱུད་མཐུན་ནོ། །རང་སྤང་དག་པའི་ཁིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ka gyü che shi chung gye khyen no / rang nang dak pay shing ne sik shik

Kagyü lamas of the four elder and eight younger lineages, think of us.

Behold us from the pure realm of appearances naturally arising.

噶舉 切息 瓊界千諾 / 讓囊 塔貝 行涅息夕

噶舉四大八小鑒知我！祈從自現清淨剎垂顧，

གནས་སྐབས་བཞི་ཡི་འཁྲལ་བ་སངས་ནས། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

ne kap shi yi trul pa sang ne / nyam tok ta ru chin par dzö chik

Clear away the confusion of the four different states

And bring us to ultimate experience and realization.

涅嘎 息宜 楚巴桑涅 / 釀朵 塔若 欽巴贊吉

淨除四位迷妄幻惑，願令達到證悟之彼岸。

རྩེ་བཅུན་གོང་མ་ནམ་ལྷ་མཁུན་ནོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་མྱོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

je tsun gong ma nam nga khyen no / khor de yer me long ne sik shik

Five Sakya forefathers, think of us.

Behold us from the expanse of samsara and nirvana inseparable.

傑尊 貢瑪 囊阿千諾 / 擴喋 耶美 隆涅息夕

尊者薩迦五祖鑒知我！祈自輪涅無別界垂顧，

ནམ་དག་ལྟ་སྒོམ་སྤྱད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །གསང་བའི་ལམ་མཆོག་བསྐྱོད་པར་མཛོད་ཅིག །

nam dak ta gom chö sum drel ne / sang way lam chok drö par dzö chik

Help us to connect pure view, meditation, and action.

Bring us along the supreme path of the secret vehicle.

囊達 塔貢 覺松哲涅 / 桑威 朗秋 周巴贊吉

圓融清淨見修行三者，願令步上殊勝祕密道。

མཉམ་མེད་འདས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁུན་ནོ། །ནམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nyam me shang pa ka gyü khyen no / nam dak sang gye shing ne sik shik

Lamas of the unequaled Shangpa Kagyu, think of us.

Behold us from the utterly pure realm of the buddhas.

釀美 香巴 噶舉千諾 / 釀達 桑傑 行涅息夕

無等香巴噶舉鑒知我！祈自清淨佛剎中垂顧，

ཐབས་ཤོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །མི་སྒྲོབ་བྱུང་འབྲུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

tap dröl nyam len tsul shin jong ne / mi lop sung juk nye par dzö chik

By properly training in the practices of method and liberation,

Lead us to discover the unity beyond all learning.

塔周 釀列 慈賢炯涅 / 米洛 松聚 涅巴贊吉

如理修習方便解脫法，願令獲致無學之雙運。

གྲུབ་ཆེན་ཐང་ཐོང་རྒྱལ་པོ་མཁྱེན་ནོ། ། ཅོལ་མེད་སྤྲུགས་རྗེའི་ཕྱོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

drup chen tang tong gyal po khyen no / tsöl me tuk jey long ne sik shik

Great siddha, Thangtong Gyalpo, think of us.

Behold us from the state of effortless compassion.

竹千 湯東 嘉波千諾 / 贊美 圖傑 隆涅息夕

大聖唐東嘉波鑒知我！祈自無為大悲界垂顧，

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྩུལ་ཞུགས་གྲུབ་ནས། ། རྒྱུང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

den me tok pay tul shuk drup ne / lung sem rang wang du war dzö chik

Realizing the unreality of all things through yogic discipline,

Enable us to master prana and mind.

滇美 多貝 杜修竹涅 / 隆森 讓旺 杜瓦贊吉

成就證悟無實之梵行，願令和合心氣得自在。

པ་ཁ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན་ནོ། ། ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

pa chik dam pa sang gye khyen no / le rap drup pay ying ne sik shik

Only father, Dampa Sangye, think of us.

Behold us from the expanse where supreme activity is accomplished.

帕吉 唐巴 桑傑千諾 / 列惹 竹貝 映涅息夕

帕吉當巴桑傑鑒知我！祈自成勝事業界垂顧，

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྤྲིང་ལ་ཞུགས་ནས། ། ཉེན་འབྲེལ་སྤྲུགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

gyü pay jin lap nying la shuk ne / ten drel chok me char war dzö chik

Once the blessings of the lineage have entered our hearts,

Let auspicious connections appear throughout space.

居貝 勤拉 寧列修涅 / 滇著 恰美 且瓦贊吉

傳承加持得入於心中，願令生起無方之緣起。

མ་ཅིག་ལས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་མཐུན་ནོ། །ཤེས་རབ་པར་བྱིན་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ma chik lap kyi drön ma khyen no / she rap par chin long ne sik shik

Only mother, Lapkyi Drönma, think of us.

Behold us from the space of perfect wisdom.

瑪吉 拉吉 尊瑪千諾 / 謝然 帕欽 隆涅息夕

瑪吉拉吉卓瑪鑒知我！祈自智慧彼岸界垂顧，

བདག་འཛིན་སྤྲེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཆོད་ཅིང་། །བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

dak dzin nyem je tse ne chö ching / dak me trö dral den tong dzö chik

Enable us to eradicate the pride of clinging to a self

And to see beyond concepts to the truth of freedom from self.

達贊 念切 雜涅卻淨 / 達美 周雜 滇同 贊吉

徹底斷除我執之驕魔，願令親見無我離戲諦。

ཀུན་མཐུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཐུན་ནོ། །རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

kün khyen döl po sang gye khyen no / nam kün chok den ying ne sik shik

Omniscient Dölpo Sangye, think of us.

Behold us from the space endowed with the supreme aspect.

坤千 多波 桑傑千諾 / 釀坤 秋滇 映涅息夕

遍智多波桑傑鑒知我！祈自完全勝妙界垂顧，

འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །འཕོ་བྲལ་དོ་རྩེའི་སྒྲུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

po way uk nam u mar gak ne / po dral dor jey ku top dzö chik

Help us to bring shifting breath into the central channel

And thus attain the immovable vajra body.

波威 悟楠 烏瑪嘎涅 / 波雜 多傑 固托贊吉

得引一切氣止息中脈，願令證得無死金剛身。

རྩེ་བཙུན་རྩེ་ར་རྩེ་ཐ་མཐེན་ནོ། །རྩེ་གསུམ་པོ་ཉེ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

je tsun ta ra na ta khyen no / nam sum po nyay ying ne sik shik

Jetsun Taranatha, think of us.

Behold us from the space of the three messengers.

傑尊 達惹 納塔千諾 / 納松 波涅 映涅息夕

尊者達惹那塔鑒知我！祈自三種使者界垂顧，

དོ་རྩེ་གསེང་ལམ་གཤམ་མེད་བཟོད་ནས། །འཇམ་ལུས་མཁའ་སྤྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

dor jey seng lam gek me drö ne / ja lu kha chö drup par dzö chik

Help us to travel the vajrayana path free of obstacles

And attain a rainbow body in the celestial realm.

多傑 桑朗 給美周涅 / 嘉呂 卡覺 竹巴贊吉

無礙步上金剛祕密道，願令成就空行之虹身。

འཇམ་དབྱངས་མཐེན་བཙེན་པོ་མཐེན་ནོ། །མཐེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

jam yang khyen tsey wang po khyen no / khyen nyi ye she ying ne sik shik

Jamyang Khyentse Wangpo, think of us.

Behold us from wisdom's space of twofold knowing.

蔣揚 千則 旺波千諾 / 千尼 耶謝 隆涅息夕

蔣揚欽哲旺波鑒知我！祈自二智本智境垂顧，

མི་ཤེས་སྒྲོ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས། །མཐེན་རབ་སྒྲུབ་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

mi she lo yi mun pa sang ne / khyen rap nang wa gye par dzö chik

Clear away the mental darkness of our ignorance

And expand the vision of our supreme knowing.

美謝 洛宜 鈴霸桑涅 / 千然 釀瓦 傑巴贊吉

覺醒無知心識之暗鈍，願令開展無上智慧相。

འོད་གསལ་སྒྲུབ་པའི་དེ་མཆེན་མོ། །འཇའ་ཟེར་འོད་ལྔའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ö sal trul pay dor je khyen no / ja ser ö ngay long ne sik shik

Ösel Trulpay Dorje, think of us.

Behold us from the expanse of the five rainbow lights.

威薩 竹貝 多傑千諾 / 嘉瑟 威艾 隆涅息夕

唯色竹貝多傑鑒知我！祈自五色虹光界垂顧，

ཐིག་ལྒུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཆུབ་མཛོད་ཅིག །

tik lung sem kyi dri ma dak ne / shön nu bum kur jang chup dzö chik

Purify the flaws from prana and bindu so that mind becomes pure,

And bring us to awakening as the youthful vase body.

帝隆 森吉 智瑪塔涅 / 獻諾 秉固 強秋贊吉

淨除心氣明點之障垢，願令圓滿童子寶瓶身。

པེམ་དོ་ངག་ལིང་པ་མཆེན་མོ། །དེ་སྟོང་འགྲུར་མེད་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

pema do ngak ling pa khyen no / de tong gyur me long ne sik shik

Pema Do Ngak Lingpa, think of us.

Behold us from the expanse of blissful emptiness free of change.

貝瑪 多雅 鈴巴千諾 / 喋東 究美 隆涅息夕

白瑪多昂林巴鑒知我！祈自樂空不變境垂顧，

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོར་བུས་མཛོད་ཅིག །

gyal dang gyal se gong pa ta dak / dak gi yong su kong nü dzö chik

Enable us to fulfill all the intentions

Of the Victorious Ones and their heirs.

嘉尚 嘉瑟 貢巴塔達 / 達給 雍蘇 貢努最吉

佛與佛子之一切密意，願令弟子堪能悉領受。

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་ཀྱ་མཆོ་མཐེན་ནོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་སྒོར་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ngak wang yön ten gya tso khyen no / ying ye sung juk long ne sik shik

Ngawang Yönten Gyatso, think of us.

Behold us from the expanse of space and wisdom in union.

昂旺 永滇 嘉措千諾 / 映耶 松究 隆涅息夕

昂旺雲丹嘉措鑒知我！祈自界智雙運境垂顧，

སྐྱང་བའི་བདེན་འཛིན་རྩལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་བྱུང་ལམ་དུ་འཁྱེར་བྱས་མཛོད་ཅིག །

nang way den dzin hrul gyi shik ne / gang jung lam du khyer nü dzö chik

Once clinging to things as real has fallen apart,

Enable us to carry whatever happens onto the path.

囊威 滇進 適吉息涅 / 岡瓊 朗杜 皆努最吉

摧破一切法相之執實，願令顯境皆堪能入道。

གྱལ་སྤྱོད་ལྷོ་གྲོ་མཐའ་ཡས་མཐེན་ནོ། །བྱམས་དང་སྙིང་རྩེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

gyal se lo drö ta ye khyen no / jam dang nying jey ngang ne sik shik

Bodhisattva Lodrö Thaye, think of us.

Behold us from your state of love and compassion.

嘉瑟 洛卓 塔耶千諾 / 姜尙 寧傑 昂涅息夕

佛子羅卓泰耶鑒知我！祈自慈悲自性中垂顧，

འགྲོ་ཀུན་དྲིན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས། །གཞན་པན་སྙིང་ནས་སྤྱད་བྱས་མཛོད་ཅིག །

dro kün drin chen pa mar she ne / shen pen nying ne drup nü dzö chik

Enable us to see all beings as our kind parents

And to benefit others from the depth of our hearts.

卓坤 貞間 帕瑪謝涅 / 賢遍 寧涅 竹努最吉

了知眾生皆具恩父母，願令堪能發心修利他。

པཌ་ཀར་གྱི་དབང་ལྷག་མཁེན་ནོ། །བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

pema gar gyi wang chuk khyen no / de chen ö sal ying ne sik shik

Pema Gargyi Wangchuk, think of us.

Behold us from the expanse of luminous great bliss.

貝瑪 嘎吉 旺秋 千諾 / 喋千 威薩 映涅息夕

白瑪嘎吉旺丘鑒知我！祈自大樂光明界垂顧，

དུག་ལེ་ཤེས་ལྷ་རུ་གྲོལ་ནས། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

duk nga ye she nga ru dröl ne / pang top nyi dzin shik par dzö chik

Enable us to liberate the five poisons as the five wisdoms

And shatter the duality of loss and gain.

杜阿 耶謝 昂如卓涅 / 邦托 倪贊 息巴最吉

度脫五毒轉化為五智，願令摧毀取捨二執著。

བཏྲ་ཡུང་གྲུང་གཞིང་པ་མཁེན་ནོ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ten nyi yung drung ling pa khyen no / si shi nyam nyi ying ne sik shik

Tennyi Yungdrung Lingpa, think of us.

Behold us from the expanse where existence and peace are equal.

滇尼 雍仲 令巴千諾 / 夕息 讓尼 映涅息夕

丹尼雍仲林巴鑒知我！祈自輪涅平等界垂顧，

མོས་གུས་ནལ་མ་རྒྱུ་ལ་སྦྱེས་ནས། །ཁྱོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

mö gü nal ma gyü la kye ne / tok dröl dü nyam chen por dzö chik

Once natural devotion has dawned in our being,

Bring us great realization and liberation arising together.

摩固 南瑪 聚拉皆涅 / 朵卓 度讓 千波最吉

心續生起真實之虔敬，願令證悟解脫俱時增。

འིན་ཅན་ཅ་བའི་སྤྲ་མ་མཁུན་ནོ། །སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

drin chen tsa way la ma khyen no / chi tsuk de chen ne ne sik shik

Kind root lama, think of us.

Behold us from the crown of our head, the abode of great bliss.

真間 雜威 喇嘛千諾 / 吉族 喋千 涅涅息夕

具恩根本上師鑒知我！祈自頭頂大樂輪垂顧，

རང་རིག་ཆོས་སྤྱི་རང་ཞལ་མངལ་ནས། །ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བར་མཛོད་ཅིག །

rang rik chö kuy rang shal jal ne / tse chik sang gye drup par dzö chik

Once we've seen dharmakaya's true face, natural awareness,

Bring us to complete awakening in this very life.

讓日 卻固 讓暇嘉涅 / 慈吉 桑傑 周霸贊吉

親晤自明法身真面目，願令一生即能圓成佛。

ཀྱི་མ། བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤྱི་ཉི་ཅན། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །

kye ma dak dray sem chen le ngen dik to chen / tok me dü ne khor war yun ring khyam

Alas! Beings like ourselves with negative karma and bad deeds

Have wandered for ages in samsara without beginning.

皆瑪 達哲 森間列恩 德多間 / 托美 讀涅 擴瓦 雍令姜

嗟呼！同我一般惡業有情眾，無始以來長轉輪迴中，

ད་དུང་སྤྱག་བསྔལ་མཐའ་མེད་ཚུང་འགྲུར་བས། །སྤྱི་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མ་སྤྱིས་བས། །

da dung duk ngal ta me nyong gyur we / kyo she ke chik tsam yang ma kye pe

Even now we know misery without end,

But not a moment of regret do we feel.

達洞 杜雅 塔美 紐究威 / 究謝 給吉 贊揚 瑪皆貝

尚需歷盡無邊之痛苦，剎那厭離亦未曾生起。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །དེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / nge jung ting ne kye war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that renunciation come from deep within.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 阿究 定涅 皆瓦 欽吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持生起甚深之出離。

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཆེ་སྟོང་ཟད་མཁན། །དོན་མེད་ཆེ་འདིར་བྱ་བས་ཉྐག་དུ་གཡེང་། །

dal jor top kyang mi tse tong se khen / dön me tse dir ja we tak tu yeng

Our freedoms and resources we foolishly squander,

Distracted again and again by this trivial life.

塔究 托將 美策 東瑟堪 / 敦美 策迪 嘉威 達朵映

已得暇滿人生竟虛度，此生無義所作常散逸，

དོན་ཆེན་ཐར་ས་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད། །ནོར་བུའི་གླིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གྱུར་བས། །

dön chen tar pa drup la le lö khyer / nor buy ling ne lak tong lok gyur pe

We seek the goal of liberation, and laziness carries us away.

From a land of jewels, we return with empty hands.

敦千 塔巴 竹拉 列略切 / 諾布 隆涅 拉東 洛秋貝

懶於承擔大利解脫行，有如去往寶洲空手回。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / mi lu dön den drup par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that our lives be filled with meaning.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 美呂 敦滇 竹巴 勤吉拉

上師鑒知慈悲極垂顧！加持成就具義之人生。

མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུ་ས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགྲོ། །

ma shi sa teng lü pa chik kyang me / da ta chik je nyi tü pa röl dro

No one on this earth can escape their death.

People are dying right now, one after the other.

瑪夕 薩定 呂巴 吉將美 / 達塔 吉傑 尼圖帕若卓

人生在世無人能不死，如今一一陸續赴黃泉，

རང་ཡང་སྟུང་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །ཡུན་རིང་སྟོན་གསལ་བྱེད་པའི་སྟོང་རུལ་སྟོ། །

rang yang nyur wa nyi du chi gö kyang / yün ring dö drap je pay nying rul po

Our death will also come and soon,

But we fools are planning to live on and on.

讓揚 紐瓦 尼圖 契規將 / 迎仁 堆贊 切貝 寧如波

我亦不免迅速將逝去，腐心卻做長久住世計。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྟུགས་རྗེས་སྟུང་དུ་གཟིགས། །མོང་མེད་ལྷོ་སྟུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / long me lo na tung war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us to know our life here is brief with little time for plans.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 隆美 洛納 通瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持無暇故而減營計。

སྟིང་དུ་སྟུག་པའི་མཛའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །སེར་སྟུང་བསགས་པའི་རྩོད་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྟོང། །

nying du duk pay dza she so sor dral / ser ne sak pay nor dze shen gyi chö

We will separate from the friends and relatives we deeply love.

Others will enjoy the wealth that we as misers kept.

寧圖 杜貝 贊謝 梭梭察 / 瑟涅 薩貝 諾則賢吉覺

心所愛悅親友紛離去，慳吝所集財物他人享，

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལུས་དུ་བོར་ནས་སུ། །རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

che pay lü kyang shul du bor ne su / nam she bar do töl me khor war khyam

Even the body we cherish will be left behind;

Stranger in the bardo, our consciousness will wander aimlessly through samsara.

皆貝 呂姜 修圖 波涅蘇 / 納謝 巴朵 多美 擴瓦將

珍愛之身隨後亦捨棄，中陰神識無知轉輪迴。

ལྷ་མ་མཁའེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སུར་དུ་གཟིགས། །ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / chi kyang gö me tok par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we realize the futility of this world.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 吉將 皈美 朵巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持了悟一切皆枉然。

འཇིགས་པའི་སྤྲུན་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསུ། །ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

jik pay mün pa nak pö ngön ne su / le kyi lung mar drak pö gyap ne de

In front, the thick darkness of fear waits to take us in;

Behind, the raging storm of karma drives us on.

吉貝 蒙巴 納培 恩涅速 / 呂吉 隆瑪 贊增 嘉涅喋

可怖無明暗頻迎於前，熾盛凶猛業風逐於後，

མི་སྤྲུག་ག་ཤེན་རྗེའི་པོ་ཉས་བཞེག་ཅིང་བཙོག། །བཅོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་སྤྱོད་དགོས་ན། །

mi duk shin jey po nye dek ching tsok / sö ka ngen droy duk ngal nyong gö na

Hideous messengers of the Lord of Death beat and stab us—

We know the intolerable sufferings of the lower realms.

彌朵 欣傑 波涅 喋淨組 / 桑嘎 恩卓 讀阿 紐規納

可憎閻羅使者扑又韃，難忍惡道之苦需歷嘗。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། ། རན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / ngen song yang le tar war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we be liberated from the lower realms' abyss.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 恩松 揚列 塔瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持度脫惡趣之深淵。

རང་སྟོན་རི་ལོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲས། ། གཞན་སྟོན་ཏིལ་འབྲུ་ཙམ་ཡང་སྟོན་ཅིང་སྟོང། །

rang kyön ri wo tsam yang khong du be / shen kyön til dru tsam yang drok ching mö

Concealing within ourselves a mountain of faults,

We broadcast those of others, be they tiny as a sesame seed.

讓捐 瑞喔 贊揚 空杜貝 / 賢間 迪竹 贊揚 卓淨梅

己惡如山但於心中藏，他惡如芥竟毀謗宣揚，

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་རྫོམ། ། ཆོས་པའི་མིང་བཏགས་ཆོས་མིན་ཁོ་ནར་སྟོང། །

yön ten chung se me kyang sang por lom / chö pay ming tak chö min kho nar chö

We trumpet our greatness though lacking the least of qualities.

We call ourselves dharma practitioners, yet our practice is not dharmic.

元滇 炯瑟 美將 桑波隆 / 卻貝 明達 卻明 擴納覺

無啥功德卻自驕賢善，假借行者之名行非法。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། ། རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / rang dö nga gyal shi war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us to subdue our self-centered pride.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 讓堆 阿嘉 息瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持淨滅自私與傲慢。

གཏན་སྤང་བདག་འཛིན་འགོང་སོ་ཁོང་དུ་བརྟུག། །བསམ་ཆོད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་གྲུ། །

ten pung dak dzin gong po khong du chuk / sam tse tam che nyön mong pel way gyu

We harbor the demon of ego-fixation that will only bring us to ruin.

Every one of our thoughts causes afflictions to grow.

滇彭 達進 貢波 空圖具 / 桑則 湯界 紐姆 佩威居

固有禍根我執魔住心，一切心念煩惱增長因，

བྱས་ཆོད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བྱ་ཅན། །ཐར་བའི་ལམ་དུ་སྟོགས་ཅམ་མ་བྱིན་བས། །

je tse tam che mi gey dre bu chen / tar pay lam du chok tsam ma chin pe

Every one of our actions brings unvirtuous results.

We have not even turned to the path of liberation.

切則 湯界 彌給 哲波間 / 塔貝 朗圖 秋贊 瑪欽貝

一切行為皆具不善果，於解脫道絲毫不趨近。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །ངར་འཛིན་ཅད་ནས་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / ngar dzin tse ne chö par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that grasping to self be severed at its root.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 昂進 則涅 卻巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持從根斷除我執見。

བསྟོད་སྒྲུང་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །ཆོག་ངན་ཅམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

tö me tsam la ga dang mi ga kye / tsik ngen tsam la sö pay go cha shor

A bit of praise makes us happy, a bit of blame makes us sad.

A few harsh words and the armor of our patience falls away.

堆美 贊拉 嘎當 彌嘎傑 / 慈恩 贊拉 雖貝 擴洽修

些許毀譽及生憂喜心，些許惡言即失忍辱甲，

ནམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྙིང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ། །སྟོན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྣའི་མདུད་བས་བཅིང་། །

nyam tak tong yang nying jey sem mi kye / jin yul jung du ser nay dü pe ching

Seeing the destitute, we feel no compassion.

When we could be generous, our miserly hands are tied.

釀塔 通揚 寧傑 森米皆 / 進優 瓊杜 瑟涅 度貝淨

見無助者不生慈悲心，臨布施境卻為慳吝縛。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །སེམས་རྒྱུད་ཆོས་དང་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / sem gyü chö dang dre par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that our minds be blended with the dharma.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 森居 卻倘 哲巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持心續得與法合一。

འཁོར་བ་སྟོང་པོ་མེད་ལ་སྟོང་པོར་བབྱུང་། །རྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

khor wa nying po me la nying por sung / to gö chir du ten dün ling gi bor

We think samsara's worthwhile but it's not.

For food and clothes we abandon our ultimate goal.

擴瓦 寧波 美拉 寧波松 / 達皈 契圖 滇敦 令格波

無實輪迴卻執為有實，為衣食故捨究竟意樂，

མཐོ་རྒྱ་ཆང་ཡང་དགོས་དགོས་བྱི་བྱིར་མང་། །མི་བདེན་སྤྱུ་མའི་ཆོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །

kho gu tsang yang gö gö chi chir mang / mi den gyu may chö kyi rang sem lü

Though having all we need, we constantly seek more.

Our minds are deceived by phenomena, illusory and unreal.

擴固 倉揚 皈皈 契契芒 / 彌滇 究美 卻吉 讓森絡

生活資具貪得而無厭，非真如幻之法欺自心。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སུགས་རྩེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །ཆེ་འདི་སྒོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / tse di lo yi tong war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we let go of attachment to this life.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 策迪 洛宜 銅瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持捨棄貪著此世心。

ལུས་སེམས་སྤྱག་བསྐྱལ་བྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆར་སྤྱིང་དོས་ཅན། །

lū sem duk ngal tra moang mi sō kyang / ngen dror dro la mi tser nying dō chen

Unable to bear the least physical or mental pain,

With blind courage, we have no fear of falling to the lower realms.

呂森 杜昂 察姆 美雖將 / 恩卓 卓拉 美策 寧朵間

微細身心苦惱亦不忍，趨於惡趣仍頑強無懼，

རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་མཛོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །དགེ་བ་མི་འགྲུབ་སྤྲིག་བའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

gyu dre lu me ngön sum tong shin du / ge wa mi drup dik pay yo lang pel

Though cause and effect is unfailing and obvious to all,

We shirk off good actions and let the bad ones thrive.

聚哲 露美 恩松 銅欣圖 / 給瓦 彌竹 帝貝 悅朗佩

因果不虛歷歷而現前，不修善業徒增罪惡狀。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སུགས་རྩེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྤྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / le la yi che kye war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we fully believe in the laws of karma.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 列拉 宜切 皆瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持生起信仰業力心。

དག་ལ་སྤང་སེམས་གཉིན་ལ་ཆགས་སེམས་སྟེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་ཐུག་ཐུན་ལྟར་འཛོམ། །

dra la dang sem nyen la chak sem kye / lang dor ne la ti muk mun tar tom

We hate our enemies and cling to our friends.

We're lost in the dark, not knowing what to adopt or reject.

雜拉 東森 尼拉 恰森傑 / 絡朵 倪拉 杜姆 摩達圖

瞋敵愛親之心常生起，於取捨境迷惑似愚痴，

ཆོས་བཞིན་སྟོད་ཆེ་བྱིངས་ཐུགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །ཆོས་མིན་སྟོད་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །

chö shin chö tse jing muk nyi wang shor / chö min chö tse wang po sal ching drung

When practicing dharma, we fall into dullness and sleep.

At other times, we're clever and our senses are clear.

卻欣 覺策 淨木 倪旺修 / 卻明 覺策 旺波 薩淨仲

如法行時昏沉而無力，非法行時聰明而機敏。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དག་པོ་ཆོས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / nyön mong dra wo chom par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we conquer the enemy, these afflictions of ours.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 紐蒙 贊沃 瓊巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持摧伏煩惱與怨敵。

བྱིན་པ་བཟླས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །ནང་དུ་རང་སེམས་ཆོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །

chi ne te na yang dak chö pay suk / nang du rang sem chö dang ma dre pe

Outwardly we appear as honest practitioners;

Inwardly our minds have not mingled with dharma.

契涅 喋納 揚塔 卻貝蘇 / 釀圖 讓森 卻尚 瑪哲貝

外表儼然清淨行者相，於自內心卻與法相違，

སྒྲུལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །རྒྱུན་དང་འཕྲད་ཆེ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

drul duk shin du nyön mong khong na be / kyen dang tre tse chö pay tsang tak tön

Like a poisonous snake, we conceal our afflictions within.

When difficulties arise, all our faults come to light.

竹杜 欣圖 紐蒙 空納貝 / 間倘 哲策 卻貝 倉達丹

如毒蛇般煩惱藏於心，遇緣即露行者之罪跡。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤྱུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / rang gyü rang gi tul war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we are able to tame our own minds.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 讓居 讓格 圖瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持已能調伏自心續。

རང་རྒྱུན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །ཆོས་པའི་གཟུགས་བཟུང་ཆོས་མིན་སྤྲ་ཆོགས་སྟོན། །

rang kyön ngen pa rang gi ma tok pe / chö pay suk sung chö min na tsok chö

Not realizing all the bad faults we have,

In the guise of a practitioner, we engage in non-dharmic pursuits.

讓捐 恩巴 讓格 瑪多貝 / 卻貝 蘇松 卻明 納措覺

自身過惡自己不察知，持行者相行種種非法，

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་བྱུགས་གྱིས་གོམས། །དགོ་སྒོ་ཡང་ཡང་སྟེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །

nyön mong mi gey le la shuk kyi gom / ge lo yang yang kye kyang yang yang che

We're addicted to afflictions and unvirtuous activity.

A virtuous mind is born again and again, and just as often dies away.

紐蒙 彌給 列拉 修吉貢 / 給洛 揚揚 皆姜 揚揚切

煩惱不善之業常熏習，善心一再滋生一再斫。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྩེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །རང་སྤྱོད་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / rang kyön rang gi tong war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we come to see our own faults.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 讓涓 讓格 通瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持已能照見己過失。

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་པར་པར་ཉེ། །ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱིང་། །

shak re song shin chi la par par nye / nyin re lön shin rang gyü chir chir gyong

With the passing of each day, death draws ever near;

With the coming of each day, our mind hardens even more.

暇瑞 松欣 契拉 帕帕涅 / 寧瑞 倫欣 讓居 契契炯

一夜逝者死亡漸臨近，日復一日自心益頑強；

ལྷ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གྲས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །མཆོད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྤང་རྩེ་ཆུང་སོང་། །

la ma ten shin mö gū rim gyi drip / che la tse dung dak nang je chung song

As we serve our lama, our devotion slowly dims.

Our fondness and pure vision of dharma friends decrease.

喇嘛 滇欣 梅固 仁吉知 / 切拉 則東 塔囊 皆瓊松

依止上師虔誠次第減，兄弟仁愛悲憫逐漸薄。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྩེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །མུ་གོད་རང་རྒྱུད་ཐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / mu gö rang gyü tul war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we tame our unruly and obstinate minds.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 木規 讓居 圖瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持調伏難馴之自心。

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །མོས་གུས་སྙིང་རྩེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

kyap dro sem kye söl dep je na yang / mö gü nying je ting ne ma kye pe

Though we've taken refuge, roused bodhichitta, and prayed,

Our devotion and compassion do not spring from deep within;

嘉卓 森皆 梭喋 切納楊 / 梅固 寧傑 定涅 瑪皆貝

雖已皈依發心與祈請，虔誠慈悲未自心底生，

ཆོག་ཙམ་དབང་གུར་ཆོས་སྦྱོང་དགེ་སྦྱོར་ནམས། །བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་སྦྱང་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

tsik tsam wang gyur chö chö ge jor nam / je lo tsam le gyü tok ma khel we

Our dharma activity and practice remain just words.

We go through the motions but remain untouched.

契贊 旺秋 卻覺 給究南 / 切洛 贊列 居托 瑪喀威

只依文字修法與行善，行持數年難落實於心。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦུར་དུ་གཟིགས། །ཅི་བྱས་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / chi je chö su dro war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that all we do is in harmony with dharma.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 吉切 卻速 卓瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持所作皆趨入佛法。

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །གཞན་པན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འབྱུང་གསུངས་ཀྱང་། །

dak de dö le duk ngal tam che jung / shen pen sem kyi sang gye drup sung kyang

Suffering comes from wanting happiness for ourselves;

Awakening is attained through helping others, so it is taught.

達喋 堆列 杜昂 湯界炯 / 賢遍 森吉 桑傑 竹松將

一切痛苦源於求己樂，經云以利他心而成佛，

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ལུག་ཏུ་བཟུག། གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོད་ཞོར་ལ་སྦྱབ། །

sem chok kye ching rang dö puk tu chuk / shen pen ta chi shen nö shor la drup

We engender bodhichitta and harbor our secret desires.

Not to mention benefiting others, we even do them harm.

森秋 皆淨 讓堆 浦都究 / 賢遍 大吉 賢努 修拉竹

發殊勝心卻深藏私欲，利他附帶成就害他行。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྩིས་སྤར་དུ་གཟིགས། །བདག་གཞན་བརྩི་བར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / dak shen je war nü par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we are able to exchange ourselves for others.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 達賢 傑瓦 努巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持堪能自他相換行。

སངས་རྒྱས་དངོས་སྤང་ལྷ་མ་མི་རུ་བཟུང་། །གདམས་ཟབ་སྟོན་བའི་བཀའ་དྲིན་རང་གིས་བརྟེན། །

sang gye ngö nang la ma mi ru sung / dam sap tön pay ka drin ngang gi je

We see our lama—the Buddha in truth—as ordinary.

The kindness of giving us key instructions fades from our mind.

桑傑 沃囊 喇嘛 彌如松 / 當撒 敦貝 嘎真 讓格皆

上師即佛卻執為凡夫，指導深教恩德旋遺忘。

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཆེན་ཡི་ཆད་བསྐྱོམ། །མཛད་སྟོད་ནམས་ལ་ཐེ་ཆོམ་ལོག་ལྟས་སྦྱིབ། །

rang dö ma jung tse na yi che gom / dze chö nam la te tsom lok te drip

Not getting what we want, we are lost in despair.

We view their conduct through the veil of doubt and wrong view.

讓堆 瑪瓊 策納 宜切貢 / 則覺 南拉 貼聰 洛喋知

若己所願不遂即退心，懷疑師行而為邪見蔽。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །ཚེས་གྲས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / mö gū drip me pel war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that our devotion will flourish unobscured.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 梅固 知美 佩瓦 勤吉洛

上師鑑知慈悲極垂顧！加持增長虔敬勿退失。

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྤྱི་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

rang sem sang gye yin kyang ngo ma she / nam tok chö ku yin kyang dön ma tok

Our mind is the Buddha and we fail to see this.

Concepts are the dharmakaya and we do not realize it.

讓森 桑傑 映將 沃瑪謝 / 南朵 卻固 映將 敦瑪杜

不識自心即佛之本性，不悟妄念即為法身相，

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྤྱོད་མ་རུས། །རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །

ma chö nyuk ma yin kyang kyong ma nü / rang bap ne luk yin kyang yi ma che

The natural state is uncontrived and we cannot sustain it.

The abiding nature is naturally settled and we are not convinced.

瑪覺 紐瑪 映將 炯瑪努 / 讓巴 涅洛 映將 宜瑪切

不護無有造作本來性，不信自然任運即本性。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །རང་རིག་རང་སར་ཐོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / rang rik rang sar dröl war jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that self-awareness is released in its ground.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 讓瑞 讓薩 卓瓦 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持解脫自明自性地。

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྟོང་ནས་དྲན་མ་སྟབ། །པན་ངེས་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྟབ་མ་བྱས། །
yong nge chi wa nying ne dren ma tup / pen nge dam chö tsul shin drup ma nü

Though death is sure to come, we cannot take this to heart.

Though genuine dharma is sure to benefit, we cannot practice correctly.

雍阿 契瓦 寧涅 真瑪圖 / 遍阿 唐卻 持欣 竹瑪努
 死亡必來不堪心憶持，正法實益不堪如理修，

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྒྲང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བསྟེན་གཡེང་བས་ཁྱེད། །
den nge le dre lang dor tsul shin me / gö nge dren she ma ten yeng we khyer

Though karma is certainly true, we do not know what to give or take up.

Though we need to rely on being mindful and alert, we are carried away by distractions.

滇阿 列哲 朗朵 楚欣美 / 飯阿 貞謝 瑪滇 英威切
 業果真諦不如理取捨，念知必要不依而散逸。

སྒྲ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྟགས་རྗེས་སྟུར་དུ་གཟིགས། །ཡེངས་མེད་དྲན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །
la ma khyen no tuk je nyur du sik / yeng me dren pe sin par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we remain mindful and free of distraction.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 映美 真貝 欣巴 勤吉洛
 上師鑒知慈悲極垂顧！加持記取無散之正念。

སྔོན་ལས་ངན་བས་སྟླགས་མའི་དུས་མཐར་སྟེས། །སྔར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྟག་བསྟུལ་རྒྱ་བྱ་སོང་། །
ngön le ngen pe nyik may dü tar kye / ngar je tam che duk ngal gyu ru song

Through negative karma, we've been born in the dregs of a degenerate time.

All our previous actions are causes for suffering.

恩列 恩貝 尼美 杜塔皆 / 阿切 湯界 杜阿 究如松
 前世惡業故生此濁世，往昔所作一切皆苦因，

惡友皆為罪惡之覆影，信樂無義之言疏善行。

上師鑒知慈悲極垂顧！加持堪能精進於佛法。

起初發心佛法別無他，末了果報輪迴惡道因，

解脫果為不善霜所摧，終願過惡難馴如我眾。

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་རྒྱལ་ས་རྩེ་སྤུ་གཟིགས། །དམ་ཚེས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik / dam chö ta ru chin par jin gyi lop

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

Bless us that we perfect the genuine dharma.

喇嘛千諾 圖傑 紐圖息 / 唐卻 塔如 欽巴 勤吉洛

上師鑒知慈悲極垂顧！加持度至正法之彼岸。

སྤྱོད་ཤས་གཏིང་ནས་སྤྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །ལོང་མེད་སློ་སྤྱང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

kyo she ting ne kye war jin gyi lop / long me lo na tung war jin gyi lop

Bless us that disenchantment arise from deep within.

Bless us that we know time is short and curtail our scheming.

聚謝 定涅 皆瓦 勤吉洛 / 隆美 洛納 銅瓦 勤吉洛

生起甚深出離祈加持，無暇故減營謀祈加持，

འཆི་བ་སྤྱིང་ནས་དན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྤྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

chi wa nying ne dren par jin gyi lop / le la yi che kye war jin gyi lop

Bless us that we remember death from the depth of our heart.

Bless us that we come to believe in the laws of karma.

契瓦 寧涅 貞巴 勤吉洛 / 列拉 宜切 皆瓦 勤吉洛

內心憶念死亡祈加持，生起業之信仰祈加持，

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །སྤྱོད་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

lam la bar che me par jin gyi lop / drup la tsön drü nü par jin gyi lop

Bless us that our path is free of obstacles.

Bless us that we exert ourselves in practice.

朗拉 瑟切 美巴 勤吉洛 / 竹拉 尊竹 努巴 勤吉洛

修行道上無礙祈加持，修行堪能精進祈加持，

ཀྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །གཉིན་པོ་རང་ཚུགས་སྤུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

kyen ngen lam du long par jin gyi lop / nyen po rang tsuk tup par jin gyi lop

Bless us that we bring hard times onto the path.

Bless us that we are self-reliant in using the remedies.

間恩 朗圖 隆瓦 勤吉洛 / 涅波 讓促 圖巴 勤吉洛

惡緣取之入道祈加持，堪能對治自心祈加持，

བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྤྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

chö min mö gü kye war jin gyi lop / ne luk rang shal jal war jin gyi lop

Bless us that genuine devotion is born within.

Bless us that we see the true face of mind's nature.

覺明 梅固 皆瓦 勤吉洛 / 涅絡 讓暇 嘉玩 勤吉洛

生起真實虔敬祈加持，親晤真理自性祈加持，

རང་རིག་སྣང་དབྱས་སད་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །འཁྱལ་སྤང་གཞི་ཅ་ཆོད་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

rang rik nying wü se par jin gyi lop / trul nang shi tsa chö par jin gyi lop

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart.

Bless us that delusive appearances be severed at their root.

讓日 寧沃 瑟巴 勤吉洛 / 持囊 息雜 卻巴 勤吉洛

覺醒心中自明祈加持，徹底斷除妄境祈加持，

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྱོབས། །

tse chik sang gye drup par jin gyi lop

Bless us that we achieve enlightenment in a single lifetime.

策吉 桑傑 竹巴 勤吉洛

一生即能成佛祈加持。

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དེ་བློ་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །

söl wa dep so la ma rin po che / dung we bö do drin chen chö kyi je

We supplicate you, precious lama.

Kind one, Lord of Dharma, we call out to you from our longing hearts.

梭瓦 喋梭 喇嘛仁波切 / 東威 佩朵 真間 卻吉傑

至誠祈請尊貴上師寶，悲切呼喚具恩之法主，

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་བར་བྱིན་གྱིས་ཁྲོབས། །

kal me dak la re sa khyö le me / tuk yi yer me dre par jin gyi lop

For us unworthy ones, you are the only hope.

Bless us that our minds blend together with yours.

嘎美 達拉 瑞薩 切列美 / 圖宜 耶美 哲巴 勤吉洛

自身不堪非尊無所依，意心圓融合一祈加持。

ཚུལ་འདིར་མོས་ལྷན་དགེ་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྤྱོད་མོར་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་བ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་མ་བསམ་འབྱུང་སློན་
མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཉ་རུང་གིས་བསྐྱལ་འོར་སྤྲེགས་དུས་སྐབས་མཁེ་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་བ་སློ་བྱོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་མོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་
སྐབས་གནས་ཆེན་པོར་བགྱིས་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Previously, several devoted practitioners had asked me to write a prayer like this, but time slipped away. Then recently Samdrup Drönma, a lady practitioner of a noble family, and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text, so I, Lodrö Thaye, the mere reflection of a lama in this degenerate time, wrote this supplication at the great retreat place of Dzongshö Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

曾經有幾位虔誠的沙門敦請我寫這部祈請文，但是遲遲未能執筆，近來由善性習法女桑竹卓瑪以及德哇惹西二位敦請，有著末法上師身相的羅卓泰耶，書於宗旭——如來聚集之修行聖地。善妙增長！

༄༅། །ལུ་དམར་དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་གི་སྐྱ་མ་རྒྱང་འཕོད།

CALLING THE GURU FROM AFAR

Shamar Könchok Yenlak

遙呼上師祈請文

夏瑪昆秋顏臘

༄༅། །ཀྱི་མ། བ་ཇེ་བཙུན་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །སྲིད་སངས་རྒྱས་ཀྱན་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

kye ma pa je tsün la ma rin po che / khye sang gye kün dang yer me kyang

Alas! O Father, venerable precious guru,

Though you're inseparable from all the buddhas,

界瑪 / 帕 傑尊 喇嘛 仁波切 / 切 桑傑 袞檔 夜梅將

嗚呼！如父至尊上師寶，師與諸佛雖無別，

དེད་མོས་བཞི་བྱ་ལ་སྤྲུགས་བཅེ་བས། །འབྲུལ་རྒྱལ་སྤྲས་མཆོག་གི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །

nge mö pay bu la tuk tse we / tral gyal se chok gi tsül sung ne

From your compassion for us faithful children,

You took the form of a great bodhisattva,

恩 莫貝 普啦 圖澤偉 / 擦 嘉瑟 秋吉 促孫內

悲愍我等虔誠子，暫時示現菩薩相，

ལར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པ། །དཔལ་ཀུམ་བ་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས། །

lar sam shin kye wa she dze pa / pal karma pa she yong su drak

Just for a time, and purposely took birth,

Renowned to all as the glorious Karmapa.

啦 桑行 界哇 協澤巴 / 巴 噶瑪 巴協 永素扎

發勝思願而降生，普聞吉祥噶瑪巴。

རྗེ་ཁྱེད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་མི་དམན་ཡང་། །རྒྱུད་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་ཡོངས་བབྱང་ནས། །

je khye kyi jin lap mi men yang / gyü nyön mong drak pö yong sung ne

Lord, though your blessings are not slight, our beings

Have been completely seized by strong afflictions,

傑 切吉 錦啦 彌曼將 / 舉 濃蒙 扎波 永孫內

尊師加持力未減，然處惡世有情眾，

ལས་ནག་པོའི་སྤྱོད་པ་དར་བའི་མཐུས། །དུས་སྟིགས་མ་ལྔ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

le nak poy chö pa dar way tü / dü nyik ma nga doy sem chen nam

And evil acts proliferate. Due to this,

The beings of this degenerate age can only

雷 拿波 覺巴 達威圖 / 讀 尼瑪 仰斗 森間南

皆被厚重煩惱縛，習諸惡業行黑法，

འོག་ངན་སོང་གཡང་ས་ཁོ་ནར་ལྷུང་། །བ་སྐྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀུམ་པ། །

ok ngen song yang sa kho nar lung / pa tuk je sung shik karma pa

Fall down into the abyss of the lower realms.

Hold us in your compassion, Father Karmapa!

沃 恩送 仰薩 扣那東 / 帕 圖傑 孫夕 噶瑪巴

唯墮惡道生死淵，噶瑪巴父祈悲愍！

ལས་སྒར་བྱས་ནམས་ལ་དོན་མ་མཆོས། །ཆོས་སྒར་བྱས་ནམས་ལ་ཆོས་བརྒྱད་འདྲེས། །

le ngar je nam la dön ma chi / chö ngar je nam la chö gye dre

The actions I have done have all been pointless;

The dharma I have practiced has been mixed

With the eight worldly dharmas. I've forgotten

雷 仰傑 南啦 敦麻企 / 卻 仰傑 南啦 卻傑哲

昔所作業皆成空，昔所修行染八法，

ལས་ནལ་མར་སྒྲུབ་པ་གཅིག་མ་བློ། །ད་ཁྱེད་རང་མིན་པ་རེ་ས་མེད། །

lam nal mar drup pa chik ma dren / da khye rang min pa re sa me

The one main thing—to practice the path truly.

Now, but for you, I don't have any hope.

朗 拿瑪 竹巴 季瑪真 / 達 切朗 名巴 惹薩梅

從未思及真修道，如今唯尊無希冀，

པ་སྐྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཀམ་པ། །ལར་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བྱས་རྒྱུ་ནས་དེད། །

pa tuk je sung shik karma pa / lar shin jey kye bü gyap ne de

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

The henchmen of Yama hound me from behind.

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 啦 幸傑 界普 嘉內磔

噶瑪巴父祈悲愍！後有地獄鬼卒隨，

དུས་ལོ་ཟླ་ཞག་གིས་མདུན་ནས་བསྐྱོ། །འཕྲལ་ནམ་གཡེང་བྱ་བས་བར་ནས་བྲིད། །

dü lo da shak gi dün ne su / tral nam yeng ja we bar ne dri

Years, months, and days—time ushers me ahead,

And all the while, distractions still seduce me.

讀 洛達 霞吉 敦內素 / 擦 南雁 嘉威 拔內直

前有日夜遷流引，中為散亂事所惑，

དེ་མ་ཚོར་བསྐྱུས་ཤིག་འབྱུང་ཉེན་འདུག། བ་སྐྱུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཀུམ་པ།།

de ma tsor lü shik jung nyen duk / pa tuk je sung shik karma pa

There is a danger I'll be blithely fooled.

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

磑 麻湊 路夕 迴念讀 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

我仍不察自欺險，噶瑪巴父祈悲愍！

གཞོན་དབང་པོ་གསལ་ཆེ་བྱིས་བའི་སེམས།། ལྷུས་དར་ལ་བབ་ཆེ་བྱེལ་བས་གཡེངས།།

shön wang po sal tse ji pay sem / lü dar la bap tse drel we yeng

When I was young and sharp, my mind was childish.

When I was in my prime, I was too busy.

旋 旺波 薩策 吉貝森 / 旅 達啦 拔策 哲威雁

少壯之時心愚昧，中年忙碌心散亂，

ད་ཀྱས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་བའི་ཆོ།། ཆོས་གཤམ་མ་བློ་ཀྱང་བྱིས་ནས་སོང་།།

da ge shing khok par gyur pay tse / chö sha ma dren kyang chi ne song

Now that I'm aged and decrepit, dharma

Comes genuinely to mind, but it's too late.

達 給幸 扣巴 久貝策 / 卻 夏麻 真將 企內誦

直至老朽無力時，方思學佛時晚矣，

བ་སྐྱུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཀུམ་པ།། རང་སྡོད་པར་འདོད་ཀྱང་སྡོད་དབང་མེད།།

pa tuk je sung shik karma pa / rang dö par dö kyang dö wang me

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

Though I will want to stay, I'll have no choice.

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 朗 堆巴 堆將 堆旺梅

噶瑪巴父祈悲愍！人命無常不由己，

ནོར་འཁྱེར་བར་འདོད་ཀྱང་འཁྱེར་མི་བརྟུབ། ། གྲོགས་འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་ལུང། །

nor khyer war dö kyang khyer mi tup / drok drok par dö kyang rang chik pur

Though I will want to take my wealth, I can't.

Want as I might companions, all alone

諾 切哇 堆將 切彌度 / 卓 卓巴 堆將 朗季布

財寶來去身外物，親友終別需獨行，

སང་འདིག་རྟེན་པ་རོལ་འགྲོ་བར་ངེས། ། པ་སྤྱགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་ཀམ་པ། །

sang jik ten pa röl dro war nge / pa tuk je sung shik karma pa

I'll surely go to the next world too soon.

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

桑 吉滇 帕若 卓哇恩 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

來日定將赴他世，噶瑪巴父祈悲愍！

ཆེ་འདི་ཡི་བག་ཆགས་འཕེན་པའི་མཐུས། ། ལམ་བར་དོའི་འཕྲང་ནས་ཅི་འདྲ་འབྱུང། །

tse di yi bak chak pen pay tū / lam bar doy trang ne chi dra jung

When imprints of this life propel me down

The bardo's treacherous path, what will await me?

策 迪宜 拔洽 遍貝圖 / 朗 拔多 昌內 季扎迺

此生習氣常隨縛，中陰關頭當何如？

དཔེ་མདང་སུམ་ཉལ་བའི་མི་ལམ་བཞིན། ། ལར་རང་དབང་འཛོལ་པ་ཤིན་ཏུ་དགལ། །

pe dang sum nyal way mi lam shin / lar rang wang top pa shin tu ka

It will, just as it was in last night's dreams,

Be extremely difficult to gain control.

貝 檔孫 涅貝 彌朗行 / 啦 朗旺 透巴 幸讀噶

恰如昨夜之夢境，心得自在極艱難，

པ་སྤུགས་རྩེས་བྱངས་ཞིག་གམ་པ། །སྤྱིར་འཁོར་བའི་ཚོས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད། །

pa tuk je sung shik karma pa / chir khor way chö la nying po me

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

Samsaric things in general have no substance,

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 季 闊威 卻啦 寧波梅

噶瑪巴父祈悲愍！縱觀輪迴無堅實，

སྒོས་མི་རྟག་ལྷས་ལ་སྤྱིང་པོ་མེད། །འདི་ནམ་མཁར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འབྲ། །

gö mi tak lü la nying po me / di nam khar shar way ja tsön dra

Especially this transient, fragile body.

It's like a rainbow shining in the sky—

歸 彌達 旅啦 寧波梅 / 迪 南卡 夏威 嘉春扎

己身無常亦如是，猶如空中之彩虹，

དེ་བདེན་པར་བཟུང་ཡང་ཡལ་ནས་འགོ། །པ་སྤུགས་རྩེས་བྱངས་ཞིག་གམ་པ། །

de den par sung yang yal ne dro / pa tuk je sung shik karma pa

I think it's real, but it will disappear.

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

碟 真巴 孫仰 雅內卓 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

雖執為實終消散。噶瑪巴父祈悲愍！

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་པ་མེད། །མར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྱིང་རྩེ་ཆུང་། །

yar sang gye nam la de pa me / mar sem chen nam la nying je chung

I have no faith in the buddhas up above

And scant compassion for the beings below.

雅 桑傑 南啦 碟巴梅 / 瑪 森間 南啦 寧傑瓊

上對諸佛無敬信，下對眾生少悲愍，

གོས་དྲུག་སྒྲིག་བྱེད་ཀྱང་གཟུགས་བརྟན་ཅམ། །སྐྱ་སྐྱ་གྲིས་བཞུང་ཡང་དོན་གོ་མེད། །

gö ngur mik gyön kyang suk nyen tsam / tra pu dri shar yang dön go me

I wear monk's robes, but it is just an image,

And shave my head, but it has been in vain.

庫 午彌 坤將 蘇尼藏 / 札 布直 俠仰 頓郭枚

身披袈裟唯虛影，剃除鬚髮卻空過，

པ་སྐྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀམ་པ། །ཆོས་ཐོས་ས་མང་ཡང་གནད་མ་ཁྲོ། །

pa tuk je sung shik karma pa / chö tö pa mang yang ne ma tröl

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

I've heard much dharma but have missed the point.

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 卻 推巴 芒楊 內麻卓

噶瑪巴父祈悲愍！多聞不得法要領，

ཁ་བཤད་ས་མང་ཡང་རྒྱུད་མ་དུལ། །གནས་རི་ཁྲོད་འགྲིམས་ཀྱང་བྱིས་ལ་སྟེད། །

kha she pa mang yang gyü ma dül / ne ri trö drim kyang khyim la se

I say a lot but have not tamed my being.

I keep to mountain caves but crave a home.

卡 謝巴 芒楊 舉麻篤 / 內 日崔 慶將 慶啦瑟

多言未令心調伏，雲遊山間猶戀家，

མིག་ལྟ་སྟངས་བྱས་ཀྱང་ཉམས་ཚུང་མེད། །པ་སྐྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀམ་པ། །

mik ta tang je kyang nyam nyong me / pa tuk je sung shik karma pa

I fix my gaze but lack experience.

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

彌 達當 傑將 釀弄梅 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

眼視作樣實未修，噶瑪巴父祈悲愍！

མི་གཞན་གྱི་སྐྱོན་མཆང་ཚུང་དུ་རིག།རང་ཁོག་ནས་རུལ་བ་ཡོངས་མ་ཆོར།།

mi shen gyi kyön tsang chung ngu rik / rang khok ne rül wa yang ma tsor

I am aware of others' tiniest faults

But do not sense the rot in my own breast.

彌 賢吉 娟倉 瓊屋日 / 朗 扣內 汝拔 仰麻湊

明察他人微細過，自心腐穢渾不覺，

ཁྱོད་གཞན་གྱི་མགོ་ལོ་བསྐྱོར་བསྐྱོར་ནས།།སྤྱག་རང་གིས་ཉོས་པ་མ་ལགས་སམ།།

khyö shen gyi go wo kor kor ne / duk rang gi nyö pa ma lak sam

You always keep deceiving other people—

Have you not purchased your own grief and pain?

卻 賢吉 苟沃 構構內 / 讀 朗吉 涅巴 麻啦桑

汝心常欺誑他人，豈非自討苦吃耶？

པ་སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀམ་པ།།ཁོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལྟས་པ།།

pa tuk je sung shik karma pa / khong gyal way sung rap ma lü pa

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

Deep down, I never gave a thought to whether

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 扣 嘉威 孫惹 麻旅巴

噶瑪巴父祈悲愍！廣學多識佛經教，

སེམས་རྒྱུ་ལ་ཨེ་པན་མི་སེམས་པར།།ཁེ་གྲགས་བ་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཐོས་བསམ་བྱས།།

sem gyü la e pen mi sem par / khe drak pa drup chir tö sam je

The Buddha's words might benefit my mind stream

And only studied to gain fame and profit.

森 舉啦 噯遍 彌森巴 / 課 扎巴 竹企 推桑傑

迷忘饒益自心續，貪圖名利習聞思，

དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨི་འགྲོ་འཇམ། །པ་སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་གམ་པ། །

de tar pay lam du e dro am / pa tuk je sung shik karma pa

Could that become a path of liberation?

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

磑 踏貝 朗讀 噯卓昂 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

如此豈得解脫道？噶瑪巴父祈悲愍！

ཁྱོད་ཆོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་སྤྲུབ། །ལར་སྤྱེ་བོ་ཀུན་གྱི་མཆོད་པ་ལེན། །

khyö chö pay tsül gyi jik ten drup / lar kye wo kün gyi chö pa len

Practicing dharma, you accomplish the worldly.

You take all offerings that people give

卻 卻貝 促吉 吉滇竹 / 啦 界窩 袞吉 卻巴連

外現威儀行世法，只為多求利養故，

ཆེ་ཡང་ཡངས་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང་། །དབྱགས་ཁྲོག་གེར་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང་། །

tse yang yeng ja way ngang du tang / uk trok ger dro dü chi dra ang

And waste your life in a distracted state.

What will it be like when your last breath rasps?

策 楊嚴 嘉威 昂讀當 / 屋 赤給 卓讀 季札盎

一生不離散亂事，氣絕之時當何如？

པ་སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་གམ་པ། །བདག་དེ་སྤང་སྟོབ་གཏིང་ནས་སྤྱེ། །

pa tuk je sung shik karma pa / dak de le kyo wa ting ne kye

Hold me in your compassion, Father Karmapa!

Deep down, I thus feel utterly despondent.

帕 圖傑 席夕 噶瑪巴 / 達 磑列 就哇 丁內界

噶瑪巴父祈悲愍！是故我心生憂惱，

ཡར་སངས་རྒྱས་ནམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱིར་སྤྱིགས་མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་། །

yar sang gye nam la söl wa dep / chir nyik may dü kyi sem chen dang

I supplicate the buddhas up above.

Look at the beings of this degenerate time,

雅 桑傑 南啦 梭哇磑 / 季 尼梅 讀吉 森間檔

渴仰祈請諸如來，垂念惡世之有情，

སྒོས་ཆོས་པའི་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ། །པ་སྤྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

gö chö pay tsül chen dak sok la / pa tuk je sung shik karma pa

Especially us pretend practitioners—

Hold us in your compassion, Father Karmapa!

歸 確貝 促間 達梭啦 / 帕 圖傑 席夕 噶瑪巴

徒具威儀我等眾，噶瑪巴父祈悲愍！

བྱ་ང་ལ་རེ་ས་གཞན་མེད་པས། །བྱ་བལ་གྱི་སྦྱིད་སྤྱུག་ཁྱེད་རང་གེས། །

bu nga la re sa shen me pay / ja dral gyi kyi duk khye rang she

For me as your child, there is no other hope.

You know the joys and pains of yogic life.

樸 昂喇 惹薩 賢梅貝 / 嘉 扎吉 季篤 切朗謝

我等無他堪寄望，行者甘苦師皆知；

དབྱིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་པོ་བླང་ན། །མགོན་ཁྱེད་དང་དབྱེར་མེད་རྩ་གཅིག་ཤིག་ །

ying sak me de chen po drang na / gön khye dang yer me ro chik shok

In the expanse, the palace of stainless great bliss,

May I be inseparable from you, one taste.

映 灑梅 德千 波章那 / 袞 切檔 夜梅 若季秀

法界無漏大樂殿，與師無別成一味！

ཅེས་དཔལ་ལྷ་རི་ཏའི་ཟེལ་ཆེན་ཕུག་རྒྱ་ཞུ་དམར་དགོན་མཆོག་ཡན་ལག་གིས་མཛད་པའོ།།

Written by Shamar Könchok Yenlak at Silchen Cave in Tsaritra.

夏瑪昆秋顏臘書於吉祥雜日山之大勢山洞。

༄༅། །ཀྱུ་ལ་བའི་དབང་པོ་དབལ་ཀམ་བ་རིག་བའི་རྫོ་ཇེ་མཚན་ལ་རྒྱང་འཕོད་གདུང་
དབྱངས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

CALLING THE GLORIOUS KARMAPA RIGPE DORJE
LONGINGLY FROM AFAR

Khenchen Thrangu Rinpoche

悲切遙呼尊勝法王噶瑪巴日佩多傑祈請文

堪千創古仁波切

༄༅། །ལྷ་མ་མཐེན་ནོ། །

la ma khyen no

Know me, guru.

喇嘛千諾

上師鑒知我！

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་རང་གཟུགས་ཉིད། །འཛིག་རྟེན་མགོན་གཅིག་ཕྱག་ན་པད་དཀར་འཆང་། །

gyal wa kün gyi trin le rang suk nyi / jik ten gön chik chak na pe kar chang

You embody the activity of all who have triumphed:

The world's sole protector, the white lotus holder.

嘉瓦 昆吉 成立 讓松尼 / 吉旦 坤季 洽訥 貝噶羌

一切諸佛事業之自性，手持白蓮世間唯一怙，

བདག་ཅག་གདུལ་བྱའི་མགོན་དུ་མི་ཡི་ཚོལ། །རང་བྱུང་བྱུང་བདག་རིག་པའི་དོ་རྩེའི་ཞབས། །

dak chak dü l jay gön du mi yi söl / rang jung khyap dak rik pay dor jey shap

Protect us disciples from human deceit.

Universal and self-risen lord, Rigpe Dorje,

達佳 讀嘉 宮讀 米耶蘇 / 讓炯 洽達 日佩多傑俠

守護我等徒眾離虛偽，自生遍主日佩多傑尊，

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་གྲོལ་ཡེ་ཤེས་མཆོག་། །

söl wa dep so gyal wang karma pa / dung we bö do rik dröl ye she chok

I ask you, I beg you, Gyalwang Karmapa;

With longing I call you, great Rigdrol Yeshe,

梭瓦 磑蘇 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 然知 耶希卻

祈請大寶法王噶瑪巴，悲切呼喚覺解本智尊，

ཐུགས་རྒྱུད་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

tuk gyü jin lap po war jin gyi lop

Please bless us by granting the power of your mind.

圖舉 吉拉 普瓦 吉季拉

傳賜心續聖化祈加持。

སྒྲིགས་ལྗེ་རྒྱུད་པས་གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། ། ཉམས་པར་གྱུར་ཆེ་མེ་རྩ་གསོ་བའི་སྒྲོད། །

nyik ngay gü pe gang jong gyal way ten / nyam par gyur tse me ro so way le

When dharma, corrupted in five ways, had waned in

The Land of Snows, then to rekindle its embers,

尼阿 舊貝 岡姜 嘉瓦丹 / 釀巴 舊側 梅若 蘇威勒

濁世衰損雪域佛聖教，壞時為使餘燼得復燃，

བྱུགས་བསྐྱེད་བཅན་པོས་གོ་ཆ་ཆེར་བགོས་ཏེ། ། རྒྱལ་བསྟན་འཛམ་གླིང་ཐ་གྱུར་སྒྲེལ་མཛད་པོ། །

tuk kye tsen pö go cha cher gö te / gyal ten dzam ling ta drur pel dze po

With strong bodhichitta you donned the great armor

And spread Buddha's teachings all over this earth.

圖傑 尊布 國洽 且古磔 / 嘉丹 讚林 塔周 貝則波

堅毅菩提發心披甲冑，廣弘佛陀聖教於世間；

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། ། གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྩེ་མཆོག་། །

söl wa dep so gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

I ask you, I beg you, Gyalwang Karmapa;

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

梭瓦 蝶蘇 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

祈請大寶法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

གཏན་བདེའི་གོ་འཕང་འཕྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten dey go pang top par jin gyi lop

Please bless us to reach the state of lasting joy.

丹蝶 國珀 脫巴 吉季拉

得證常樂果位祈加持。

ཚུལ་ཁྲིམས་ནས་དག་ཡོན་ཏན་གཞི་ཡིན་ཕྱིར། །དམ་ཚཱ་འདུལ་བར་གཅེས་སྤྲུས་དགོས་སོ་ཞེས། །

tsül trim nam dak yön ten shi yin chir / dam chö dül war che tre gö so she

“Since qualities all come from truly pure discipline,

Revere the vinaya of genuine dharma.”

慈誠 南達 耶丹 謝宜切 / 當確 讀瓦 傑知 古索謝

「清淨戒律功德基之故，汝應善加珍護正律法。」

བརྩེ་བའི་གདམས་ཟབ་ཡང་ནས་ཡང་བསྐུལ་མོད། །རྩི་བཞིན་ཉམས་ལེན་མི་ནུས་བདག་སོགས་ལ། །

tse way dam sap yang ne yang tsal mö / ji shin nyam len mi nü dak sok la

You lovingly repeat this profound advice,

Yet we are unable to practice like that.

澤威 當薩 楊尼 揚紮摩 / 季謝 釀連 梅諾 達梭拉

慈憫再再賜予深教誡，我等卻未如是而修持；

སྤྱགས་རྩེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྩེ་མཚོག། །

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa.

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

ཉམས་མེད་ཚུལ་ཁྲིམས་ལྷན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

nyam me tsül trim den par jin gyi lop

Please bless us with stainless, unwavering discipline.

釀梅 慈誠 丹巴 吉季拉

具備無損淨戒祈加持。

ཐོས་པའི་ཤེས་རབ་ཐུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་སྟེ། །མདོ་སྤྲལ་ས་རིག་པའི་གནས་བཅས་འཆད་ཉན་གྱིས། །

tö pay she rap mün sel drön me te / do ngak rik pay ne che che nyen gyi

“The torch that clears darkness is wisdom from listening.

By teaching and listening to scripture and science,

圖貝 謝然 梅色 卓美蝶 / 讀阿 日貝 內界 且尼吉

「聞所成慧實為除黯炬，說聞經續諸學而護教。」

བསྟན་པ་སྒྲིངས་ཞེས་བརྟེ་བའི་བཀས་བསྐྱལ་མོད། །རྗེ་བཞིན་ལག་ལེན་མི་རྣམས་བདག་སོགས་ལ། །

ten pa kyong she tse way ke küi mö / ji shin lak len mi nü dak sok la

Sustain all the teachings,” you tell us with love,

But we are unable to study like that.

旦巴 姜謝 澤威 格古摩 / 吉謝 朗勒 梅諾 達蘇拉

雖以慈愛如此常勸勉，我等卻未如是而行持；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྗེ་མཆོག་། །

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa,

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

ཐོས་བསམ་ཤེས་རབ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tö sam she rap gye par jin gyi lop

Please bless us with wisdom from study and thinking.

圖桑 謝然 傑巴 吉季拉

增長聞思智慧祈加持。

འཁོར་ལོ་ཐ་མའི་དེས་དོན་མདོ་སྡེ་ཡི། །དགོངས་པ་ཐུན་མེན་གཞན་སྟོང་དབུ་མའི་སྟོལ། །

khor lo ta may nge dön do de yi / gong pa tün min shen tong u may söi

“The uncommon middle way empty of other

Is the third wheel’s true and definitive meaning,

闊洛 塔梅 涅敦 多蝶耶 / 谷巴 圖梅 謝東 奧梅蘇

「三轉法輪了義經意趣，不共中觀他空持自宗。」

རང་ལུགས་གཟུང་ཞེས་བྱེད་གྱིས་བཀའ་བསྟུན་མོད། །ད་དུང་གཞན་ཟེར་རྗེས་སྟོས་བདག་སོགས་ལ། །

rang luk sung she khye kyi ka tsal mö / da dung shen ser je dö dak sok la

So hold this position,” you tell us with love.

And yet all we do is repeat others’ words.

讓洛 松協 且吉 嘎紮摩 / 答讀 謝色 傑多 達梭拉

尊雖如是屢屢賜教示，我等仍舊人云而亦云；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྗེ་མཆོག་ །

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa.

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

དེས་དོན་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་སྟོབས། །

nge dön ta wa tok par jin gyi lop

Please bless us to realize the definitive view.

涅頓 達瓦 多巴 吉季拉

證悟了義見地祈加持。

མར་རྫོག་ནས་བརྒྱད་རྒྱུད་སྡེའི་བསྐྱེད་རྫོགས་དང་། ། ལུན་མིན་ཕྱག་ཆེན་ཆོས་བྱུག་གདམས་ངག་གོ། །

mar ngok ne gyü gyü dey kye dzok dang / tün min chak chen chö druk dam ngak gi

“Lord Marpa and Ngokpa’s instructions—the lineage

Of tantras, creation, completion, six yogas—

瑪阿 涅傑 舊喋 吉尊當 / 圖梅 洽千 秋周 當阿給

「馬俄傳承續典生圓法，不共那洛六法大手印，

སྒྲོ་འཕར་ཡངས་པོར་བྱེས་ཏེ་བསྐྱེད་མོད་ཀྱང་། ། ལྷན་ཡང་མཆིང་བུ་འཆོལ་བ་བདག་སོགས་ལ། །

go par yang por che te tsal mö kyang / lar yang ching bu tsöl wa dak sok la

Are doors that are swung open wide,” you exhort us,

But still we go looking for rhinestones, not diamonds.

國帕 揚波 切喋 紮摩姜 / 臘楊 且波 措瓦 達梭拉

教訣寶藏門扉廣開啟。」雖如是教仍舊覓凡石；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། ། གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྗེ་མཆོག་།

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa.

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

མན་ངག་ཉམས་ལེན་ནུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

men ngak nyam len nü par jin gyi lop

Please bless us with power to practice these teachings.

梅阿 釀連 努巴 吉季拉

得能修持口訣祈加持。

སྒྲུབ་བརྒྱད་ཀྱི་ཁྲི་མཆོད་མན་ངག་གནད། །ཉམས་ལེན་རྣམས་ན་དོ་ཇི་འཛིན་པའི་ས། །
drup gyü karma kam tsang men ngak ne / nyam len nü na dor je dzin pay sa

“If you can practice the main points of the instructions

Of the Kamtsang lineage of practice, there’s no need

諸吉 噶瑪 噶倉 美阿寧 / 釀連 努那 多傑 曾貝薩

「修傳噶瑪岡倉口訣要，若能實修於金剛總持地，

ཆེ་རབས་གཞན་ལ་རེ་ལྷོས་མི་དགོས་ཞེས། །དབུགས་དབྱུང་བསྐྱུལ་མོད་ལེ་མེའི་དབང་ཤོར་བདག །
tse rap shen la re tö mi gö she / uk yung tsal mö le loy wang shor dak

To hope to be a Vajra Holder next lifetime,”

You inspire us, and yet we still wallow in laziness.

測拉 謝喇 日讀 米軌協 / 奧揚 讚摩 勒洛 旺秀達

即生得證不需依他生。」如是勸慰我等仍懈怠；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀྱི་ས། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་ཇི་མཆོག །
tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa,

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
tse chik sang gye top par jin gyi lop

Please bless us to achieve buddhahood in one lifetime.

測吉 森傑 圖巴 吉季洛

一生即能成佛祈加持。

གདན་ས་གསར་བཞེངས་བཀའ་བསྟན་གསར་སྤེལ་གྱིས། །བསྟན་པའི་མེ་རྩ་རྩ་ནས་གསོ་བ་ཡི། །

den sa sar sheng ka ten sar pel gyi / ten pay me ro mang ne so wa yi

You built a new seat and by spreading the dharma

Anew, you raised out of their ashes the teachings.

滇薩 薩協 嘎旦 薩佩吉 / 丹貝 梅若 摩尼 蘇瓦耶

興建祖寺再弘經與論，為使教法餘燼能復燃，

ཐུགས་བསྐྱེད་བདག་གིར་བཞེས་པའི་ཐིན་ལས་རྒྱུ། །མི་སྐྱོང་ཡལ་བར་འདོར་བ་བདག་སོགས་ལ། །

tuk kye dak gir she pay trin le gyün / mi kyong yal war dor wa dak sok la

You had this resolve and took up this activity,

And yet we have failed to continue your work.

圖吉 達給 謝貝 成立舊 / 米舊 陽威 喋瓦 達蘇拉

發心以為己任事業續，我等卻不護守善珍視；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྩེ་མཆོག་།

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa,

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten droy dön chen drup par jin gyi lop

Please bless us to benefit beings and the teachings.

丹卓 敦千 周貝 吉季拉

得成教眾大利祈加持。

བདག་སོགས་བག་མེད་འཁྱལ་བས་ནོངས་གྱུར་ཆོ། །བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

dak sok bak me trül pe nong gyur tse / jam dang tuk je yal war ma dor war

At times when we strayed out of careless confusion,

With love and compassion you never forsook us.

達蘇 帕梅 誠貝 諾舊測 / 蔣尙 圖傑 揚威 瑪讀巴

我因放逸迷惑犯錯時，尊以慈心大悲未離棄：

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་གྱིས། །སྟོན་ནམས་སྤང་ཞིང་ཡོན་ཏན་སྟེལ་བའི་སྒྲུ། །

tap dang she rap shi lhak sung drel gyi / kyön nam pang shing yön ten pel way le

To drive out our faults and develop our good traits

You strove with inseparable insight and peace,

With wisdom and means, both by day and by night,

塔尙 謝然 謝拉 蘇之吉 / 舊囊 佩謝 耶丹 貝威拉

為除我等過患增功德，方便智慧止觀雙運力，

ཉིན་མཆོན་ལྟོས་མེད་སྤྱད་པས་བསད་ནས། །རྗེས་སུ་སྤྱོད་བའི་བཀའ་འཛིན་དེང་འདིར་བྲན། །

nyin tsen tö me ku ngal khye se ne / je su kyong way ka drin deng dir dren

No matter how difficult, you were so kind as

To care for us lovingly; now I recall this.

尼燦 讀梅 國阿 切蘇尼 / 傑蘇 蔣貝 噶今 喋得陣

無分晝夜不辭勞頓苦，眷顧我等大恩今憶持；

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ། །གདུང་བས་འབོད་དོ་རིག་པའི་དོ་རྗེ་མཆོག། །

tuk je sik shik gyal wang karma pa / dung we bö do rik pay dor je chok

Please look with compassion, Gyalwang Karmapa.

With longing I call you, great Rigpe Dorje.

圖傑 蘇謝 嘉瓦 噶瑪巴 / 頓威 貝多 日佩 多傑卻

憐憫我等法王噶瑪巴，悲切呼喚日佩多傑尊，

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འབྲས་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tuk yi yer me dre par jin gyi lop

Please bless us to mix minds with you, indivisibly.

圖宜 耶梅 之貝 吉季拉

師心我心合一祈加持。

དེ་ལྟར་གདུངས་བའི་ཤུགས་གྱིས་གསོལ་བཏབ་བས། །སེང་གེ་ཁྱུང་གི་སྤུ་གུ་རི་བཞེན་དུ། །

de tar dung way shuk kyi söl tap pay / seng ge khyung gi tru gu ji shin du

Now that I have prayed with the power of great longing,

Like lion cubs, or the garuda's new hatchling,

喋達 頓威 秀吉 梭丹貝 / 森給 秋給 周固 吉協讀

以此悲切呼喚力祈請：「如彼獅王大鵬之幼子，

སྒྲོབ་མ་ལས་ཀྱང་ཡང་སྒྲོབ་བཟང་ངོ་ཞེས། །བྱུ་ཐོབ་གོང་མའི་དོ་རྩེའི་ལུང་གི་དོན། །

lop ma le kyang yang lop sang ngo she / drup top gong may dor jey lung gi dön

“The students of students will surpass their teachers”—

Bless us that the meaning of the vajra transmissions

羅瑪 裡蔣 揚洛 桑阿協 / 周圖 岡梅 多傑 龍給丹

再傳弟子將較弟子勝。」成就祖師金剛語密意，

རི་བཞེན་བདག་རྒྱུད་སློན་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ji shin dak gyü min par jin gyi lop

Our siddha forefathers gave ripens our beings.

吉賢 達舊 梅巴 吉季拉

如實自續成熟祈加持。

ཞེས་པ་འདི་དེལ་ཡག་སྐྱབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གནང་སྤྱིས་དང་བཅས། གཞུལ་མཆོག་བཙུ་བྱག་པ་ཆེན་པོར་སྐྱ་མ་རྒྱུང་འཕོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་
འིག་མིས་ཞེས་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་བསྐྱལ་མ་གནང་བ་བཞིན། ཁྱ་འགྲུ་སྤུལ་མིང་འཛིན་པས་གནས་མཆོག་སྐྱག་མོ་ལུས་སྤྱིན་དུ་མཛོན་པ་མཛོད་
ཀྱི་བཤད་ཁྲིད་ཅིག་དབུ་འཇུགས་སྐྱབས་མགོན་པོ་གང་གིས་བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་ལ་དགོངས་ནས་བསྐྱལ་བའི་རྩི་རྩེའི་གསུང་ནམས་རྗེས་སུ་བྲན་
བཞིན་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །སར་མདྲ་ལོ།

After Drubpön Dilyak Rinpoche repeatedly asked, “Please write a Calling the Lama from Afar prayer for the Great Sixteenth Karmapa,” and accompanied the requests with gifts, I who bear the name Thrangu, while beginning to teach the Abhidharma at the holy site of Namö Buddha, remembered the Vajra Speech the Protector gave out of consideration of the great purposes for both beings and the teachings, and thus wrote this supplication. After the Precious Lord of Refuge made slight revisions, it was published by Lama Sonam and Karma Dawa of the Hong Kong Thrangu Center.

由於迪雅竹奔仁波切殷重地請我寫一篇感念第十六世法王噶瑪巴的〈遙呼上師祈請文〉，名為創祖古者，於聖地南無布達開始教授《俱舍論》的課程時，憶念起過去怙主為法為眾的利益而慈悲開示的許多金剛語，因此寫下了此篇祈請文。吉祥圓滿！

ཨྲ། ལྷུང་བྱོན་གསལ་འདེབས།

PRAYERS FOR SWIFT RETURN

迅速轉世祈願文

ཆོས་བརྒྱད་ཆེན་པོ་བཞི་འི་ལྷ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཛད་པའི་ལྷུང་བྱོན་གསལ་འདེབས།

PRAYERS BY THE HEADS OF THE FOUR MAIN LINEAGES

藏傳四大教派上師所撰祈願文



༄༅། །ལྷོང་ས་སྤྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་ནས་བསྐྱེལ་གནང་བའི་
སྤྱད་བྱོན་གསལ་འདེབས།

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

His Holiness the Dalai Lama

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

觀音尊者

ཏཧཱ། །མཐའ་ཡས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་རྗེས་མཐུན་པའི། །སྣ་ཚོགས་ཚོས་ཕུང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་དང་། །

ta ye dü! jay kham dang je tün pay / na tsok chö pung ten pay dak po dang

O Kagyu gurus, indivisible from the Lord of the Teachings

Who taught the various dharma teachings as appropriate

塔耶 讀嘉 康尙 傑圖貝 / 納措 卻澎 旦貝 達波尙

隨順無邊有情根，開演種種妙法主，

དབྱེར་མེད་མཁས་དང་བྱུང་བའི་དཔལ་ལྡན་པའི། །བཀའ་བརྒྱུད་སླ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཤིས་བ་སྟོལ། །

yer me khe dang drup pay pal den pay / ka gyü la ma nam kyi shi pa tsöl

For the capacities of infinite beings to be tamed,

You have the glory of learning and practice; grant auspiciousness!

耶梅 克尙 主貝 巴旦貝 / 噶舉 喇嘛 囊吉 係巴昨

圓滿學識修證德，噶舉上師賜祥瑞。

ཀུམ་རིག་པའི་དོ་རྗེའི་སྟོ་གྲོས་ཀྱི། །རིང་ལུགས་སྤྱོད་པའི་སེང་གེར་མངོན་བཞེངས་ཏེ། །

karma rik pay dor jey lo drö kyi / ring luk ma way seng ger ngön sheng te

Khenchen, you arose as the lion of speech who taught the long tradition

Of the intelligence of the Karmapa Rigpe Dorje

噶瑪 日佩 多傑 羅卓吉 / 仁露 瑪威 瑟給 恩賢喋

噶瑪日佩多傑慧，現起宗風語獅子；

མདོ་སྔགས་རིག་པའི་གནས་ཀྱན་མཐུན་པའི་རྩལ། །ཡོངས་རྫོགས་མཁན་ཆེན་ཞི་བའི་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

do ngak rik pay ne kün khyen pay tsal / yong dzok khen chen shi way ying ne gong

And perfected the strength of knowing all the areas

Of sutra and tantra. Please think of us from the expanse of peace.

朵阿 日佩 內坤 千貝紮 / 永足 堪千 息威 英內宮

顯密明處遍知力，堪千寂界中護念。

རིགས་བརྒྱའི་དབང་ཕྱག་གཞན་སྤང་གཟུགས་སྤྱིའི་གར། །ཉེར་བསྐྱུས་དགོངས་ཟབ་ཇི་སྟེང་མཆིས་བ་གྲུ། །

rik gyay wang chuk shen nang suk kuy gar / nyer dü gong sap ji nye chi pa kün

Lord of the hundred families, in the perception of others,
You have withdrawn the dance of your form kayas. Please fulfill

日傑 旺秋 賢囊 蘇谷嘎 / 涅讀 宮薩 吉涅 企巴坤
百部遍主色身舞，攝已圓滿深妙意，

ཡོངས་རྫོགས་སྤྲར་ཡང་མཆོག་སྤྱལ་ལྷ་བའི་འཛུམ། །རབ་གསལ་མིག་གི་བདུད་ཅིའི་དགའ་སྟོན་སྟོལ། །

yong dzok lar yang chok trül da way dzum / rap sal mik gi dü tsi ga tön tsöl

All your profound intentions; grant a feast of nectar for the eyes—
The brilliant smiling moon of your supreme nirmanakaya.

永足 拉揚 秋珠 達威宗 / 然薩 梅吉 讀紫 嘎敦昨
復次化身含笑月，祈成眾眼甘露宴。

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་གཅིག་ཏུ་པན་བཞེད་ཅིང་། །རྒྱལ་སྤྱུའི་བའི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །

ten dang dro la chik tu pen she ching / gyal se du may tsuk gi gyen gyur te

Solely wishing to benefit the teachings and sentient beings,
Among the many bodhisattvas, you were the crown jewel,

旦倘 珠拉 吉讀 佩賢京 / 嘉瑟 讀瑪 祖吉 間就喋
一心僅為利教眾，成諸佛子之頂嚴，

གྱ་ཆེན་འཕྲིན་ལས་སྤྱོད་བའི་མཛད་བ་ཅན། །སྟོས་བཅས་གདུལ་བའི་མགོན་དུ་སྤྱར་འབྱོན་ཤོག །

gya chen trin le kyong way dze pa chen / tö che düj jay gön du nyur jön shok

As you performed your vast activity. Please come back soon
As a protector for dependent beings who can be tamed.

嘉切 成列 炯威 讚巴間 / 朵介 讀伽 宮度 紐群秀
廣大事業守護者，祈成眾怙速降臨！

ཕྱོགས་མཐས་གཏུགས་པའི་བཅེ་ཆེན་འོད་གྱིས་མཛེས། །ཟབ་རྒྱས་ཤེས་བྱའི་པད་ཆེལ་རྒྱས་པའི་གཉིན། །

chok te tuk pay tse chen ö kyi dze / sap gye she jay pe tsal gye pay nyen

May you manifest swiftly as a guardian for the teachings and beings,

Made beautiful by the light of great love that touches all directions,

秋塔 度貝 澤千 威吉則 / 薩嘉 些嘉 貝擦 嘉貝涅

嚴飾普明大悲光，開展博學蓮園友，

ཡང་སྤྱང་རྒྱལ་བསྟན་སྒྲིབ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །རབ་གསལ་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་སྤྱར་གསལ་ཤོག།

yang si gyal ten kyong way pal yön chen / rap sal ten droy gön du nyur sal shok

A friend who grows a lotus garden of vast and profound knowledge,

A rebirth with glorious qualities, protecting the Buddha's teachings.

揚系 嘉旦 炯威 巴雲間 / 然薩 旦卓 宮度 紐瑟秀

轉世護教勝德者，教眾明怙祈速現！

ཅས་ཁ་འགྲུ་སྒྱུ་ཐེང་དགྲ་བ་ཀམ་ལྷོ་གྲོས་རིང་ལུགས་སྤྱོད་མེད་གཤམ་གྱི་དང་ཉིད་ནས་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་ཁྱེ་བཀག་གྱི་ནང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་རྒྱུ་ལ་
ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་བསྐྱབས་ཤིང་། རོས་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན། ཉེ་ཆར་ཁོང་ཞི་བར་གཤེགས་པའི་སྤྱལ་སྤྱ་སྤྱར་
འཁྱོན་གསལ་འདེབས་ཤིག་དགོས་ཞེས་བལ་ལུལ་ཁ་འགྲུ་བཀའ་ཤིས་ཆོས་སྤྱིང་དགོན་འདུས་སྤྱི་དང་། མོད་གཞིས་ཁྱེས་གཉིས་ཀྱི་ཁ་འགྲུ་དགོན་གྱི་
དགེ་འདུན་པ་དང་བཅུན་མ། བྱང་ཨ་རི་དང་ཨ་ཤི་ཡ། ཡུ་རོབ་བཅས་སུ་ཡོད་པའི་ཁ་འགྲུ་དགོན་གྱི་ཆོས་ཆོགས་ཁག་གི་ཁྱ་སྟོབ་ཐུན་མོང་། གཞན་
ཡང་། འབྲེལ་ཡོད་ལྷོས་བཅས་ཡོངས་ནས་རྗེ་ལྷར་བསྐྱལ་བ་བཞིན། སྤྱུ་ལྱའི་དགེ་སྦྱོང་ཆོས་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱ་ལའི་ཁྱ་མས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཆུ་
ཡོས་ལྷ་༤ ཆོས་༡༣ ཁྱེ་ལོ་༡༩༩༣ ལྷ་༤ ཆོས་༡༥ ཉིན་སྤྱར་བའོ། །

The Ninth Thrangu Rinpoche, Karma Lodrö Ringlук Maway Senge, brought great benefit for the transmission of Buddhism in general and the teachings of the Kagyu inside and outside Tibet in particular, and I had a special connection with him. He passed away recently, and at the request of the community of Thrangu Tashi Chöling Monastery in Nepal; the monks and nuns of the Thrangu monasteries inside and outside of Tibet; the lamas and students from Thrangu dharma centers in North America, Asia, and Europe; and everyone else who has a connection to Rinpoche, I have written this prayer for his swift return.

The Dalai Lama, Buddhist monk and dharma teacher

The 27th day of the 4th month of the Water Hare Year of the 17th cycle

June 15, 2023

第九世創古噶瑪智慧宗風語獅子，於整體佛教，尤其為海內外噶舉傳承之延續，做出了極大的貢獻，與我有著特殊的情誼。近聞他已圓寂，在創古札西卻林寺大眾、海內外創古寺僧伽與尼眾，以及北美、亞洲、歐洲各地區創古中心喇嘛、阿闍黎暨眷屬大眾的敦請下，釋迦比丘法師達賴喇嘛，寫於第十七繞炯水卯年，藏曆四月二十七日，公元2023年6月15日。



ཨོ། ལྷུང་བྱོན་གསལ་འདེབས་འདོད་དོན་བྱ་བ་པའི་དབྱངས་སྟན་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།

THE BEAUTIFUL MELODY THAT FULFILLS WISHES

A PRAYER FOR SWIFT RETURN

His Holiness the Sakya Trichen

願望成就之妙音

迅速轉世祈願文

第41世薩加法王

དགེ་མཛད་རྗེ་མར་པ་མི་ལའི་ཞབས། །དུགས་པོ་ལྷ་རྗེ་དུས་གསུམ་མཐེན་པ་ལ། །

gye dze dor je mar pa mi lay shap / dak po lha je dü sum khyen pa la

Hevajra, Marpa, Mila, Physician from Dakpo,

And Dusum Khyenpa, if we pray to you

傑則 多傑 瑪巴 密勒暇 / 達波 拉傑 杜松 虔巴拉

歡喜金剛瑪密尊，岡波巴與杜松虔，

བཅོད་མེད་གདུང་ལུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཐུགས་རྗེའི་གཟིགས་པས་དུས་འདིར་ལྷག་ཏུ་དགོངས། །

sö me dung shuk drak pö söl dep na / tuk jey sik pe dü dir lhak tu gong

In a fervent and unbearable lament,

You'll view us with compassion. Think of us especially at this time!

索梅 讀秀 紮波 梭喋納 / 圖傑 系貝 度喋 拉度孔

惟願諸尊於此時，哀受我等悲啟請。

ཁྱེལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་ཀྱིས་བཞེ། །བཤད་སྐྱབ་གངས་རིར་སྒྲོ་གྲོས་ཅལ་རྗེགས་ཤིང་། །

gyal kün trin le chik dü karma pay / she drup gang rir lo drö tsal dzok shing

On the snow mountain of teaching and practice, he perfected the strength

Of the intelligence of the Karmapa, embodiment of all victors' activity.

嘉哀 欽列 季獨 噶瑪巴 / 謝珠 岡日 羅卓 紮昨新

總攝事業噶瑪教，講修山中智力圓，

རི་མེད་བཀའ་བརྒྱུད་རིང་ལུགས་སྒྲོགས་པ་ལ། །འཛིགས་མེད་སྤྱི་བའི་སྤྲྀར་གསོལ་བ་འདེབས། །

dri me ka gyü ring luk drok pa la / jik me ma way seng ger söl wa dep

I supplicate the Lion of Speech, who had no fear

About proclaiming the stainless long tradition of the Kagyu.

直美 噶舉 仁露 卓巴拉 / 久美 瑪威 僧格 梭瓦喋

無畏宣揚噶舉宗，祈請至尊語獅子。

ལྷུང་གནས་ཁྱིམ་གྱི་མཐོ་རིས་དགའ་ཚལ་དུ། །བྱང་ལྷུང་སེམས་གྱི་དཔག་བསམ་རྒྱས་པའི་ཅིར། །

tsül ne trim kyi to ri ga tsal du / jang chup sem kyi pak sam gye pay tser

In the higher realms' garden of discipline,

Sitting atop the spreading heaven tree of bodhichitta,

楚內 沉吉 透日 嘎擦篤 / 蔣秋 森吉 巴桑 傑貝則

具戒天上園林中，菩提心之寶樹頂，

གསང་རྒྱུད་ཐུག་ཆེན་འབྲས་བུས་ཡོངས་སྤྱད་པ། །སུམ་ཐུན་དོ་རྩེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

sang gyü chak chen dre bü yong pü pa / sum den dor je dzin par söl wa dep

You are adorned with the fruits of the secret mantra mahamudra.

I supplicate you, vajra holder with the three vows.

桑局 洽千 知布 永貝巴 / 松旦 多傑 增巴 梭瓦喋

密續大印果裝嚴，祈請三戒金剛持。

དམ་པའི་དོན་ལ་སྒྲིེ་འགག་མི་མངའ་ཡང་། །ཚུར་མཐོང་སྒྲོ་ངོར་ཞི་བར་གླིམ་པ་ན། །

dam pay dön la kye gak mi nga yang / tsur tong lo ngor shi war tim pa na

Though ultimately you have no arising or ceasing,

In our myopic perception, when you passed into peace,

當貝 旦拉 傑嘎 米阿揚 / 措通 羅阿 息瓦 聽巴納

真實義中無生滅，現世心上暫示寂，

རྒྱལ་བསྐྱེད་ཉམས་དང་རྩིས་འབྲུག་སྒྲོལ་ཚོགས་ཀུན། །བཟོན་དཀའི་གདུང་བས་འཛོད་ལ་བཅེ་བས་དགོངས། །

gyal ten nyam dang je juk lop tsok kün / sö kay dung we bö la tse we gong

Buddhism waned, and all your disciples and followers

Cry to you in anguish. Think of us with love!

嘉旦 釀尚 傑就 羅措昆 / 索嘎 董威 貝拉 則威宮

然以教衰及徒眾，難忍悲呼祈垂憫。

དེ་ཕྱིར་སྤྲུགས་བསྐྱེད་གཡར་དམ་བཅན་པོ་དང་། །འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་ཅལ་ཤྲུགས་བཅས། །

de chir tuk kye yar dam tsen po dang / khor sum mik me nying jey tsal shuk che

Therefore, through your firm commitment of bodhichitta,

The strength of nonreferential compassion, free of the three spheres,

喋切 圖傑 亞當 尊波尙 / 闊松 米梅 寧傑 紮秀界

故具大悲堅定誓，三輪無緣大悲力，

མཉེན་དང་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །སྤྱོད་བརྒྱུད་སྤྱིང་པོའི་དུས་སྟོན་སྤྲུང་ཡང་ཚུགས། །

khyen dang tu top nga way nam tar gyi / drup gyü nying poy dü tön lar yang tsuk

And your example of having wisdom and power,

Once again host a feast of the essence of the Practice Lineage.

千尙 圖多 阿威 納塔吉 / 主聚 寧波 讀旦 拉揚促

以慧雄力之傳記，重啟修傳之節慶。

སྤྱར་ལམ་མཐར་སྤྲུག་སྟུན་བརྒྱུད་སྟོན་མ་ཆེས། །འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་སྤང་ཆེན་ལ་སྤྱར་ནས། །

nyur lam tar tuk nyen gyü drön ma che / dro kün tar pay nang chen la jar ne

With the torch of the whispered lineage of the ultimate swift path,

Bring all beings to the great light of liberation,

紐朗 塔圖 念局 準嗎切 / 卓昆 塔貝 納切 拉嘉納

究竟速道耳傳燈，有情解脫大光明，

འབྲེལ་ཆད་སྤྱ་གསུམ་གྲོང་དུ་འཁྲིད་མཛད་པའི། །འཁྲལ་བལ་ཡང་སྤྱིད་སྤྱར་དུ་འབྱོན་པར་མཛོད། །

drel tse ku sum drong du tri dze pay / trül dral yang si nyur du jön par dzö

And make an unmistakable reincarnation swiftly reappear

To lead all those connected to him to the city of the three kayas.

知側 咕松 忠讀 沉讚貝 / 杵哲 揚系 紐讀 群巴昨

領眾皆入三身城，無誤轉世祈速臨。

མཆོག་གསུམ་བསྐྱ་བ་མེད་པ་ནམ་གསུམ་གྱི། །ཐུགས་རྗེའི་བསེལ་ཟེར་བདུད་ཅིའི་འོད་སྣང་གིས། །

chok sum lu wa me pa nam sum gyi / tuk jey sil ser dü tsi ö nang gi

By the moonlight of the nectar of the cool rays of compassion

Of the three jewels and the three undecieving ones,

秋松 嚕瓦 枚巴 囊松吉 / 圖傑 色瑟 獨紫 威囊給

無欺三寶大悲心，清涼甘露放光明，

སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཆ་གདུང་ཀུན་ཞི་ནས། །ས་གསུམ་མ་ལུས་པན་བདེས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

si dang shi way tsa dung kün shi ne / sa sum ma lü pen de khyap gyur chik

May all the torments of the heat of existence and peace be quelled,

And all three levels be filled entirely with benefit and happiness.

系尚 喜威 擦東 昆協內 / 薩松 瑪露 佩喋 恰就吉

盡除輪涅之熱惱，福樂三界悉充滿。

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡསྐྱབས་རྗེ་ཡོངས་འཛིན་དཔ་པ་མཁན་ཆེན་ཁ་འགྲུ་རིན་པོ་ཆེ་ཀམ་སྒོ་གོས་རིང་ལུགས་སྤྱ་བའི་སེཀླེ་ཞལ་སྤྱ་ནས་གྱི་ཆོས་
དབྱིངས་ཞི་བ་ཆེན་པོར་ཐུགས་གཞིལ་བའི་ཚུལ་སྟོན་སྐབས། གཞིས་བྱེས་གཉིས་གྱི་ཁ་འགྲུ་དགོན་པའི་འདུས་སྤྱི་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་མ་གནང་
བ་བཞིན། ས་སྤྱ་ཁྱི་ཆེན་སྒྲོལ་མ་པོ་བྲང་བ་དག་དབང་ཀུན་དགས་སྦྱར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཅ་གསུམ་ཁྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྱས་དང་བཅས་པས་
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།།

When the Lord of Refuge and great teacher Khenchen Thrangu Rinpoche Karma Lodrö Ringluk Maway Senge passed away, the monastic community of the Thrangu monasteries inside and outside of Tibet requested this prayer, and I, the Sakya Trichen, Ngawang Kunga of Drolma Podrang, have written this.

Three roots, gurus, buddhas, and bodhisattvas, grant your blessings that it may be accomplished just so!

怙主經教師真勝堪千創古仁波切，嚕瑪宗風語獅子示現圓寂之際，應海內外創古寺大眾之敦請，
薩迦赤欽度母宮，拿旺貢噶撰寫。祈請三根上師諸佛菩薩加持如是成就！



༄༅། །ཐུང་འབྱོན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF
KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

His Holiness the Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

第17世大寶法王噶瑪巴

༄༅། །གདོད་ནས་ནམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེ། །སྤང་སྟོང་བྱང་འདུག་སྒྲུ་མའི་རིལ་གར་གྱིས། །

dō ne nam dak chō ying de wa che / nang tong sung juk gyu may röl gar gyi

Through the primal, pure great bliss of the dharma expanse

And illusory play of appearance and emptiness unified,

頓內 南達 秋英 磔瓦切 / 囊東 松就 久梅 若噶吉

本淨法界大樂性，顯空雙運幻妙舞，

སྲིད་ཞི་ཡོངས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་། །མཉམ་མེད་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

si shi yong kyi khyap dak dor je chang / nyam me la may shap la chak tsal lo

Vajradhara, you are the lord of all existence and peace.

Incomparable guru, I prostrate at your feet.

瑟協 永季 洽達 多傑羌 / 釀梅 喇嘛 暇拉 恰擦洛

輪涅遍主持金剛，虔禮無比上師足！

གཉིང་རིང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཛིགས་རྩང་བར། །ལས་ཉོན་ཚུ་སྲིན་འབྱམས་གྱིས་གཅེས་བ་ཡི། །

ting ring khor way gya tso jik rung war / le nyön chu sin bum gyi tse pa yi

Great hero who protects all helpless beings

Tormented in the deep oceans of samsara

丁仁 闊偉 嘉措 吉容瓦 / 雷尼 秋薩 邦季 側巴耶

輪迴深黯懼怖海，百萬業惱熬所害，

ཉམ་ཐག་འགྲོ་ཀྱན་སྒྲོབ་བའི་དབའ་བོ་ཆེ། །བ་གཅིག་རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མ་དེ་རིང་རྩན། །

nyam tak dro kün kyop pay pa wo che / pa chik je tsün la ma de ring dren

By the hundred thousand sharks of afflictions and karma,

Sole father, venerable guru, I miss you now.

尼塔 卓坤 鳩悲 巴沃切 / 帕吉 傑尊 喇嘛 喋仁陣

救苦眾生大勇士，我今思念父尊師！

མཐེན་ལོ་མཐེན་ལོ་དྲིན་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །གཟིགས་ཤིག་གཟིགས་ཤིག་ཡོངས་འཛིན་སྐྱ་བའི་སེང་། །

khyen no khyen no drin chen chö kyi je / sik shik sik shik yong dzin ma way seng

Think of us! Think of us, kind lord of dharma!

Look at us! Look at us, O teacher, Lion of Speech!

千諾 千諾 知千 秋吉傑 / 息希 息希 揚讚 瑪威森

鑒知鑒知慈怙主，垂顧垂顧語獅子，

བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་མར་མེ་སྒྱུ་ཟད་ལྟར། །གྲུར་བའི་དུས་འདིར་བཅེ་བས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ten droy de kyi mar me num se tar / gyur pay dü dir tse we gong su söl

The lamp of happiness for the teachings and beings

Has run out of oil—now think of us with compassion!

丹卓 喋吉 瑪梅 諾瑟達 / 舊貝 讀得 側威 宮蘇梭

教眾福樂油燈枯，變易此際祈慈念！

མཁས་བཙུན་བཟང་པོའི་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་བའི་གཡུ་རལ་དགུང་དུ་གཟེངས། །

khe tsün sang poy lü top rap gye shing / tö sam gom pay yu ral gung du seng

Your body of learning, venerability, and goodness grew to full strength;

Your mane of listening, contemplation, and meditation touched the sky.

堪尊 桑波 洛多 讓傑希 / 圖桑 岡貝 愈然 谷讀森

智戒德身壯碩健，聞思修繫揚天際，

འཆད་ཚྱད་ཚུམ་བའི་གད་རྒྱུད་ས་མཐོན་པོ་ཅན། །སྐྱ་བའི་སེང་གེ་སྐར་ཡང་སྐུར་འབྱོན་གསོལ། །

che tsö tson pay ge gyang tön po chen / ma way seng ge lar yang nyur jön söl

Loud was your roar of teaching, debate, and composition.

Lion of Speech, we beg you, return soon!

卻澤 藏貝 給姜 倘波即 / 瑪威 森給 拉揚 寧群梭

教辯著吼響雲霄，願語獅子速轉世！

བཀའ་བརྒྱན་ནམས་ལས་དྲགས་པའི་བཀའ་བརྒྱན་དང་། །སྤྱབ་བརྒྱན་ཡོངས་ལས་ཀླུ་ཀམ་ཚང་གི། །

ka gyü nam le dak poy ka gyü dang / drup gyü yong le karma kam tsang gi

Come back soon, great being who preserves and spreads

The golden thread of the fine traditions of teaching and practice

噶舉 囊利 達波 噶舉倘 / 諸舊 永磊 噶瑪 岡倉吉

廣弘噶舉達波教，修傳派之岡倉宗，

བཀའ་དང་སྤྱབ་པའི་རྒྱན་བཟང་གསེར་གྱི་ཐོང་། །མི་ཉམས་སྤེལ་བའི་སྤྱེས་བུ་སྤྱར་འབྱོན་གསོལ། །

she dang drup pay gyün sang ser gyi treng / mi nyam pel way kye bu nyur jön sö

Of the Dakpo Kagyu among all the Kagyu

And the Karma Kamtsang among all practice lineages.

協倘 諸悲 舊桑 瑟吉成 / 米釀 悲偉 吉波 寧群梭

正統學修黃金鬘，祈請大士速轉世！

འོག་མིན་ཞིང་ནས་བཀའ་བརྒྱན་ལྷ་མའི་ཚོགས། །ཉིལ་གྱི་གང་བུ་ཕྱེ་བ་ལྷ་བུ་ཡིས། །

ok min shing ne ka gyü la may tsok / til gyi gang bu che wa ta bu yi

O hosts of Kagyu gurus in the realm of Akanishta,

Come forth like sesame seeds bursting from their pod

沃明 賢尼 噶舉 喇嘛措 / 丹吉 岡波 切瓦 達波耶

密嚴剎土噶舉師，芝麻筴開紛然現，

རྗེ་བཙུན་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྗེ་རབ་བསྐྱེད་ཏེ། །སྤྱལ་པའི་ལྷ་ཞལ་སྤྱར་དུ་འཆར་བར་མཛོད། །

je tsün la may tuk je rap kü

And invoke the venerable guru's compassion—

Make the moon of his emanation rise soon!

傑尊 喇嘛 圖傑 然谷喋 / 珠悲 達暇 尼讀 恰瓦澤

敦請上師大悲心，化身月貌祈速現！

དཔའ་ཆེན་མ་ལྷ་ལ་ལྷ་མ་ལྷ་དང་། རྟེན་ས་པ་བདུན་ཅུ་ཙ་གཉིས་པོ་ཉར་བཅས། །

pal chen ma ha ka la cham dral dang / drek pa dün chu tsa nyi po nyar che

Great glorious Mahakala and Mahakali,

Seventy-two haughty spirits, and your messengers,

巴千 瑪哈 嘎拉 將哲尙 / 直巴 讀舊 紮尼 珀尼界

大威黑袍兄妹尊，暨驕慢使七十二，

མཆོག་གི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཉི་མ་གཞོན་ཏུ་གང་། ཞིང་འདིར་འབྲེན་པའི་སྤང་མ་ཉེར་མཛོད་ཅིག །

chok gi trül kuy nyi ma shön nu gang / shing dir dren pay sung ma nyer dzö chik

Be the protectors who bring the young sun

Of the supreme nirmanakaya back to this realm.

秋給 珠谷 尼瑪 協諾岡 / 行喋 枕貝 松瑪 涅作吉

守護旭日勝化身，速返斯土祈成辦！

ལྷ་མ་ཙ་སྐུ་ལ་སྐུ་མཆོའི་བདེན་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་སྒྲོ་བ་འབངས་དང་གཏུང་ཅེ་གཅིག་པས། །

la ma tsa sum gya tsoy den tu dang / dak chak lop bang de dung tse chik pe

By the power of the truth of the ocean of gurus and three roots,

And the fervent, one-pointed faith of us disciples,

喇嘛 紮松 嘉措 殿圖尙 / 達嘉 洛邦 喋讀 紮吉貝

上師三根眾諦力，我等虔信專一力，

རྩི་ལྟར་གསལ་བའི་དོན་ནམས་མ་ལུས་ས། འབྲུག་པའི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་གུར་ཅིག །

ji tar söl way dön nam ma lü pa / drup pay gyu dre lu wa me gyur chik

May there be the unfailing cause and effect

That fulfills all we ask for, in its entirety.

吉噠 梭威 敦南 瑪間巴 / 竹悲 就哲 羅瓦 梅就吉

如是一切祈請義，因果不虛祈成就！

བསྐྱེད་པ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ལ་བཀའ་བྱིན་མཚུངས་པ་མེད་པ། བསྐྱེད་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན། གསུམ་ལྷན་དོ་རྩེ་འཛིན་པ། གསུམ་པ་ལ་ཡོངས་འཛིན་ཁ་འགུ་རིན་པོ་ཆེ་མཆོག་རེ་ཞིག་ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་ཚུལ་བསྐྱེད་པ་ལ། བསྐྱེད་པ་འབྱོལ་དོན་དུ་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཡང་སྲིད་འཁྲལ་པ་མེད་པ་སྤྱར་དུ་འཆར་བའི་སྤྲད་དུ་ཀམ་པའི་མཆོན་ཙམ་འཛིན་པ། ཨོ་རྒྱན་ཐིན་ལས་སུ་འབོད་པའི་སློབ་འབངས་ཐམས་ཅད་མེད་པའོ།
 ༡༩༩༩ ལྷོ་ལོ་༢༠༡༣ ཟླ་༩ ཆེས་༡ ལ་སྤར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

The Lord of Refuge Thrangu Rinpoche, a spiritual friend of all Buddhist teachings and vajra holder with all three vows, gave incomparable service to all the teachings and to the Karma Kagyu in particular. Upon his passing into parinirvana, the least of his disciples, Ogyen Trinley, who has the mere title of Karmapa, wrote this on June 8, 2023, the Buddhist year 2566. May it be meaningful.

於整體佛教與自宗傳承具有無比恩德之善知識，具足三戒之持金剛者，怙主經教師創古仁波切，暫逝於寂靜法界，為利益教眾之故，願無誤殊勝化身迅速降臨！僅持名邸金欽列之最卑微弟子，敬署於佛曆2566年，公元2023年6月8日。祈願有益！



༄༅། །ཐུང་བྱོན་གསལ་འདེབས།

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

by Shechen Rabjam Rinpoche

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

雪謙冉江仁波切

ཨོ་སྤྱི། གདོད་ནས་བྱི་བྲལ་རང་རིག་གཞུག་མའི་གཤེས། །ལྷན་སྦྱེས་འོད་གསལ་བདེ་ཆེན་མངོན་མཛད་ཅིང་། །

om svasti dö ne dri dral rang rik nyuk may shi / lhen kye ö sal de chen ngön dze ching

OM SVASTI You manifest the play of the innate state of natural awareness—primordially pure

And free from all blemish—coemergent with great luminous bliss

喻梭諦 堆尼 知紮 讓日 紐瑪協 / 連傑 威瑟 德千 阿則京

喻梭諦！本淨自覺本有性，俱生光明現大樂，

གང་འདུལ་རོལ་བས་ཀླ་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན། །སྟོ་གྲོས་སྟོབས་བས་གསལ་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

gang dü l röl pe karma ka gyü ten / lo drö pop pe sal dze dro way gön

And, appearing in whichever way is appropriate, are the protector of beings

Who, with your formidable intelligence, elucidates the teachings of the Karma Kagyu.

岡讀 若貝 噶瑪 噶舉滇 / 羅卓 波貝 梭讚 周威宮

應化噶瑪噶舉宗，勇慧開顯眾生怙。

ངེས་དོན་སྙིང་པོའི་རིང་ལུགས་སྤྱབ་བརྒྱད་ཀྱི། །ཁློ་བྲལ་ལུང་རིགས་སྤྱོ་བའི་སེངྒེ་ཡིས། །

nge dön nying poy ring luk drup gyü kyi / da dral lung rik ma way sen ge yi

You are a lion of the tradition of the quintessence of definitive meaning,

The lineage of accomplishment, whose peerless roar of scripture and logic

阿敦 寧波 讓盧 主具吉 / 達紮 隆日 瑪威 森格宜

了義精要修傳宗，無比教理語獅子，

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་བཞེན་བྱ། །སྟོ་བུར་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་གཞོལ་མཛད་དགོངས། །

ta men ri dak sil gyi nön shin du / lo bur shi way ying su shöl dze gong

Subdues the animals of inferior views, yet suddenly

You have departed to the peace of the dhatu—kindly pay me heed!

達免 日達 瑟記 尼行讀 / 洛波 喜威 英梭 秀讚宮

勝伏劣見猛獸時，驟然趨入寂靜界。

རིང་ནས་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའི་གོ་ཆ་ཡིས། །འགྲོ་བ་སྤྱི་དང་ཉམ་ཐག་བྱ་སྟོབ་ནམས། །

ring ne tuk kye dam chay go cha yi / dro wa chi dang nyam tak bu lop nam

Long ago, you donned the armor of a pledge to awaken.

Accordingly, I implore you not to abandon beings, particularly your disciples,

忍內 圖傑 當記 谷洽耶 / 周瓦 基當 釀塔 布羅囊

往昔發心誓言鎧，莫捨有情苦徒眾，

ཡལ་བར་མ་དོར་དབྱིངས་ནས་བཅེ་བས་དགོངས། །མཚུངས་བྲལ་ཡང་སྤྱལ་ཆེ་ཞལ་སྤྱར་འཆར་གསོལ། །

yal war ma dor ying ne tse we gong / tsung dral yang trül da shal nyur char söl

Who have been left in despair. Regard us from the dhatu with love

And swiftly return, displaying the full moon of an incomparable emanation.

亞瓦 瑪朵 英內 則威宮 / 勿知 陽珠 達暇 紐洽梭

祈於寂界念大悲，無比月貌速轉世！

ཞེས་པའང་སྤྱུ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་དེས་པ་དོན་གྱི་མཁའ་ཆེན་ཡོངས་འཛིན་པ་སྤྱབས་ཇི་ཀཱ་སྟོ་གོས་རིང་ཐུགས་སྤྱི་བའི་མེད་མཆོག་
ནི་རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་བྱེད་བཀའ་འཛིན་ཆེ་བ་མ་ཟད། རྒྱལ་མཆོག་རིག་པའི་དོ་རྗེས། ཁོ་བོ་རབ་འབྱམས་སྤྱལ་སྤྱར་མཆོན་གསོལ་ཁི་སྟོན་སྤྱབས་མཐུལ་
ཐུགས་བཞད་གནང་བ་དང་། དུས་རྒྱུན་ཐུགས་བཅེས་སྟོང་གནང་མཛད་ཅིང་། རྒྱ་ལས་གོང་མགོན་པོ་གང་གི་གདན་ས་སྟག་མོ་ལུས་སྤྱིན་དུ་
དངོས་སུ་ཞལ་མཛུལ་ཞུས་པའི་སྤྱབས་དབྱེས་བཅེད་པཀའ་སྟོབ་ཟབ་མོ་གནང་བའི་བཀའ་འཛིན་གཞལ་ཆེ་བྲལ་ཅིང་། ད་ལས་མགོན་པོ་གང་ཉིད་ཞི་
བར་གཤེགས་ཚུལ་བསྟན་པར་སྟོ་པམ་གྱིས་གདུང་བས་མནར་བཞིན་ཡོད་པའི་སྤྱབས། ཁྱ་འགྲུ་བཟ་ཤིས་ཆོས་གླིང་དགོན་འདུས་སྤྱི་ནས་སྤྱར་
འབྱོན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་དགོས་ཞེས་བསྟུལ་མ་གནང་བ་བཞིན། རབ་གནས་རྒྱ་ཡོས་ས་སྤྱི་གནས་གང་ཉིན། ཞེ་ཆེན་རབ་འབྱམས་བདུན་པས་
སྟོ་འབྲུག་གནས་མཆོག་སྟོ་གོ་སྟག་ཆང་གི་མཐུན་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

The elucidator of the lineage of accomplishment, the great Khenpo of definitive meaning, the Supreme Lord of Refuge, Yongdzin Karma Lodrö Ringluk Maway Senge, showed great kindness to the teachings of Buddha in general and those of the Karma Kagyu in particular.

Personally speaking, when the Supreme Buddha, the Sixteenth Karmapa, Rangjung Rigpe Dorje, declared that I was the tulku of Shechen Rabjam and enthroned me as such, Kyabje Khenchen Thrangu Rinpoche gave the explanation of and presented the mandala offering. Since that time, Rinpoche has shown me

continual love and kindness. I recently visited Rinpoche at his Namo Buddha residence, where he gave me much profound advice. His kindness to me has been exceptional and without measure.

Our protector has now shown us the aspect of departing for realms of peace and left us in grief and sorrow. Thrangu Tashi Chöling Monastery (acting on behalf of all Thrangu monasteries, nunneries, and dharma centers) stated the need for a prayer for the swift return of Thrangu Rinpoche and requested I write one. Accordingly, I, the Seventh Shechen Rabjam, composed and made this prayer in the sacred place of Taktsang (Tiger's Nest) Paro, in the southern region of Bhutan on the auspicious thirtieth day of Saga Dawa in the Water Hare Year, according to the lunar calendar.

顯明修法傳承了義之堪千經教師怙主噶瑪智慧宗風語獅子，不僅對總別佛教具大恩德，而且在第十六世法王噶瑪巴讓炯日佩多傑賜我「冉江祖古」之名坐床時，仁波切做了講解且獻供曼達，從此對我時時慈愛護佑。數月前，前往怙主駐錫地南無布達創古寺親自拜見時，亦慈悲含笑賜予甚深教言，創古仁波切於我有不可思議之恩德。如今怙主示現圓寂，我心沮喪哀痛之際，創古札西仰澤寺敦請撰寫迅速轉世祈願文，故於殊勝水兔年薩嘎達瓦晦日，名為第七世冉江者，在不丹聖地虎穴寺祈請而造。

[illegible]

PRAYERS BY MASTERS OF THE KAGYU LINEAGE

噶舉派上師所撰祈願文



MIRACULOUS SPLENDOR

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

His Holiness the Gyalwang Drukpa

幻變光芒

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

竹巴法王

本初界中無動搖，
大悲眼觀諸眾生，
上師三寶三根本，
願能暫聞此悲歌。

Not moving from the all-pervading, primordial expanse
While seeing everyone with your eyes of compassion,
Our refuge, lama, the three jewels and three roots,
Please listen a while to our anguished lament.

經師噶瑪海浪湧，
大慧三學珍寶藏，
住持宗風語獅子，
成吾依怙永不離。

Master tutor named Karma, your activities move like waves across a vast
ocean.
Your intelligence is a treasury filled with jewels of the three trainings.
Holding the ancient traditions, you are a lion of speech.
As our protector, please remain inseparable from your disciples.

勝義境中無來去，
凡夫相前暫示寂，
如日西落心憂悲，
祈真轉世光再現。

Although for the ultimate, you are free of coming and going,
For ordinary beings who are grieving, you demonstrated
As the sun, setting over the western peak for a short while.
Return to continue the luminous line of your true reincarnations.

善友宗風海已逝，
惡業闇蔽一切處，
濁時過患毒氣盛，
傷毀福蓮誰來救？

Come as a friend of the ocean of the Buddha's tradition.
When the darkness of negative actions arises everywhere,
And the poisonous gas of the hidden faults from these degenerate times
Overwhelms the night lily of well-being, who will protect us?

故祈尊於寂靜界，
速臨教眾虛空處，
嚴飾相好光明網，
旭日化身速降生。

Therefore, you who are our Protector, from the expanse of peace
Quickly come down this sky path to benefit the teachings and beings.
Swiftly arrive as the youthful sun of a supreme tulku,
Exquisite as the lattice of light of your major and minor marks.

嗚呼修傳水源竭，
有情笑顏福蓮減，

Alas! The source of the river of practice and teachings is decreasing;
Your radiant smile, the lotus of well-being and delight for all beings,
has faded.

尊之徒眾如苦蜂，
念此化身展笑顏。

Your students, bees who've sipped the nectar of your teachings, suffer greatly.
Reflecting like this, please display the radiant smile of your reincarnation.

尤就身後遺留眾，
以及慈愛眾僧徒，
莫忘慈愛之誓言，
真勝轉世期速臨。

Especially for those who are left behind,
The lamas and the ordained you have held in your great care,
Not forgetting the love in your unchanging commitment,
Without hindrance swiftly return as a true reincarnation.

歸依聖眾真諦力，
不動法界緣起力，
吾等專一啟請力，
加持無礙任運成。

By the blessings of the truth from the vast field of refuge,
By the power of profound interdependence, the unchanging expanse of dharma,
May what I have one-pointedly prayed for,
Free of obstacles, spontaneously blaze forth in glory.

生世不離正上師，
恆時享用勝法樂，
圓滿地道功德已，
願速證得持金剛。

In all my lives, may I not be parted from a genuine guru,
Forever enjoying the richness of dharma.
Perfecting the qualities of the paths and levels,
May I swiftly attain the state of Vajradhara.

法界中現應化身，
戰勝一切魔軍眾，
二利自成以四攝，
圓滿無邊眾生願！

From the expanse of all phenomena, arising as a nirmanakaya
Victorious in battle over the obstacles of maras,
Spontaneously accomplishing the two benefits and the four ways of gathering disciples,
May you fulfill the hopes of numberless beings.

A request to compose a prayer for the swift return of the Great Khenpo and Master Tutor was made by his nephew, Lama Wangchuk, on the afternoon of June 8, 2023 (on the day of the Napso constellation, in Saga Dawa of the Year of the Water Hare). Right afterward, I, as the one who holds the name of the 12th Gyalwang Drukpa (actually a deranged wanderer) with great respect composed these ten stanzas corresponding to the ten bhumis and offer them from the depth of my heart. May all the supplications I have made turn out just as I have prayed for.

應堪千大經教師之甥——[確戒]喇嘛旺秋之敦請，撰此速疾轉世祈願文，故於今藏曆水兔年薩嘎達瓦納索日（公元2023年6月8日）午後，如文所述，持有第十二世嘉旺竹巴法王名之鄙狂浪人，由衷恭敬，供養如是十偈願文。如願而成！



PROFOUND TRUE WORDS

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF THE REINCARNATION OF THE LORD OF
REFUGE KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

His Holiness Kenting Chamgon Tai Situ Rinpoche

甚深真實語

怙主經教師堪千創古仁波切轉世速臨祈願文

灌頂大司徒仁波切

最勝師尊怙日法與僧，
加持成就根傳具德師，
本尊四續六續及護法，
三寶三根海界祈垂顧。

雖獲恆固不動勝化身，
為所化示無常幻化戲，
祈思教眾遠近大事義，
速示化身月貌童子身。

具五決定圓滿報身尊，
執壞聚之耽著自消解，
祈思修傳教及有緣眾，
再速化現月貌童子身。

雖住無漏大樂法身界，
種種有漏無緣而隨示，
祈思寺院弟子與信眾，
速示化身月貌童子身。

O supreme Teacher, the protector and sun,
True dharma and sangha, roots of blessing and siddhi—
The glorious gurus, root and lineage,
And yidams of the four and six classes of tantra—
Along with all the protectors of the dharma:
Oceans of the three jewels and the three roots,
Think of us from the expanse of the ground.

You who have found the permanent and lasting
Changeless supreme nirmanakaya
But still display the impermanent play
Of illusion to those whom it will tame,
Please think of the great purposes of the teachings
And sentient beings in the near and long term—
Show us the young moon face of a nirmanakaya soon!

You, the supreme and perfect sambhogakaya
Endowed with the fivefold certainty,
Who have released into self-liberation
The fixation of clinging to the aggregates,
Think of the teachings of the Practice Lineage
And of disciples who have the karmic fortune—
Show us the young moon face of a nirmanakaya again!

You who have settled into the dharmakaya,
The expanse of the ground, undefiled great bliss
While still displaying without perceiving
A variety of defiled forms,

Think of your monasteries, your disciples,
Your followers, and all those to be tamed—
Show us the young moon face of a nirmanakaya soon!

往昔發願佛行因緣力，
三密功德事業雙運體，
怙您一心意願為徒眾，
速示化身月貌童子身。

Though the power of the interdependence
Of prior aspirations, bodhichitta,
And activity, you embody the union
Of the qualities and activity
Of the three secrets. Protector, for the sake,
Of us disciples who long wholeheartedly,
Show us the young moon face of a nirmanakaya soon!

一心喚師悲切之原聲，
界王菩薩尊眾皆聽聞，
由彼所賜順緣加持力，
祈速化現月貌童子身。

O Victorious Ones and bodhisattvas
And hosts of deities in the expanse,
Hear the natural sound of our anguish
That calls the guru with one-pointed fervor,
And through your strength and force and capacity
That grant us your assistance and your blessings,
Show us the young moon face of a nirmanakaya soon!

法性普遍不變之誓言，
佛與佛子菩提願堅定，
吾等誓戒清淨真切願，
不逾金剛誓戒得自生。

By the immutable commitment
That permeates entirely the dharma nature,
The steadfast bodhichitta resolve
Of the Victors and their offspring,
And these words of prayer that we and others
Offer with clean samaya and pure intentions,
Make your inviolable vajra samaya appear spontaneously.

When the Lord of Refuge Khenchen Thrangu Rinpoche, who embodied the nine ways of noble beings and had amazing resolve and activity for the Buddhist teachings in general and the Kagyu in particular, displayed the manner of resting in peace for a time and I myself was praying that his reincarnation would return swiftly, I received a request for such a prayer from the representatives of the Thrangu monasteries inside and outside of Tibet and wrote this immediately.

By the Kenting Tai Situpa, the Buddhist monk named Pema Dönyö Drubpa, June 8, 2023. May the ocean of the three jewels and three roots grant their blessings! May the ocean of dharma protectors and the samaya-bound accomplish activity! SARVA MANGALAM

對整體佛教與支分噶舉教派懷有殊勝願心與事業，具備聖者九儀的怙主經教師堪千創古仁波切，示現寂靜詳臥之際，我正祈請迅速轉世化生之時，收得創古寺內外僧俗大眾之請求信函。於聖地本山八蚌智慧林尊勝寺，名為貝瑪屯玉竹巴之灌頂大司徒釋迦沙門，隨即於公元2023年6月8日作是願。願三寶三根本大海賜予加持，護法守者大海成就事業。薩瓦芒嘎浪（一切吉祥）！



VAJRA WORDS OF TRUTH

A MELODIOUS PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF THE GLORIOUS LAMA
KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

H.E. Goshir Gyaltsab Rinpoche

金剛詞歌

吉祥上師堪千創古仁波切迅速轉世願文

國師嘉察仁波切

喻梭帝！

不壞金剛界自然，
萬德不變正等覺，
十地菩薩羅漢等，
願賜無量眾善樂。

現今黃金大地上，
明照佛教之山洲，
住持佛門大日尊，
願持教師速轉世。

袈裟披身眾星拱，
三學圓滿如秋月，
開敷弟子心白蓮，
化育月光願再現。

無垢傳學獅吼破，
無明暗林所滋生，
虛偽詭詐邪見獸，
無畏獅儀願再現。

三界龍王所頂戴，
無漏禪海盛豐饒，
普耀深廣佛法光，
如意寶珠願即現。

OM SVASTI

Infinite perfect buddhas, unchanging and miraculous—
The inherent energy of the indestructible vajra expanse—
Tenth-level bodhisattvas along with the great arhats,
Please grant boundless well-being in all its forms.

Here, arrayed now on a spacious golden foundation,
Are the teachings of the Victorious Ones, Mount Meru and its four
continents.
Like the heart of the sun, you illuminate them all,
Upholding with great skill the Buddha's long tradition. May you swiftly
return.

Amid the clusters of starry constellations, the sangha in its yellow robes,
Like the orb of a full autumn moon, with the three trainings,
You spread in all directions the radiance of the night-blooming lily—
Your disciples' pure buddha nature. May your light appear again.

By teaching stainless logic, you, fearless lion,
Defeat all the deceitful, scheming animals
Born in the jungle of ignorance, who have wrong views.
Please show us your majesty again.

You remained in the three realms of samsara like the jewel on a naga's head,
Rich with the glory of an ocean of flawless samadhis.
You emanate immeasurable rays of the profound and vast dharma.
Wish-fulfilling gem, in this very moment, may your light appear.

統領不變之大樂，
具眾勝相金剛藏，
四灌熟脫甘露力，
淨三相尊速轉世。

Having mastered the level of vajra essence
And endowed with unchanging bliss and all possible qualities,
You clear away the delusions of the three realms with the fertile rain
Of nectar that matures and frees through the four empowerments. Please
swiftly return.

如是虔誠菩提願，
速結有寂最勝果，
大寶岡倉之教門，
為令廣傳如劫初，

My mind filled with devotion and bodhichitta, I offered this prayer.
So that its excellent result, the glory of existence and peace,
Be definitely and swiftly accomplished and so that the precious teachings
Of the Kamtsang be the same as in an age of perfection,

吉祥上師一慧藏，
稀有化身速再來，
強固降魔登世頂，
高樹實傳大寶幢。

Glorious lama, sole treasury of knowledge,
May the wondrous emanation of your nirmanakaya swiftly appear
And raise to the peak of existence the victory banner with its precious jewel
Of the ultimate lineage, the enduring brilliance that conquers all maras.

願我享妙乘寶庫，
粗細煩惱自平息，
眾生心願如法成，
真實光芒遍十方。

May we enjoy this treasury filled with the gems of the supreme vehicle.
May the subtle unfolding of the afflictions subside in the open expanse.
May worldly beings fulfill their wishes in harmony with the dharma.
May the light of the highest good illuminate all directions.

Through the unparalleled light of his supreme prajna, Khenchen Thrangu Rinpoche gave us the intelligence to appreciate and understand the Buddha's scriptures. When this glorious lama and great tutor displayed the passing of his body into nirvana, his entire ordained sangha, both inside and outside Tibet, together requested a prayer for his swift return, and I wrote this with faith, using a long-life prayer I had previously written for our glorious guru as a basis.

Written by the twelfth Tsurphu Gyaltsab Drung Goshir Drakpa, Yeshe Selway Nyinche, on the third good day of the waning moon of Saga Dawa in the Year of the Water Hare of the 17th cycle, June 10, 2023.

博學無比之光普照我等、賜予享用佛經之智慧的吉祥上師，總經教師堪千創古仁波切於今示現圓寂。我以過去所書〈吉祥上師長壽願文〉為本，應創古海內外大眾的要求和我個人誠心的希望，書成此快速轉世祈請文。第十二世楚布寺嘉察國師札巴耶謝薩威寧潔，成書於第十七饒炯的水卯年土月下弦第三賢日，公元2023年6月10日。



A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

H.E. Pawo Rinpoche

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

巴沃仁波切

三根了義增廣德，
賜予釋教恆成就，
虔禮住持大印教，
無比導師真勝士。

I prostrate to the union of the three roots,
The thriving glory of definitive meaning;
To the peerless guide who grants supreme accomplishment
Of the unchanging teachings of the Buddha;
To the great upholder of mahamudra teachings.

福源如來噶瑪巴，
無死自在賜予母，
智慧六臂大黑天，
諸佛威神力加祐；

By the strength and power of the buddha Karmapa—
The essence of benefit and happiness—
Of the powerful Lady who grants all deathlessness,
Of Six-Armed Mahakala, and all infinite buddhas,

自在得證無緣慧，
相續演說精要法，
根本消除三障垢，
大經教師祈速臨！

We ask you, who mastered prajna without focus,
Who continuously proclaims the wheel of the dharma of the essence,
And who has expelled the three obscurations fully,
Great teacher, Yongdzin, please return to us soon.

顯明釋教大恩師，
大悲垂愍苦眾生，
普賢行持祥瑞增，
大經教師祈速臨！

Immeasurably kind illuminator
Of the Buddha's teachings, who is good because of viewing
And caring for downtrodden beings with compassion,
Who blazes with the auspiciousness of all good deeds,
Great teacher, Yongdzin, please return to us soon.

善友巧智悲界中，
慈愍不捨有緣徒，
及以衰落佛正教；
教眾怙主祈復臨！

O skillful spiritual friend in the great expanse
Of compassion, from love, do not forsake
Either the injured and declining teachings
Or us disciples who have a karmic connection.
Come back as the Protector of the teachings and beings!

When the Lord of Refuge Thrangu Rinpoche, a spiritual friend to all, withdrew from his physical body and passed away, Tsuglak Maway Drayang, the eleventh holder of the title Pawo, wrote this one-pointedly in Lhasa, Central Tibet, in order that the marks and signs of a nirmanakaya might soon bloom once again in the field of his disciples' merit. May it be fulfilled just so!

尊貴的眾怙善友創古仁波切，暫示圓寂，為祈請相好化身成為眾生福田而迅速降生，第十一世持巴沃名號者——祖拉瑪威札央，寫於拉薩。願如是成就！

A SORROWFUL REFRAIN OF DEVOTION

A PRAYER OF SWIFT REBIRTH

Dzötse Jedrung Karma Palden Gyurme Lungtok Tenpey Gyaltsen

虔信之悲韻 迅速轉世祈願文 卓智傑仲仁波切

空明法身持金剛，	I prostrate to Marpa, Mila, and Gampopa, who embody
七支報身賀嚕迦，	The clear and empty dharmakaya, great Vajradhara,
化身帝洛那洛巴，	The sambhogakaya heruka with the seven attributes,
頂禮總集瑪密達！	And the nirmanakayas Tilopa and Naropa.

達波持教星群首，	In the center of the galaxy of holders of the Dakpo Kagyu teachings,
智慧經師善知識，	The intelligent spiritual teacher,
噶舉宗風語獅子，	Glorious Lion of Speech of the Kagyu tradition,
悲切呼喚祈悲憫。	Listen compassionately to our anguished lament.

具義色身之法相，
攝於離戲深法性，
吾等深陷幽悲愁，
慈眼觀此愁戚境。

You have withdrawn your meaningful form body
Into the profound expanse of dharmadhatu, free from elaborations.
Beings such as ourselves are enveloped in the great expanse of dark despair;
Look upon us compassionately during this dire state.

輪迴未竟諸勇士，
不捨教眾廣大利，
由此甚深大願力，
大悲化身祈速臨。

Until samsara has been emptied, great bodhisattvas
Will not abandon the great activities of benefiting the teachings and
beings.
Through the might of such profound aspiration,
Arouse great compassion and return soon as a nirmanakaya.

無住大印虛空界，
緣起之要得自在，
住持嚆舉語獅子，
大善知識祈速臨。

In the nonabiding expanse of Mahamudra,
Glorious Lion of Speech, holder of the Kagyu teachings,
You who have control over the essence of interdependence,
Great spiritual teacher, please swiftly return.

圓滿聞思修功德，
講修事業遍照明，
明淨弘法智者力，
濁世眾怙祈速臨。

You who have perfected the qualities of listening, contemplation, and
meditation,
Whose light of the qualities of teaching and practice pervades all
directions,
Stainless scholar who acts for the teachings,
Protect the teachings and beings during this degenerate age—please swiftly
return.

瑪密達三諸上師，
密勝喜三諸本尊，
俱生母首空行眾，
三根諦力祈速臨。

Marpa, Mila, Gampopa, and the host of gurus of great siddhas,
Guhyasamaja, Chakrasamvara, Hevajra, and the host of yidams,
The coemergent mother, foremost among the host of dakinis—
Through the power of truth of these three roots, please swiftly return.

吉祥上師深願心，
 三根眾天之加持，
 吾等威力之祈請，
 所願如是得成就。

Through the profound aspiration of the glorious guru,
 By the blessings and power of the three roots and deities,
 Through the power and strength of our supplications,
 May our aspirations be wholly fulfilled.

Kyabje Yongdzin Khenchen Thrangu Rinpoche, the spiritual teacher peerless in his kindness toward the teachings of scripture and realization, displayed the activity of dissolving his form body into the expanse of quietude. At the request of the sanghas and labrang of the Karma Kamtsang Thrangu monasteries for the swift return of an unmistakable reincarnation, Dzötse Jedrung Karma Palden Gyurme Lungtok Tenpey Gyaltzen wrote this prayer single-mindedly in anguish. June 6, 2023

對於教證二法具有無比大恩之善知識——怙主經教師堪千創古仁波切，示現色身攝於寂靜法界，應岡倉教團創古寺僧團暨丈室之請求，為祈請轉世無誤迅速降生，卓智傑仲·嘎瑪帕滇究美龍多殿悲蔭采一心悲切祈請！公元 2023 年 6 月 8 日。



A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

Damkar Dulmo Chöje Rinpoche

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

都穆曲傑仁波切

上師持金剛。

法身印縛大千界，

不變明性任運成，

GURU VAJRADHĀRĀYA

I supplicate the glorious guru, inseparable

From unified Vajradhara, who has the sevenfold union,

和合七支持金剛，
無別上師誠祈請！

Bound in the great empty expanse by the seal of dharmakaya,
Unchanging luminosity, spontaneous sameness.

成就頂嚴寶光耀，
顯明噶瑪噶舉宗，
無比法王噶瑪巴，
經師語獅祈速臨！

O blazing crown jewel of the siddhas,
Great illuminator of the Karma Kagyu teachings,
And tutor to the Karmapa, the peerless King of Dharma:
Lion of Speech, I ask you to return soon.

聞思修慧廣增上，
教理綠鬃號獅子，
創古化身翱翔悟，
為利眾生復速臨！

Named for a rearing lion with a mane of scripture and logic,
You fully developed the intelligence of listening, contemplation, and
meditation.
Thrangu tulku, your realization soars:
Return again swiftly for the sake of disciples.

智戒賢德俱胝藏，
教辯著弘法正教，
殊勝九儀之大德，
殊勝化身祈速臨！

You are a treasure who reveals the qualities of being learned, venerable, and
good
And serves the teachings through teaching, debating, and writing.
Come back swiftly as a supreme nirmanakaya
With the great nature of the nine ways of the noble beings.

大聖菩薩摩訶薩，
量眾根器與意樂，
自在化身幻化舞，
垂念相好祈速現！

The great nobles and great bodhisattvas
Have mastered performing the dance of emanation
According to beings' natures, faculties, and interests.
Please think of beings and bloom swiftly with the marks and signs.

時節遷變狂風襲，
藏地法難沉睡時，
法脈傳承安眾心，
旭日化身祈速臨！

In the midst of the turbulent winds of changing times
When Tibet is put to sleep by the degeneration of dharma,
May you who release the flow of ripening and liberation
On all who are dependent return swiftly as the young sun of a tulku.

至聖經師持金剛， 噶舉成就海會眾， 為勝化身速降臨， 願於今時賜加持。	Hosts of the oceans of Kagyu siddhas From Vajradhara to the exalted Yongdzin, Grant us the blessings and power now For a supreme nirmanakaya to return swiftly.
吉祥勝樂輪天尊， 四六續典本尊眾， 為勝化身速降臨， 願於今時賜成就！	Hosts of yidams of the four and six classes of tantra Including Chakrasamvara and so forth, Grant us the great siddhi here and now Of a supreme nirmanakaya returning swiftly.
黑袍護法自生母， 具誓護法海會眾， 守護化身速降臨， 障礙消除事業圓。	Bernakchen, Rangjung Gyalmo, Ocean of samaya holders, and protectors of the Word, Perform the activity of removing obstructions and obstacles To the supreme nirmanakaya reappearing swiftly.

When the Thrangu Tulku Karma Lodrö Lungrik Maway Senge, tutor to the Seventeenth Gyalwang Karmapa, passed away for a time into the dharma expanse and went to other realms to benefit beings there, this prayer for him to swiftly return once again to this world as a nirmanakaya to be a protector of us and other beings is whatever came to me, like music playing from my mind.

This supplication of whatever came spontaneously to mind was written by Gonpo Lhasung, the bearer of the crown of Damkar Dulmo Chöje, on the 23rd day of Saga Dawa in the Water Hare Year of the 17th cycle while giving empowerments and transmissions of the Treasury of Extensive Teachings at Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye's retreat place Dzongshö Deshek Düpay Palace, which combines the five qualities in one site. May this prayer be the cause of the glorious guru's reincarnation coming swiftly, unmistakably, and spontaneously without any obstacles. MANGALAM

法王噶瑪巴之經教師堪千創古祖古，噶瑪教證語獅子，心識暫時融攝於法界，前往他方淨土利益眾生，由衷期為吾等之世間怙主，轉世祖古迅速降臨，如奏樂音之祈願自然流露。於蔣貢羅卓泰

耶禪修聖地，攝集五德於一處之宗旭，如來匯集宮殿中予以《廣大教言藏》之時，藏曆第十七勝生水卯年之薩嘎月二十三日，名為昆波拉松，持有當卡都穆曲傑名號冠冕者，倏忽流淌撰此祈願，希冀吉祥殊勝上師轉世無誤迅速降臨、無礙任運之善因就成。

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

Drupwang Drupgyü Kyenga Chökyi Nyima

經教師堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

竹旺主聚皆啊卻吉尼瑪

法界平等淨智身，	I supplicate the venerable supreme gurus,
緣起遊戲幻化網，	Who through the wisdom kaya of the pure, even dharma expanse—
三密事業任運嚴，	The play of interdependence, the net of illusion—
至誠祈請勝妙師！	Perfected effortlessly the activity of the three secrets.
業願力如金剛軍，	When the interdependence of time, place, and disciples
時地徒眾妙緣聚，	Assembles through the power of karma and aspirations and the vajra forces,
正法教化如幻音，	Please perform the activity of the five excellences of samsara and nirvana
輪涅廣行五圓事。	Through the illusory music of dharma and teaching.
緣起大印得自在，	May you master interdependence as mahamudra,
外內他匯壇奧境，	And may you arise, through the blessings accomplishing
實修傳承智加持，	The wisdom of the ultimate lineage in the expanse
祈成噶舉之怙主。	Of the single point of the outer, inner, and secret mandalas,
	As the protector of the Kagyu teachings.

In all respects, including his knowledge, critical faculties, and activity, Khenchen Thrangu Rinpoche was a spiritual friend to all and the life force of the Kagyu teachings. This prayer for his swift return was written at the request of the community of Thrangu Monastery, whose members are through karma and aspirations his particular students, by Drupgyupa as a single-minded prayer on the 25th day of Saga Dawa. I ask the the ocean of mandalas of gurus of the essential ultimate lineage to provide assistance for it to be so. May auspiciousness increase!

智慧事業廣大、噶舉教派之中流砥柱，大善知識創古仁波切之迅速轉世祈願文，為回應尊者之殊緣弟子——創古寺大眾之意樂，主聚巴於藏曆薩嘎達瓦月二十五日專一祈請！祈願實修傳承上師壇城海會聖眾，慈悲賜予所願成就之順緣加持。願善增長！

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN
OF A REINCARNATION OF THE LORD OF REFUGE
KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

Kyodrak Salche Rinpoche

怙主堪千創古仁波切迅速轉世祈請文

鳩惹瑟伽祖古

南無惹納札雅雅
別解脫戒堅固根，
菩提樹挺深廣延，
熟解盛果如意樹，
勝化月貌祈速顯！

NAMO RATNATRAYĀYA

A heaven tree with a strong, firm trunk of pratimoksha,
Its widely spreading branches of bodhichitta
Bent with the fruit of ripening and liberation:
Please show us the moon-like face of your nirmanakaya soon.

博學浩瀚佛教典，
三學寶庫執持修，
饒益教眾賢善行，
勝化月貌祈速顯！

Learned in the areas of knowledge of the infinite scriptures,
Venerable because of upholding the storehouse of the jewels of
the three trainings,
Good because of spreading the activity of ripening the teachings
and beings:
Please show us the moon-like face of your nirmanakaya soon.

五濁惡世法棟梁，
住持弘法勝善友，
堪千教理語獅子，
化身月貌祈速顯！

In this degenerate age, Khenchen Lungrik Maway Senge,
As the teachings spread again, you are the spiritual friend
Most excellent at upholding, preserving, and increasing their life force.
Please show us the moon-like face of your nirmanakaya soon.

佛陀教法實修傳，
顯明宗風法教主，
經師堪千創古尊，
化身月貌祈速顯！

Yongdzin Khenchen Thrangu Rinpoche, you are
The Lord of Dharma who is the sun illuminating the long tradition
Of Buddhism in general and the Practice Lineage in particular.
Please show us the moon-like face of your nirmanakaya soon.

無量依怙實加持，
緣起性空真諦力，
如是祈請諸願果，
無礙成就願吉祥！

By the power of the blessings of the ocean of unfailing refuges,
And of the profound truth of emptiness and interdependence,
May virtuous signs blaze to show all of the results
That we have asked and prayed of being fulfilled without impediment.

This was written, as requested by the lamas and disciples of Thrangu monasteries in Tibet and abroad as well as of other many other important people, with great devotion by the Barom Kagyu Kyodrak Salche Tulku, Karma Drupgyu Tenpay Gyaltsen, on the fourth day of the fifth Tibetan month of the Water Hare Year (June 23, 2023). May it be accomplished just so.

應藏區與海外各創古寺喇嘛、弟子以及重要人士之祈請，巴戎噶舉覺拉薩嘎祖古——尕瑪珠傑旦布江贊虔敬撰寫，藏曆水兔年五月四日（2023年6月23日）。祈願成就！

༡༡། །ཇ་འབྱར་ཉིང་མའི་ཁྱ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཇུག་པའི་ཐུང་བྱོན་གསལ་འདེབས།

PRAYERS BY MASTERS OF THE NYINGMA LINEAGE

寧瑪派大師所撰祈願文



A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

Dzogchen Pema Kalsang Rinpoche

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

佐欽貝瑪嘎桑仁波切

哎瑪吽！

三寶三根真諦力，

眾生淨願緣起力，

Emaho!

By the power of the truth of the unfailing three jewels and roots

And by the interdependence of beings' pure karma and aspirations,

無比經師勝法主，
噶瑪智慧語獅子，

O Lord of Dharma, incomparable supreme guide,
O foremost Karma Lodrö Maway Senge,

法界之中寂靜眠，
吾等後學哀呼喚，
悲愍無怙苦教眾，
念此化身祈速臨；

When we who follow you call out in grief
Upon your passing into the peace of dharmadhatu,
Think of us with compassion! Think of the weak
And defenseless beings and the teachings,
And come back soon as a nirmanakaya.

擊響稀有聖者傳，
無比事業新勝鼓，
祈常護佑餘眾生。

May a new drum of victory—the unrivaled deeds
Of your superior, wondrous liberation—
Always protect disciples who remain.

殊勝發心如意樹，
成熟善妙如意果，
善逝岡倉噶瑪教，
事業名揚四大洲！

May the renown of the activity
Of the Sugata's Kamtsang Karma—a heaven tree
Of outstanding bodhichitta laden with fruit
That gathers all goodness—blaze all round the world.

清涼多康創古寺，
修傳教源究竟天，
勝地大寺福德享，
威教廣弘願吉祥！

May there be the auspicious flourishing
Of the teachings and influence of Thrangu Tashi Chöling,
The Akanishta center of the Practice Lineage in cool Dokham,
Great seat of wondrous beings on the bodhisattva levels.

When I heard the sad news in a letter from the community of Thrangu Monastery, I, Dzogchen Pema Kalsang, immediately wrote this aspiration.

創古寺悲語傳至聽聞之際，即刻速撰此文，佐欽貝瑪嘎桑如是祈願！



A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

H.E Peling Sungtrul Rinpoche

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

宋都仁波切

無欺三寶三根本，
瑪密達等加持力，
勝化新月祈速臨，
圓滿教眾之大利。

By the blessings of the ocean of the unfailing jewels and roots,
And in particular of Marpa, Mila, and Gampopa,
May the moon-like face of a nirmanakaya appear soon
And bring the great benefit to the teachings and beings to perfection.

*Offered by Peling Sungtrul Jikdral Kunsang Pema Dorje on the instruction of the peerless Lord of Refuge
Zuri Rinpoche. Virtue! June 11, 2023*

應無比怙主殊利仁波切囑托，貝瑪林巴語化身吉札袞桑貝瑪多傑敬書。公元2023年6月11日。

༡༡། །དགེ་ལྷན་པའི་ལྷ་ཆེན་རྣམས་ནས་མཇུག་པའི་ཐུང་བྱོན་གསལ་འདེབས།

PRAYERS BY MASTERS OF THE GELUK LINEAGE

格魯派大師所撰祈願文



THE SILVER RING OF THREE TYPES OF FAITH

A PRAYER FOR SWIFT REBIRTH

Gaden Tripa Lobsang Tenzin

三信之銀環

迅速轉世祈願文

甘丹赤巴洛桑丹增仁波切

甚深緣起真諦力， 無欺三寶大悲力， 本尊護法事業力， 如願所成祈成就。	Through the power of the truth of the nature of profound interdependence, The compassionate blessings of the infallible three jewels, And the activities of the ocean of yidams and dharma protectors, May our aspirations be wholly fulfilled.
教證住持得自如， 勇猛佑護苦眾生， 如母善巧作慈護， 憶念悲喚恩上師。	He who has attained mastery of the teachings of scripture and realization, Great courageous protector of degenerate beings, Skilled in safeguarding us like a loving mother, Remembering the kind guru, I lament with longing.
慈愛笑顏蓮永綻， 恆降深明語甘露， 守護難思事業際， 色身蓮閉心哀深。	Your loving smile blossoms perpetually like the kumudini lotus, And your profound and clear nectar of speech constantly flows. The lotus of your form body closing while Carrying out unfathomable activities brings great sorrow.
法身功德如虛空， 無盡事業無邊盡， 新月化身歡喜見， 守持先傳祈速臨。	Nevertheless, the qualities of the dharmakaya are vast like the sky, With activities that are inexhaustible and unceasing. Please swiftly return and guard your past incarnation's example As a young, moon-like nirmanakaya who is pleasing to the eyes.
悲憫五濁苦眾生， 憶吾上師此悲聲， 慈悲金鉤攝持眾， 祈轉童身慶速臨。	As we lament with longing while remembering our guru, Look compassionately on suffering beings in this degenerate age. Please catch us with your golden hook of compassion, And return swiftly as the feast of a nirmanakaya.

The incomparable protector and teacher who illuminates the Buddha's and the Kagyu teachings—Kyabje Yongzin Thrangu Rinpoche Karma Lodro Ringluk Maway Senge Pal Sangpo—passed into parinirvana recently having perfected his profound intentions. In order to protect the teachings and beings once again, and for his unmistakable incarnation to swiftly return and uphold his marvelous example, the 104th Gaden Tripa Lobsang Tenzin made vast supplications and aspirations to the three jewels and Jinasagara with

fervent anguish and wrote this at the request of the community of Thrangu Tashi Chöling Monastery, in the Tibetan year of 2150 on the 27th of Saga Dawa. June 15, 2023

因創古札西仰澤寺眾人持禮祈請，近日圓寂之顯明佛教與噶舉教法之無等怙主總經教師——創古仁波切 噶瑪洛卓仁露瑪威僧格巴桑波，甚深密義圓滿，為再救護教眾，無誤轉世迅速降臨而如實行持如昔之甚稀解脫傳，第一〇四任甘丹赤巴洛桑丹增以三寶及大悲勝海紅觀音慟絕祈願，撰於藏曆2150年薩嘎達瓦月二十七日，公元2023年6月15日。

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

H.E. Sharpa Choje Rinpoche

迅速轉世祈願文

夏巴曲傑仁波切

深緣起性妙智身，
化現廣大智慧身，
遍成色身之果位，
現大瑜伽我祈請！

I supplicate the great yogi who manifested the state
Of the wisdom kaya of the dharma nature—
Profound interdependence—appearing as a form kaya,
Arising as the play of a body of vast knowledge.

尊持佛法講辯著，
智光界中莫遊戲，
四邊離戲法性地，
祈速幻化如新月！

You who uphold the Buddha's teachings by teaching, debate, and writing,
Instead of disporting in the luminous expanse of prajna,
Make the young moon of a nirmanakaya swiftly rise again
From the dharma nature realm free of elaborations of the four extremes.

諸佛菩薩加持力，
緣起真如諦實力，
清淨護法事業力，
祈願如是順利成。

By the wondrous blessings of the victors and their offspring,
The truth of unfailing interdependence,
And the pure activity of dharma protectors,
May our prayers be easily fulfilled.

The Lord of Refuge Khenchén Thrangu Rinpoche, the venerable Karma Lodrö Ringlук Maway Senge, has displayed the manner of passing into the dharma expanse for a time. At the request of the community of Thrangu Tashi Chöling Monastery for an excellent reincarnation with the intelligence and capacity to take on the example of their predecessor, this was written by Lobsang Dorjee, who holds the title of Sharpa Choeje, with the wish and prayer that Rinpoche's reincarnation be found without mistake to fulfill completely his undefiled attentions and be a protector of the teachings and beings. May it be virtuous! June 12, 2023

怙主經教師創古仁波切、最上至尊噶瑪智慧宗風語獅子，於殊勝日薩嘎達瓦十五日暫融法界，無漏心之密意圓滿。希願爾後亦真正轉世為佛法與眾生之怙主，持夏巴曲傑之名者洛桑多傑，應創古札西仰澤寺僧團之敦請——願承續解脫事業具圓滿智慧與威德之轉世迅速到來而造。善哉！公元2023年6月12日。



THE MELODY OF THE TRUTH OF THE SAGE

A PRAYER FOR SWIFT RETURN

H.E. Jangtse Chojey Gosok Dorje Chang

仙人真實妙音

迅速轉世祈願文

蔣孜曲傑仁波切

甚稀福慧雪山中，
盛滿斷證珍寶藏，
廣大事業遍十方，
能仁如來海頂勝。

May the sugata, the Lord of Sages, who is a great ocean
Filled from the glaciers of the wondrous two accumulations,
A source of precious jewels of abandonment and realization,
Whose vast activity laughs in the ten directions, be victorious.

佛教修傳之要義，
聞思修學皆圓備，
清涼利樂眾生怙，
頂禮上師語月尊！

I bow down to the glorious guru, the great moon of teachers,
Perfectly full through listening, contemplating, and meditating
On the crucial points of Buddhism and the Practice Lineage,
The Protector who helps beings with cool benefit and happiness.

尊以二第珍寶嚴，
三學寶冠為裝飾，
尊前歡喜得領受，
正法甘露實稀有。

To sit before him, beautiful with the jewels of the two stages,
Resplendent with his hooded crown of gems of the three trainings,
And receive from him, to his delight, the nectar of true dharma
As the richness of the heart, how wonderful that was!

佛教大日落西山，
時節困苦匯聚時，
利眾大悲未失退，
色身收攝令心傷。

In such a time, when the Buddha's teachings sink toward the horizon
And the tumult of the degenerations of this age amasses,
For you, though your compassion for wandering beings never falters,
To withdraw the expression of your form kaya makes me grieve.

往昔諸師三密行，
皆為利益教眾故，
崇高學智戒律德，
修傳莊嚴祈速臨。

Yet even so, because great beings' actions of their three secrets
Are solely for the sake of the teachings and beings, please return soon,
Exalted by glorious qualities of learning and monasticism,
An ornament for the teachings of the Practice Lineage.

三學珍寶金固地，
三藏樹挺枝葉茂，
講修教證果實累，
化身寶樹祈速臨。

May your nirmanakaya return soon, a tree of heaven
Upon the stable golden ground of the jewels of the three trainings,
Its crown of boughs of the three baskets of scripture unconstrained
But bowed from being laden with the fruit of teaching and practice.

總言尊師之三密，
善行光蘊皆充滿，
具慧朝陽大日輪，
蓮池教展祈速臨。

In brief, please come back soon as the great orb of a young sun
Rising anew, intelligent and perfect in its abundance
Of the light of the fine deeds of the venerable guru's
Three secrets to grow the lotus garden of the Buddha's teachings.

三寶佛海大悲力，
緣起無欺真諦力，
祈願如是所發願，
無礙迅速易得成！

By the compassion of the three jewels and of the oceans of victors
And by the power of the truth of unfailing interdependence,
May everything that I have wished for, in its entirety,
Be swiftly and easily fulfilled without impediment.

When my mind was wracked with grief at the news that the great elucidator of the teachings, the Lord of Refuge Khenchen Thrangu Rinpoche, venerable Karma Lodrö Ringluk Maway Senge, had passed away on the fifteenth day of Saga Dawa in order to exhort his students who cling to permanence, I received a request from the monastic community of Thrangu Tashi Chöling to write a prayer for his swift return. I had also had the great fortune to enjoy the nectar of this great being's speech, and thus in a state of unshakable faith and samaya for my venerable guru but with great sorrow, I wrote this prayer for his swift return, "The Melody of the Truth of the Sage," which is also a prayer to the three jewels and oceans of buddhas.

*Jangtse Chojey Gosok Dorje Chang
June 10, 2023*

佛教大日怙主經教師堪千創古仁波切，至尊噶瑪智慧宗風語獅子，本年薩嘎達瓦月十五日示寂，悲慟之際，接創古札西卻林寺之敦請撰迅速轉世祈願文，因自身有福親近仁波切得授法甘露，以對至尊上師不變之信心與誓言，至誠祈請三寶聖眾，蔣孜曲傑果碩祖古，於公元2023年6月10日，悲切撰此迅速轉世祈願文。



A LAMENT OF REMEMBRANCE

A PRAYER FOR SWIFT RETURN

H.E. Yongzin Ling Rinpoche

憶念之悲曲
迅速轉世祈願文

林仁波切

四身無比淨飯子，
無能勝與妙吉祥。
龍樹無著等十七，
印藏聖眾虔頂禮。

Embodiment of the four kayas, matchless son of Shuddhodana,
Protector Maitreya, Venerable Manjushri,
Nagarjuna, Asanga, and the rest of the seventeen great masters,
And all other Indian and Tibetan scholar adepts, I bow at your feet.

杜松虔巴噶瑪巴，
傳承寶冠慧無垢，
滿盈三學聖財寶，
祈請無畏語獅子。

I supplicate you, stainless Lodrö, who crowns the family
Of the Karmapa, knower of the three times,
You fearless Lion of Speech replete with the three trainings
And the seven jewels of the nobles.

通達顯密經教海，
恃才傲物形失色，
法雨普潤有情眾，
教證司庫吾繫念。

You crossed the ocean of sutra and tantra scriptures,
Quelled any conceited idea of being learned,
And showered a gentle rain of dharma on beings without bias.
Holder of the treasury of the teachings of teaching and practice,
I miss you from my heart.

從今一切生世中，
具備福信吾等眾，
如蜂採集法甘露，
直至菩提祈攝持。

Care for us, a swarm of bees with faith and fortune,
As we enjoy the flavor of true dharma's nectar
In this and all our future lifetimes,
Until we reach the essence of enlightenment.

任運自在淨土中，
五大悲憫作垂顧，
利眾化身之旭日，
祈速東昇賜祥宴。

From the world of the wondrous realm of freedom,
Look with the great compassion of the five considerations
And grant us the feast of good fortune by swiftly appearing
As a nirmanakaya, a lordly sun that benefits the teachings and beings.

怙主殊勝悲願力，
具誓信眾虔信力，
護法善神事業力，
所願皆成賜吉祥。

In brief, Protector, through your sublime bodhichitta,
The one-pointed longing and wishes of students with faith and samaya,
And the activity of the dharma protectors who have samaya,
Grant us the goodness of our wishes being spontaneously accomplished.

After Khenchen Thrangu Rinpoche, a great holder of the vinaya who illuminated the teachings of the Practice Lineage, passed away, the community of Thrangu Tashi Chöling and his students who live all over the world contacted me and requested I write a prayer for his swift return. Remembering the activities Rinpoche performed while he was alive, I myself prayed to the ocean of the three jewels and buddhas that, for the sake of the teachings and sentient beings, his unmistakable reincarnation would swiftly appear and follow his example.

*Kyabje Yongzin Ling Rinpoche, Tenzin Lungtok Trinley Chöpak
June 11, 2023*

顯揚實修傳承，持律經教師，堪千創古仁波切示現心意收攝於寂靜法界，在尼泊爾創古札西卻林寺之僧眾及怙主全球弟子的請求下，吾憶念仁波切在世之佛行事業，祈願怙主無誤轉世迅速降臨，在三寶眾聖的祝福下，承續如昔之佛行事業。

怙主赤欽林祖·旦增龍多欽列卻帕巴（林仁波切），於公元2023年6月11日。



A LAMENT OF FAITH
A PRAYER FOR SWIFT RETURN

H.E. Samdhong Rinpoche

虔信悲歌
迅速轉世祈願文
桑東仁波切

唵，吉祥如意！
浩瀚無窮皈依處，
集一身相莊嚴舞，
於諸部主根本師，
慟呼垂慈哀攝受。

OM SVASTI

Root guru, pervasive lord of all families—
The dance unifying the mandala of the marks and signs
Of all the infinite hosts of refuges there may be—
I call out to you with sorrow. Care for me lovingly!

功業遍滿三界怙，
智慧圓滿三世佛，
宗風無垢廣流布，
大語獅子我祈請。

Protector who penetrates all three worlds completely,
Great Lion of Speech with consummate intelligence,
Who spreads the long and stainless tradition of all buddhas of the
three times
To the ends of all directions, I supplicate you.

時為眾生取捨光，
然為濁時暗所掠，
開顯正道眾生眼，
怙主何堪寂長眠？

In our extremely degenerate age, the pitch darkness of decadence
Has stolen from all beings the light of moral choice.
In such a time, how is it right for you, Protector, the sole eye
Of the right path for the teachings and beings, to sleep in peace?

然於深心慈愛空，
悲憫之日無礙行，
再化旭日新笑顏，
衷心祈願速降臨。

And so I pray from my heart that in the expanse
Of your mind's bottomless love, the seven horses
Of your care and compassion, unstoppable in their progress,
Swiftly pull up the sun that gives us light—your nirmanakaya's smile.

虛空眾生業願力，
與我眾等長時繫，
慈悲垂顧永不棄，
無誤化身速降臨。

With love and compassion, you look on all beings throughout space
And on us disciples who, through karma and aspirations, have had
A long connection with you, so do not neglect us!
Instead, return as an unmistakable nirmanakaya soon.

極淨離垢戒為田，
成熟勝妙願心種，
聞思修果圓滿成，
寶樹化身速降臨。

On the ground of stainless, pure discipline,
May the seeds of your marvelous bodhichitta ripen,
And may the fine wish-fulfilling tree, bowing with the fruit
Of listening, contemplation, and meditation, swiftly return as a
nirmanakaya.

智慧月輪滿無缺，
慈悲之光照無礙，
令諸有緣睡蓮開，
月亮化身速降臨。

The lunar orb of your wisdom, completely full,
Shines the light of love unceasingly.
May a nirmanakaya, the lord of its cool rays
That make the lilies of fortunate beings bloom, return to us soon.

浩瀚經論意詳解，
正理以除邪分別，
妙音天女辯智德，
辯才化身速降臨。

Come back again soon as a nirmanakaya, the lord of speech,
Performing as Sarasvati with fine qualities of speech and awareness,
Who freely comments on the thought of infinite scriptures
And uproots wrong thought with proper logic.

寶瓶離染性遮罪，
三昧甘露以充盈，
善擇慧絹以莊嚴，
寶瓶化身速降臨。

May the fine wish-fulfilling vase of a nirmanakaya—
Made of jewels and untarnished by natural or disobedient faults,
Filled completely with the nectar of dhyana, and tied with ribbons
Of supreme discernment and prajna—return to us swiftly.

住持佛法以講修，
業願弟子以慈護，
祖師行誼盡奉行，
繼承化身速降臨。

May a nirmanakaya, an heir to the nobles, swiftly appear
Who upholds by teaching and practice the Buddha's dharma,
Lovingly nurtures beings with whom he has ties from karma or aspirations,
And takes upon himself the examples of his predecessors.

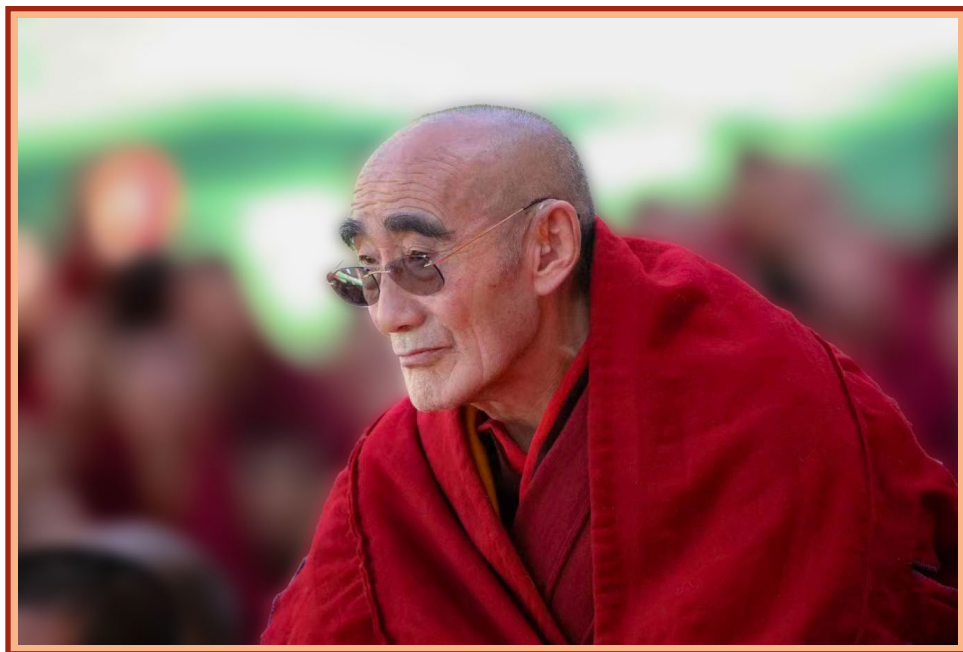
依於三寶加持力，
並與緣起真諦力，
以諸吾等真誠意，
所願善果速願成。

By the powerful blessings of the three jewels and ocean of victors,
The strength of unfailing interdependence,
And our own pure, good motivations,
May our wishes swiftly bear the hoped-for fruit.

Recently, on the full moon of Saga Dawa, the anniversary of our great Teacher, the fourth guide, taking birth, achieving enlightenment, and passing into nirvana, the master of learning and practice and Lord of Refuge Khenchen Thrangu Rinpoche suddenly passed away into peace. On this sad occasion, the monastic community of Thrangu Tashi Chöling sent, along with a piece of Rinpoche's robes, a letter with an earnest request. For a long time, I myself have also had genuine faith and devotion for this great being and thus, with great sorrow, spontaneously wrote this "Lament of Faith: A Prayer for Swift Return."

The Buddhist monk H.E. Samdhong Rinpoche Lobsang Tenzin

此〈虔信悲歌：迅速轉世祈願文〉乃因學修兼具之怙主大經教師堪千創古仁波切，近期於水兔年薩嘎達瓦之望日（藏曆四月十五日），集釋迦牟尼佛出生、成道、涅槃三節日於一之日，驟然示現安祥之臥。於此令人心碎之際，創古札西卻林寺以全體僧眾於公元2023年6月8日授予書信並具哈達與法相以為敦促，自身亦長時於怙主具有真實虔敬心故，釋迦出家相之桑東洛桑天津滿懷極度悲痛紛紛徑直發願。



A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF
KHENCHEN THRANGU RINPOCHE

Pukla Tulku

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文

布拉祖古

見性無比勝師足，
煩惱病除清涼法，
勝眾覺解之僧伽，
三寶加持諦語成。

Supreme and peerless Teacher who sees the true meaning,
True dharma that pacifies and cools the sickness of afflictions,
And supreme sangha, the community with awareness and liberation:
Three jewels, grant your blessings to fulfill these words of truth.

噶瑪教法滋長慧，
釋迦宗風威德巨，
勝乘善友語獅子，
具德上師祈慈念！

Sustenance for the Karma Kamtsang teachings, your increasing intelligence
Is great as the glory of the long tradition of the Shakyas.
Lion of Speech, spiritual teacher of the supreme vehicle,
Supreme and glorious guru, please think of me.

五濁野蠻黑暗洲，
佛教無垢白蓮閉，
眾生大悲虛空寶，
驟然圓寂嗚呼哉！

When, in a land shrouded in the darkness of the five vile degenerations,
The white lotus of the Buddha's stainless teachings is closing,
You, the jewel of the sky with great compassion for all beings,
Have suddenly gone off to another realm. O woe and sorrow!

請念大悲心誓言，
為引苦眾得解脫，
怙主從於寂界起，
再化新月露笑顏！

Remember the commitments of your mind of great compassion,
And to lead helpless wandering beings to liberation,
Arise from the peaceful expanse, you Protector,
And show us your joyful face, the new moon of a nirmanakaya.

三戒堅固根柢生，
深明禪定樹挺屹，
智慧碩果結實纍，
善友樹王祈再來！

May the spiritual friend, the lord of trees with a firm trunk
Of the three types of discipline, from which there spread
In all directions the branches of deep and clear samadhi,
Bowling under the load of prajna's fruit, grow once again.

上師三寶敬頂戴，
信心堅固作祈請，
緣起真如諦實力，
祈願悉數順利成！

When I offer the crown of my head to the gurus and three jewels
And supplicate with the firm faith of conviction,
From the power of the truth of the nature of unfailing interdependence,
May all I wish for be easily fulfilled.

This prayer for the swift return of Khenchen Thrangu Rinpoche's reincarnation was written with sincere aspirations at the request of Tralek Kyabgon Rinpoche by Pukla Tulku on the 1st day of the 5th month of the Water Hare Year of the 17th cycle.

此堪千經教師殊勝化身創古仁波切之迅速轉世祈願文，以查列蔣貢仁波切所敦請，由持名布拉祖古殷切祈願而造。藏曆十七勝生水卯年五月初一撰。

༡༡། །རྫོ་ནང་ཁྱུ་ལ་ཚ་བ་མཆོག་ནས་མཇེད་པ་འི་ཐུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

A PRAYER FROM THE JONANG LINEAGE

覺囊傳承所撰祈願文



THE RAIN OF BLESSINGS

A PRAYER FOR THE SWIFT RETURN OF A NIRMANAKAYA

H.E. Jonang Gyaltsab Rinpoche

加持雨

迅速轉世祈願文

覺囊嘉察仁波切

不變恆固遍輪涅，
勝義光芒佛心性，
基果無別正上師，
無摧法身祈鑒知！

O ultimate guru—permanent, stable, immutable,
Pervading all of samsara and nirvana, the ultimate luminosity,
The essence of buddha nature, ground and fruition inseparable—
Know us from the indestructible expanse of the dharmakaya.

不動任運大安樂，
基界智慧三身性，
善舉他空寶幢見，
相好上師更無他。

So skilled are you at raising the banner of the Shentong view—
Whose nature is unshakable, spontaneous great bliss,
The ground, expanse, wisdom, and three kayas—
That if you are not an authentic guru, who is?

無轉勝義法身中，
化現色身幻遊舞，
調伏眾生吉祥福，
祈莫遲延悲垂視！

From the nature of the changeless, ultimate dharmakaya,
Please come as the glorious merit of beings to be tamed,
Performing the illusory dance of form kaya.
Do not be late! Look at us with compassion!

When the Lord of Refuge Yongdzin Khenchen Thrangu Rinpoche, Karma Lodrö, the great Lion of Speech of the Shentong whose kindness in sustaining the long tradition of definitive meaning is immeasurable, passed into parinirvana, I was overcome with grief. At the request of the monastic community of Thrangu Tashi Chöling in Nepal, Rinpoche's nephew Chöje Lama Wangchuk Topden, and Khenpo Karma Gendun, I, Chökyi Nangwa, a mere bearer of the title of the Jonang Gyaltsab and one of Rinpoche's disciples, wrote this prayer "The Rain of Blessings: A Prayer for the Swift Return of a Nirmanakaya" with fervent prayers and aspirations on July 7, 2023.

此〈加持雨：迅速轉世祈願文〉乃為護持了義宗風具無量恩德、他空語獅子、怙主經教師創古仁波切、至尊噶瑪慧之示寂，深感憂苦時，應尼泊爾創古札西卻林寺、仁波切之甥確戒喇嘛旺秋土登及堪仁波切噶瑪給敦為主之眾敦請，由弟子僅持覺囊嘉察名之秋吉能瓦，於公元2023年7月7日以猛烈希願獻之。

CREDITS 製作人員名單

Editorial direction: Parinirvana Puja Offering Committee

總編輯：圓寂法會主辦單位

Designer: Khenpo David Karma Choephel

設計：堪布大衛噶瑪確佩

Tibetan editor: Khenpo Pema Dondup, Khenpo Gelong Tsering, Gen Karma Tsering Yungdrung

藏文編輯：堪布貝瑪頓珠、堪布給隆策仁、噶瑪策仁庸鍾

Photographers: Reggie Ho (cover), Karma Jangchup (frontispiece, pp. 26, 30, 38, 40, 46, 54, 56, 59, 61, and 63)

封面攝影：Reggie Ho

卷首攝影：噶瑪蔣秋（頁26、30、38、40、46、54、56、59、61、63）

English translators: Khenpo David Karma Choephel, Jamyang Woeser, Michele Martin, Tenzin Jamchen

英文翻譯：堪布大衛噶瑪確佩、蔣揚、米雪瑪丁、天津蔣謙

English editors: Jo Gibson, Tracy Davis

英文編輯與校對：喬吉森、特蕾西戴維斯

Chinese translators: Khenpo Lodro Tenge, Lodro Rabgye, Ani Miaorong, Ani Jangchup, Lodro Rinchen, Rachel Shih, Jamyang Woese, Yeshe Lhamo

中文翻譯：堪布羅卓丹傑、釋慧竺、釋妙融、阿尼蔣秋卓瑪、羅卓仁謙、施心慧、蔣揚、耶喜拉莫

Chinese editors: Lai Chun Mei, Jane Chen, Kunsang Dolma

中文編輯與校對：賴純美、陳惠珍、黃靖雅

English Translation Credits

Invoking Compassion Swiftly: A Guru Yoga for Khenchen Thrangu Rinpoche by the Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje translated by Khenpo David Karma Choephel.

Calling the Lama from Afar: A Supplication That Pierces the Heart with Devotion by Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye translated by Michele Martin in 1992, revised in 2011.

Calling the Guru from Afar by Shamar Könchok Yenlak translated by Khenpo David Karma Choephel in 2011, revised in July 2023.

Calling the Glorious Karmapa Rigpe Dorje Longingly from Afar by Khenchen Thrangu Rinpoche translated by Khenpo David Karma Choephel in 2006, revised in 2010.

Swift return prayer by Shechen Rabjam Rinpoche translated by Tenzin Jamchen of Shechen Monastery and Khenpo David Karma Choephel of Thrangu Monastery.

Swift return prayer by H.H. the Gyalwang Drukpa translated by Michele Martin.

Swift return prayer by H.E. Gyaltsab Rinpoche translated by Michele Martin and Khenpo David Karma Choephel

Swift return prayer by Dzötse Jedrung Rinpoche translated by Jamyang Woesser.

Swift return prayer by Gaden Tripa Lobsang Tenzin translated by Jamyang Woesser.

All other swift return prayers translated by Khenpo David Karma Choephel.

Chinese Translation Credits 中文譯者名單：

亟請大悲垂憫：堪千創古仁波切上師相應法，第17世大寶法王噶瑪巴傑 造，堪布羅卓丹傑 藏譯中

遙呼上師祈請文，夏瑪昆秋顏臘 造，堪布羅卓丹傑 藏譯中

悲切遙呼尊勝法王噶瑪巴日佩多傑祈請文，堪千創古仁波切 造，施心慧 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，觀音尊者 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

願望成就之妙音：迅速轉世祈願文，第41世薩迦法王 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，第17世大寶法王噶瑪巴 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，雪謙冉江仁波切 撰，耶喜拉莫 藏譯中

幻變光芒：堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，竹巴法王 撰，耶喜拉莫 藏譯中

甚深真實語：怙主經教師堪千創古仁波切轉世速臨祈願文，灌頂大司徒仁波切 撰，釋妙融 藏譯中

金剛詞歌：吉祥上師堪千創古仁波切迅速轉世願文，國師嘉察仁波切 撰，羅卓仁謙 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，巴沃仁波切 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

虔信之悲韻：迅速轉世祈願文，卓智傑仲仁波切 撰，蔣揚 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，都穆曲傑仁波切 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

經教師堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，竹旺主聚皆啊卻吉尼瑪 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，鳩惹瑟伽祖古 撰，蔣揚 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，佐欽貝瑪嘎桑仁波切 撰，耶喜拉莫 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，宋都仁波切 撰，耶喜拉莫 藏譯中

三信之銀環：迅速轉世祈願文，甘丹赤巴洛桑丹增仁波切 撰，蔣揚 藏譯中

迅速轉世祈願文，夏巴曲傑仁波切 撰，耶喜拉莫 藏譯中

仙人真實妙音：迅速轉世祈願文，蔣孜曲傑仁波切 撰，堪布羅卓丹傑 藏譯中

憶念之悲曲：迅速轉世祈願文，林仁波切 撰，阿尼蔣秋卓瑪 藏譯中

虔信悲歌：迅速轉世祈願文，桑東仁波切 撰，釋慧竺 藏譯中

堪千創古仁波切迅速轉世祈願文，布拉祖古 撰，耶喜拉莫 藏譯中

加持雨：迅速轉世祈願文，覺囊嘉察仁波切 撰，耶喜拉莫 藏譯中